



Hacettepe Universität Institut für Sozialwissenschaften

Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur

Fachbereich Sprachwissenschaft

**"DAS WAL-BABY" VON YÜKSEL PAZARKAYA  
ÜBERSETZUNG ODER EINE NEUFASSUNG?  
-EINE ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFTLICHE  
AUSEINANDERSETZUNG-**

Miray KÜÇÜKLER ÖZDEMİR

Magisterarbeit

Ankara, 2019

"DAS WAL-BABY" VON YÜKSEL PAZARKAYA  
ÜBERSETZUNG ODER EINE NEUFASSUNG?  
-EINE ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFTLICHE AUSEINANDERSETZUNG-

Miray KÜÇÜKLER ÖZDEMİR

Hacettepe Universität Institut für Sozialwissenschaften  
Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur  
Fachbereich Sprachwissenschaft

Magisterarbeit

Ankara, 2019

## KABUL VE ONAY

Miray KÜÇÜKLER ÖZDEMİR tarafından hazırlanan „Das Walbaby“ von Yüksel Pazarkaya Übersetzung oder eine Neufassung?-Eine übersetzungswissenschaftliche Auseinandersetzung-“ başlıklı bu çalışma, 11.06.2019 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.

Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM (Başkan ve Danışman)

Prof. Dr. Dursun ZENGİN

Doç. Dr. Mutlu ER

Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylım.

Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM

Enstitü Müdürü

## YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI

Enstitü tarafından onaylanan lisansüstü tezimin tamamını veya herhangi bir kısmını, basılı (kağıt) ve elektronik formatta arşivleme ve aşağıda verilen koşullarla kullanıma açma iznini Hacettepe Üniversitesine verdiğimi bildiririm. Bu izinle Üniversiteye verilen kullanım hakları dışındaki tüm fikri mülkiyet haklarım bende kalacak, tezimin tamamının ya da bir bölümünün gelecekteki çalışmalarda (makale, kitap, lisans ve patent vb.) kullanım hakları bana ait olacaktır.

Tezin kendi orijinal çalışmam olduğunu, başkalarının haklarını ihlal etmediğimi ve tezimin tek yetkili sahibi olduğumu beyan ve taahhüt ederim. Tezimde yer alan telif hakkı bulunan ve sahiplerinden yazılı izin alınarak kullanılması zorunlu metinleri yazılı izin alınarak kullandığımı ve istenildiğinde suretlerini Üniversiteye teslim etmeyi taahhüt ederim.

Yükseköğretim Kurulu tarafından yayınlanan “**Lisansüstü Tezlerin Elektronik Ortamda Toplanması, Düzenlenmesi ve Erişime Açılmasına İlişkin Yönerge**” kapsamında tezim aşağıda belirtilen koşullar haricince YÖK Ulusal Tez Merkezi / H.Ü. Kütüphaneleri Açık Erişim Sisteminde erişime açılır.

- o Enstitü / Fakülte yönetim kurulu kararı ile tezimin erişime açılması mezuniyet tarihimden itibaren 2 yıl ertelenmiştir. <sup>(1)</sup>
- o Enstitü / Fakülte yönetim kurulunun gerekçeli kararı ile tezimin erişime açılması mezuniyet tarihimden itibaren ..... ay ertelenmiştir. <sup>(2)</sup>
- o Tezimle ilgili gizlilik kararı verilmiştir. <sup>(3)</sup>

11/06/2019

  
Miray KÜÇÜKLER ÖZDEMİR

<sup>1</sup>“Lisansüstü Tezlerin Elektronik Ortamda Toplanması, Düzenlenmesi ve Erişime Açılmasına İlişkin Yönerge”

- (1) Madde 6. 1. Lisansüstü teze ilgili patent başvurusu yapılması veya patent alma sürecinin devam etmesi durumunda, tez **danışmanının** önerisi ve **enstitü anabilim dalının** uygun görüşü üzerine **enstitü** veya **fakülte yönetim kurulu** iki yıl süre ile tezin erişime açılmasının ertelenmesine karar verebilir.
- (2) Madde 6. 2. Yeni teknik, materyal ve metotların kullanıldığı, henüz makaleye dönüşmemiş veya patent gibi yöntemlerle korunmamış ve internetten paylaşılması durumunda 3. şahıslara veya kurumlara haksız kazanç imkanı oluşturabilecek bilgi ve bulguları içeren tezler hakkında tez **danışmanının** önerisi ve **enstitü anabilim dalının** uygun görüşü üzerine **enstitü** veya **fakülte yönetim kurulunun** gerekçeli kararı ile altı ayı aşmamak üzere tezin erişime açılması engellenebilir.
- (3) Madde 7. 1. Ulusal çıkarları veya güvenliği ilgilendiren, emniyet, istihbarat, savunma ve güvenlik, sağlık vb. konulara ilişkin lisansüstü tezlerle ilgili gizlilik kararı, **tezin yapıldığı kurum** tarafından verilir \*. Kurum ve kuruluşlarla yapılan işbirliği protokolü çerçevesinde hazırlanan lisansüstü tezlere ilişkin gizlilik kararı ise, **ilgili kurum ve kuruluşun önerisi** ile **enstitü** veya **fakültenin** uygun görüşü üzerine **üniversite yönetim kurulu** tarafından verilir. Gizlilik kararı verilen tezler Yükseköğretim Kuruluna bildirilir.  
Madde 7.2. Gizlilik kararı verilen tezler gizlilik süresince enstitü veya fakülte tarafından gizlilik kuralları çerçevesinde muhafaza edilir, gizlilik kararının kaldırılması halinde Tez Otomasyon Sistemine yüklenir.

\* Tez **danışmanının** önerisi ve **enstitü anabilim dalının** uygun görüşü üzerine **enstitü** veya **fakülte yönetim kurulu** tarafından karar verilir.

## ETİK BEYAN

Bu çalışmadaki bütün bilgi ve belgeleri akademik kurallar çerçevesinde elde ettiğimi, görsel, işitsel ve yazılı tüm bilgi ve sonuçları bilimsel ahlak kurallarına uygun olarak sunduğumu, kullandığım verilerde herhangi bir tahrifat yapmadığımı, yararlandığım kaynaklara bilimsel normlara uygun olarak atıfta bulunduğumu, tezimin kaynak gösterilen durumlar dışında özgün olduğunu, **Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM** danışmanlığında tarafımdan üretildiğini ve Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Yazım Yönergesine göre yazıldığını beyan ederim.

**Miray KÜÇÜKLER ÖZDEMİR**

Diese Arbeit möchte ich meiner verstorbenen Oma Sevim Çalışkan widmen

–Danke für alles!

## DANKSAGUNG

Zunächst möchte ich meinem Betreuer Prof. Dr. Musa Yaşar Sağlam danken, der mir stets seine Unterstützung, seinen fachkundigen Rat und seine Geduld zukommen ließ.

Ebenfalls möchte ich mich bei Herrn Ufuk Doğrusöz von MAN Türkiye für die Unterstützung bei der Arbeit bedanken. Ganz besonders möchte ich der Wissenschaftlichen Mitarbeiterin und guten Freundin Didem Kaya danken. Vielen Dank, dass du dir die Zeit genommen hast, und mich zu jeder Tages- und Nachtzeit motiviert und unterstützt hast. Der besonderer Dank gilt meiner Familie, im Besonderen meiner Mutter Filiz und meinem Vater Ahmet Küçükler, die mich während meines gesamten Studiums nicht nur finanziell sondern auch mental immer unterstützt haben. An dieser Stelle soll auch meinen Geschwistern Olcay und Işıl原因 Küçükler, die während des Schreibens dieser Arbeit eine große Hilfe waren, ein außerordentliches Dankeschön ausgesprochen werden.

## ÖZET

*Miray Küçükler. YÜKSEL PAZARKAYA'NIN "BALİNA'NIN BEBEĞİ" -ÇEVİRİ Mİ YENİ BİR ESER Mİ- BİR ÇEVİRİBİLİM ÇALIŞMASI, Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 2019.*

Bu araştırmada, Yüksel Pazarkaya'nın *Balina'nın Bebeği* adlı eseri ve Almanca çevirisi *Wal-Baby* esas alınarak, yazarın özçeviri yaparken kullanmış olduğu stratejiler incelenmiştir. Çalışmanın ilk bölümünde çeviri hakkında tarihsel ve teorik bilgilendirmeler yapılmıştır. Ardından özçeviri ile ilgili teorik bilgilendirmeler yapılmış ve bu alanda etkin olan yazarların tecrübelerine değinilmiştir. Araştırmanın analiz kısmının temelini oluşturmak için Yüksel Pazarkaya'nın *Balina'nın Bebeği* adlı eseri ve Almanca çevirisinden örnekler alınmıştır. Örnekler incelenirken, kaynak metin ve erek metin kullanılmıştır. Toplamda otuz yedi örnek incelenmiştir. Çeviride kullanılan tüm stratejiler bu çalışmanın inceleme ve analiz bölümünde belirlenmiştir. Örnekler Koller ve Schreiber'in geliştirdiği çeviri strateji modellerinden faydalanılarak incelenmiş ve Venuti'nin Yerelleştirme ve Yabancılaştırma Metodu kapsamında değerlendirilmiştir. İnceleme sonucunda örneklerden otuz iki tanesinin yerelleştirme, beş tanesinin ise yabancılaştırma yöntemi ile erek dile aktarıldığı tespit edilmiştir. Bunun sonucunda Yüksel Pazarkaya'nın kaynak metni hedef kitleye yaklaştıran ve Yerelleştirme metodunu destekleyen stratejiler ile oluşturduğu gözlemlenmiştir. Dolayısıyla Yüksel Pazarkaya erek dil ve kültür normlarını benimseyerek çeviride erek odaklı bir yaklaşım sergilemiştir.

### **Anahtar Kelimeler**

Yüksel Pazarkaya, *Balina'nın Bebeği*, Çeviri Stratejileri, Çeviri Metotları, Özçeviri, Venuti, Koller Yerelleştirme, Yabancılaştırma.

## ABSTRACT

*Miray Küçükler. "DAS WAL-BABY" VON YÜKSEL PAZARKAYA  
ÜBERSETZUNG ODER EINE NEUFASSUNG? - EINE  
ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFTLICHE AUSEINANDERSETZUNG -  
Magisterarbeit, Ankara, 2019.*

Bei der vorliegenden Arbeit handelt es sich um eine komparative Analyse des Kinderbuchs *Balina'nın Bebeği* in Deutsch *Wal-Baby*, welches von Yüksel Pazarkaya geschrieben und ins Deutsche selbst übersetzt wurde. Im ersten Teil dieser Arbeit wird ein Einblick in die Geschichte der Übersetzung geliefert und einige für die Selbstübersetzung relevante Übersetzungstheorien gegliedert. Anschließend wurden die Selbstübersetzungstheorien beschrieben. Um das Thema besser zu veranschaulichen, wurden Beispiele über die Erfahrungen einiger wichtiger Autoren, die als Selbstübersetzer tätig sind, beschrieben.

Um die Grundlage der Analyse zu bilden, wurden Beispiele aus dem Werk *Balina'nın Bebeği*, welches aus dem Türkischen ins Deutsche übersetzt wurde, selektiert. Insgesamt wurden für die Analyse 37 Beispiele ausgewählt. Anschließend wurden die Beispiele auf ihre Übersetzungsmethoden und Verfahren untersucht. Für diese Untersuchung wurden die Übersetzungsmethoden, von L. Venuti verwendet. Hierbei wurde eine Unterteilung der einzelnen Beispiele nach der domestizierenden und der verfremdenden Übersetzungsmethode durchgeführt. Dem Ergebnis dieser Unterteilung zufolge, sind Zweiunddreißig der analysierten Beispiele mit der domestizierenden Übersetzungsmethode und nur Fünf mit der verfremdenden Methode übertragen worden. Bei der Analyse der Übersetzungsverfahren, die Pazarkaya angewandt hat, liegt der Schwerpunkt, auf den Verfahren, die seinen ZT der Zielkultur anpassen, wie z. B. die Adaptation. Somit lässt sich erschließen, dass Pazarkaya bei seiner Selbstübersetzung die Zielkultur in den Vordergrund stellt, hat.

### Keywords

Yüksel Pazarkaya, Wal-Baby, Übersetzungsstrategien, Venuti, Koller,  
Übersetzungsmethoden, Selbstübersetzung, Domestizierung, Verfremdung.

## INHALTSVERZEICHNIS

<b>KABUL VE ONAY .....</b>	<b>I</b>
<b>YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI .....</b>	<b>ii</b>
<b>ETİK BEYAN .....</b>	<b>iii</b>
<b>DANKSAGUNG .....</b>	<b>v</b>
<b>ÖZET .....</b>	<b>vi</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>vii</b>
<b>INHALTSVERZEICHNIS .....</b>	<b>ix</b>
<b>ABKÜRZUNGEN .....</b>	<b>xii</b>
<b>TABELLENVERZEICHNIS .....</b>	<b>xiii</b>
<b>EINLEITUNG .....</b>	<b>1</b>
<b>FORSCHUNGS LAGE .....</b>	<b>4</b>
<b>KAPITEL 1 EIN HISTORISCHER BLICK IN DIE ÜBERSETZUNG .....</b>	<b>5</b>
<b>1.1. ANTIKE UND MITTELALTERLICHE ÜBERSETZUNG .....</b>	<b>6</b>
<b>1.2. ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE IN DER ROMANTIK .....</b>	<b>6</b>
<b>1.3. DIE ÜBRSETZUNG IN DER NEUZEIT .....</b>	<b>7</b>
<b>KAPITEL 2 GRUNDLAGEN DER ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT .....</b>	<b>9</b>
<b>2.1. FUNKTION DER ÜBERSETZUNG .....</b>	<b>9</b>
<b>2.2. DER ÜBERSETZUNGSVORGANG .....</b>	<b>10</b>
<b>2.3. TEHORIEN DES ÜBERSETZENS .....</b>	<b>12</b>
<b>2.3.1. Äquivalenz und Adäquatheit .....</b>	<b>12</b>
<b>2.3.2. Textsortentypen .....</b>	<b>13</b>
<b>2.3.3. Skopostheorie .....</b>	<b>14</b>
<b>2.4. SICHTBARKEIT/UNSICHTBARKEIT DES ÜBERSETZERS IM     RAHMEN DER ÜBERSETZUNGSMETHODEN .....</b>	<b>15</b>
<b>2.4.1. Übersetzungsverfahren .....</b>	<b>18</b>

2.4.2. Übersetzungsverfahren Versus Übersetzungsmethoden .....	23
<b>KAPITEL 3 SELBSTÜBERSETZUNG .....</b>	<b>24</b>
3.1. DER BEGRIFF DER SELBSTÜBERSETZUNG .....	24
3.2. GRÜNDE FÜR DIE SELBSTÜBERSETZUNG .....	25
3.2.1. Autorbezogene Gründe .....	26
3.2.2. Buchmarktbezogene Gründe .....	27
3.3. PRO UND KONTRA SELBSTÜBERSETZUNG .....	30
3.4. SELBSTÜBERSETZUNG ALS PROZESS .....	34
3.5. HORIZONTALE VS. VERTIKALE SELBSTÜBERSETZUNG .....	41
<b>KAPITEL 4 LEBEN UND WERKE YÜKSEL PAZARKAYA'S .....</b>	<b>42</b>
4.1. YÜKSEL PAZARKAYA UND DIE MIGRATIONS LITERATUR .....	46
4.2. SELBSTÜBERSETZUNG IN YÜKSEL PAZARKAYAS WERK "BALĪNANIN BEBEĐĪ" – "WAL-BABY" .....	46
4.3. ARBEITSWEISE .....	49
4.4. KOMPARATIVE ANALYSE DES WERKS „BALĪNANIN BEBEĐĪ“ UND DESSEN DEUTSCHER ÜBERSETZUNG „WAL-BABY“ .....	49
4.4.1. Addition .....	49
4.4.2. Reduktion .....	52
4.4.3. Lexikalische Ersetzung .....	57
4.4.4. Hyperonymische Übersetzung .....	65
4.4.5. Wort für Wort .....	66
4.4.6. Adaptation .....	71
4.4.7. Erklärende Übersetzung .....	74
4.4.8. Funktionale Äquivalenz .....	76
4.3.9. Lexikalische Entlehnung .....	79
<b>ZUSAMMENFASSUNG UND FAZIT .....</b>	<b>82</b>
<b>LITERATURVERZEICHNIS .....</b>	<b>86</b>

**ANHANG .....91**

## ABKÜRZUNGEN

AS = Ausgangssprache

AS-Ausdruck = Ausgangssprachlicher Ausdruck

AS-Äußerung = Ausgangssprachliche Äußerung

AS-Begriff = Ausgangssprachlicher Begriff

AS-Bezeichnung = Ausgangssprachliche Bezeichnung

AS-Kultur = Ausgangssprachliche Kultur

AS-Leser = Ausgangssprachlicher Leser

AS-Text = Ausgangssprachlicher Text

AT = Ausgangstext

ZS = Zielsprache

ZS-Ausdruck = Zielsprachlicher Ausdruck

ZS-Äußerung = Zielsprachliche Äußerung

ZS-Entsprechung = Zielsprachliche Entsprechung

ZS-Kultur = Zielsprachliche Kultur

ZS-Leser = Zielsprachlicher Leser

ZS-Text = Zielsprachlicher Text

ZT = Zieltext

**TABELLENVERZEICHNIS**

Tabelle 1 .....	50
Tabelle 2 .....	51
Tabelle 3 .....	51
Tabelle 4 .....	52
Tabelle 5 .....	53
Tabelle 6 .....	54
Tabelle 7 .....	54
Tabelle 8 .....	55
Tabelle 9 .....	56
Tabelle 10 .....	57
Tabelle 11 .....	58
Tabelle 12 .....	59
Tabelle 13 .....	60
Tabelle 14 .....	62
Tabelle 15 .....	63
Tabelle 16 .....	64
Tabelle 17 .....	65
Tabelle 18 .....	66
Tabelle 19 .....	67
Tabelle 20 .....	67
Tabelle 21 .....	68
Tabelle 22 .....	69
Tabelle 23 .....	70
Tabelle 24 .....	71

Tabelle 25 .....	73
Tabelle 26 .....	74
Tabelle 27 .....	75
Tabelle 28 .....	78
Tabelle 29 .....	80

## EINLEITUNG

Meine Arbeit konzentriert sich auf die Analyse der Sprachverhältnisse und auf das Übersetzungsverhältnis des literarisch zweisprachigen Autors Yüksel Pazarkaya bei seiner Selbstübersetzung anhand des Beispiels "Balina'nın Bebeği/Wal-Baby" und soll in einer komparativen Analyse der türkischen Erstfassung und ihre deutschen Übersetzung untersucht werden. Das Buch besteht aus 18 Kurzgeschichten und zwei Gedichten, die er für die Kinder der türkischen Arbeiterfamilien, die nach Deutschland kamen, schrieb um ihnen das Deutschlernen zu erleichtern. Die elementarste Frage, die in dieser Arbeit auftritt, ist, ob deutliche Unterschiede zwischen AT und ZT zu erkennen sind und in welcher Ebene sich diese äußern. Die Ergebnisse der Analyse werde ich zum Schluss auswerten. Das Hauptziel meiner Arbeit ist es, zu zeigen, dass es für andere Übersetzer nützlich ist, zu sehen, wie ein Schriftsteller bei der Übersetzung seiner eigenen Werke vorgeht und auf welche Punkte er achtet.

Hauptsächlich wird zwischen biografischer und literarischer Zweisprachigkeit unterschieden. Ein biografisch zweisprachiger Autor ist, wenn er mehrere Sprachen spricht, aber nur in einer Sprache literarische Werke schreibt. Wenn ein Schriftsteller Werke in mehreren Sprachen verfasst hat, unabhängig davon, ob gleichzeitig oder nacheinander, ist er literarisch zweisprachig. Diese Autoren versuchen häufig zwischen ihren beiden Sprachen und Kulturen zu vermitteln. Folgende Gründe kann man für einen literarischen Sprachwechsel auflisten: Zugehörigkeit zu einer zwei oder mehrsprachigen Gesellschaft, Förderung einer Minderheitensprache, individuelle oder kollektive Migration, politisches Exil. Auch persönliche Motive können eine Rolle spielen z. B. der Wunsch, ein breiteres Publikum zu erreichen. Wenn ein Schriftsteller zu einer mehrsprachigen Gesellschaft angehört, ist die Frage nach der Sprachwahl unumgänglich. Um mehr Leser erreichen zu können, verwendet ein Autor meistens die Mehrheitensprache. In Kolonialgebieten kann diese Entscheidung, jedoch auch politische Hintergründe tragen. Die Autoren möchten in diesem Fall demonstrieren.

Bilinguale Schriftsteller stehen vor allem vor der grundsätzlichen Entscheidung, in welcher Sprache sie sich literarisch ausdrücken, in ihrer Erst- oder ihrer Zweitsprache. Sie haben außerdem die Möglichkeit, beide Sprachen zu verwenden, wie bei einer Erneuerung eines Werks oder aber auch für dasselbe Werk mittels einer simultanen oder zeitversetzten Selbstübersetzung. Die Vielfalt an Möglichkeiten löst bei den Autoren ganz unterschiedliche Reaktionen aus.

Im Fokus des ersten Teils steht eine kurze Einführung in die Historik der Übersetzung. Bedeutend für die Analyse der Selbstübersetzung, sind wie im zweiten Kapitel erläutert, die Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. Dieser Abschnitt meiner Arbeit präsentiert die meist zitierten und ausschlaggebendsten Theorien über den Vorgang des Übersetzens. Dabei beziehe ich mich vor allem auf den mentalen Prozess des Übersetzers wie auch auf seine Methoden. In diesem Zusammenhang ergibt sich die Betrachtung ob es eine erfolgreiche oder eine missglückte Übersetzung zuzufolge hat. Welche Kriterien sind nötig um einen AT erfolgreich in die ZS zu übertragen? Ist es überhaupt möglich, einen Text erfolgreich in eine andere Sprache zu übertragen oder ist der transkribierte Text immer mit Lücken oder Mängeln behaftet?

Nachdem diese ausschlaggebenden Fragen beantwortet sind, erfolgt eine Gegenüberstellung mit diversen Theorien über den Prozess des Selbstübersetzens im dritten Kapitel. Der zentrale Fokus liegt dabei auf der Unterscheidung zwischen dem Prozess des Übersetzens und dem des Selbstübersetzens, wobei Kriterien wie der Prozess des Verstehens, die Urheberrechte des Autors und die Rechte des Übersetzers erscheinen. Die eindeutigste Unterscheidung der beiden Prozesse ist dabei der Schriftsteller, der von seiner Doppelrolle profitieren kann, dass er den AT nicht interpretieren und verstehen muss. Dieser Teil erfolgte beim Erstellen des Originals (vgl. Kremnitz 2004:110). Außerdem besitzt der Autor im Gegensatz zum Übersetzer das Recht Änderungen am AT vorzunehmen und ihn nach seiner Auffassung zu verändern, wobei der Übersetzer dem Urheberrecht des Autors untergeordnet ist (vgl. Oustinoff 2001:25).

Um eine korrekte und hilfreiche Analyse von Yüksel Pazarkayas Selbstübersetzung zu erhalten, präsentiert Kapitel 4 eine kurze Biographie des Autors. Angesichts der Tatsache, dass die Funktion des Selbstübersetzers sich mit der des Übersetzers unterscheidet, werden in diesem Teil der Arbeit Yüksel Pazarkayas bibliographische Daten gelistet. Der Fokus liegt vor allem auf prägenden Ereignissen, persönlichen Bestrebungen, verschiedenen Einflussfaktoren sowie auf den wichtigsten Veröffentlichungen

Im Letzten Teil werde ich die Übersetzungsstrategien, die er bei der Übersetzung seines eigenen Buchs verwendet hat, thematisieren. Dabei erfolgt eine detaillierte Untersuchung des Ausgangstexts (türkische Erstfassung) und dem übersetzten Text (deutsche Fassung) auf syntaktischer und semantischer Ebene. Mit anderen Worten, der analytische Vergleich. Daher werde ich unter anderem bei der Selbstübersetzung untersuchen, wie Yüksel Pazarkaya mit z.B. Redewendungen, Sprichwörtern, Eigennamen usw. umgegangen ist.

Außerdem wird der Begriff Selbstübersetzung anhand von Beispielen und Vergleichen analysiert. Es werden der AT und auch der ZT in Betracht gezogen. Dabei erfolgt eine detaillierte Untersuchung des Ausgangstexts und dem übersetzten Text auf syntaktischer und semantischer Ebene.

Es werden spezifische Kennzeichen der Selbstübersetzung und damit verbundene Probleme, wie beispielsweise die Grenzen und Freiheit bei einer Selbstübersetzung, behandelt. Weiterhin werde ich seine Vorgehensweise im Übersetzungsprozess darstellen. Der Schwerpunkt liegt in diesem Teil der Arbeit auf der Beantwortung folgender Fragen: Ist die Übersetzung eine Wiederholung des Schreibprozesses? Ist das deutsche die verbesserte Fassung des türkischen? Oder handelt es sich bei dem übersetzten Text sogar um eine Fortsetzung der ersten? Außerdem wird versucht, das Verhältnis zwischen den beiden Werken genauer zu definieren.

## FORSCHUNGS-LAGE

Über Yüksel Pazarkaya wurden bereits des Öfteren Wissenschaftliche Arbeiten verfasst. Jedoch wurden lediglich Themen wie die Migration, Kinderliteratur und Yüksel Pazarkaya als Fremdübersetzer behandelt. Dies ist die erste Arbeit über Pazarkaya im Bereich der Selbstübersetzung wobei die Hauptfunktion darin besteht, auf einer sprachwissenschaftlichen Ebene eine Analyse der Methoden und Verfahren, die Yüksel Pazarkaya bei seiner Selbstübersetzung angewandt hat, zu bestimmen. Die bisher erschienenen Arbeiten sind die folgenden:

- KAPLAN E. (2015)  
*Widerspiegelungen von Migrationshintergründen im literarischen schaffen Türkeistämmiger Autoren. Erörterungen am Beispiel der Autoren Yüksel Pazarkaya und Feridun Zaimoğlu.*
- KOÇ O. (2012)  
*The Analysis of the cultural background problems in poetry translations: A survey in the context of Yüksel Pazarkaya's poetry translations from Turkish to German.*
- ÖZCAN J. (2008)  
*Erziehungsprobleme in den Werken von Yüksel Pazarkaya: Ein Beitrag zur interkulturellen Erziehung mit Hilfe der Literatur.*
- BAYRAKDAR F. (2008)  
*Übersetzungsstrategien bei der Kulturübertragung. Eine Untersuchung am Beispiel der Türkisch-Deutschen Übersetzungen von Yüksel Pazarkaya.*
- ÖZTÜRK M. (2006)  
*Deutsche Verhaltensmuster in den Werken von Şinasi Dikmen, Osman Engin und Yüksel Pazarkaya.*
- ÖZMUT O. (2002)  
*Zum Vergleich der konkreten Poesie in der Deutschsprachigen und Türkischen Literatur und zu ihrer Anwendung im DaF-unterricht.*
- GÜLEL M. (2000)  
*Zugehörigkeitsproblematik der Türkischen Minderheitsliteratur in der deutschen Sprache.*
- KAVAL N. (2000)  
*Türk çocuk edebiyatında Almanya imgesi.*

- ATEŞ Ş. (1993)  
*Heimat und Gastland im Spiegel der Migrantenliteratur-Anhand der ausgewählten Autor-Inn-En-.*

## **KAPITEL 1**

### **EIN HISTORISCHER BLICK IN DIE ÜBERSETZUNG**

Über die eigentlich tausendjährige Geschichte der Übersetzung ist leider wenig bekannt. Den heutigen Kenntnisstand bilden zum einen die Übersetzungen, die es bis in unsere Zeit geschafft haben, und die, die im Laufe der Zeit, z. B. bei Ausgrabungen, entdeckt worden sind. Die älteste erhaltene Übersetzung reicht bis ins 3. Jahrtausend v. Chr. zurück. Jedoch ist die griechisch-römische Antike die erste greifbare Übersetzungsepoche. Die Rezeption der Griechen durch die Römer diente dem Zweck die lateinische Sprache aufzuwerten und literaturfähig zu machen, kurz gesagt die im Griechischen vorhandenen literarischen Werte sich anzueignen. Hierfür gebrauchten sie die Übersetzung.

In Europa wurde bis ins 19. Jahrhundert das Übersetzen der Heiligen Schrift und literarischer Kunstwerke als anspruchsvolle Aufgabe angesehen. Wegen der Unantastbarkeit der Wortfolge galt für die Heiligen Schriften weiterhin die Interlinearversion (vgl. Seele 1995:4). Man legte eine höchste Treue zum Originaltext und zum Autor zugrunde: Oberstes Gebot war, die Stimme des Autors zu hören. Dahinter steckt eine bestimmte Absicht den „Geist der Sprache“, die besonders in der deutschen Romantik formuliert wurde, hervorzubringen (vgl. Seele 1995:7).

Ein Teil dieser Übersetzungen sind durch die Religionsverbreitung entstanden. Leider wurden die Namen der Übersetzer meistens nicht mit überliefert. Die schätzungsweise vor rund 2200 Jahren entstandene Septuaginta, die von den Christen als "Altes Testament" bezeichnete jüdische Schrift, soll der Legende nach von 72 Übersetzern in 72 Tagen aus dem Hebräischen ins Griechische für die alexandrinischen Juden übertragen worden sein. Zu den frühen Übersetzungen zählt auch die gotische Bibelfassung von Wulfila aus dem 4. Jahrhundert. Diese wurde lange Zeit in der lateinischen Übersetzung der

christlichen Bibel Vulgata genannt. Die Übersetzung wurde vom Kirchenlehrer Hieronymus erstellt, der im Auftrag des Papstes handelte. Hieronymus gilt noch heute als Schutzpatron der Übersetzer. Sein Todestag, der 30. September, wird nun als internationaler Übersetzertag gefeiert. Als Martin Luther im 16. Jahrhundert die Bibel ins Deutsche übersetzte war dies für die katholische Kirche, die lange Zeit jegliche Bibelübersetzung in andere Sprachen verweigerte, ein Skandal. Luther gelang etwas, das bisher nur wenige Übersetzer zu erreichen vermochten: Seine Übersetzung entfaltete eine nachhaltig sprachprägende Wirkung.

### **1.1. ANTIKE UND MITTELALTERLICHE ÜBERSETZUNG**

Das eigentliche Zentrum der Übersetzung bildete Rom in der Antike. Durch die Übersetzungen wurden die umfangreichen literarischen Werte der Griechen für viele Römer zugänglich, von denen sogar wir heutzutage noch profitieren. Einige Kenntnisse, die wir über sie haben, verdanken wir lateinischen Übersetzungen. Manche verschollen geglaubten griechischen Texte sind dank arabischer Übersetzungen erhalten geblieben. Von großer Wichtigkeit sind hier zwei kulturelle Hauptorte: Bagdad und Toledo. Vom 9. bis zum 11. Jahrhundert wurden in Bagdad wissenschaftlich wichtige Texte aus dem Griechischen ins Arabische übersetzt. In der Übersetzerschule von Toledo wurden während dessen im 13. Jahrhundert die Übersetzungen arabischer Texte griechischen Ursprung in das Lateinische übersetzt.

### **1.2. ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE IN DER ROMANTIK**

Am Anfang des 19. Jahrhunderts, in der Epoche der Romantik, spielte in der deutschen Sprache die literarische Übersetzung eine große Rolle. Zu den bis heute hervorstechendsten Übersetzungen gehören Shakespeares Dramen, mit denen Übersetzernamen wie Schlegel und Tieck untrennbar verbunden sind. Auch gehen Figuren wie Goethe und Schleiermacher aus dieser Zeit hervor. Außerdem wurden die Übersetzungstätigkeiten in dieser Zeit von theoretischen Ansätzen ergänzt. Auch Goethe hat sich intensiv mit dem Thema Übersetzung

und der Wissenschaft des Übersetzens befasst. Er unterschied zwischen zwei Übersetzungsmaximen.

Es gibt zwei Übersetzungsmaximen: die eine verlangt, dass der Autor einer fremden Nation zu uns herüber gebracht werde, dergestalt, dass wir ihn als den unsrigen ansehen können; die andere hingegen macht an uns die Forderung, dass wir uns zu dem Fremden hinüber begeben und uns in seine Zustände, seine Sprechweise, seine Eigenheiten finden sollen (Goethe 1949:35).

In der romantischen Epoche erlebte die Übersetzung einen Höhepunkt und ist seitdem ein unverzichtbarer Bestandteil des deutschen Buchmarkts.

### **1.3. DIE ÜBRSETZUNG IN DER NEUZEIT**

Das Ende des Zweiten Weltkriegs war der Anfang des Aufstieges des Übersetzens. In der Renaissance war es die Erfindung des Buchdrucks, was für die Übersetzung ausschlaggebend war, so war es im 20. Jahrhundert der technologische Fortschritt. Am Anfang wurden zwar die ersten Versuche der maschinellen Übersetzung als unmögliche bezeichnet, jedoch wurde durch die schnelle Entwicklung der Computer vor allem die Tätigkeit der Fachübersetzer, durch terminologische Datensammlungen und maschinenunterstützte Übersetzung, enorm erleichtert. Mittlerweile wurden auch spezielle Techniken zur Förderung der Übersetzung entwickelt. Mit der Entstehung internationaler Organisationen, wie die UNICEF und die EU, entstand ein großer Bedarf an Übersetzungsdiensten, um die Sprachbarrieren zu überbrücken.

Auch die literarische Übersetzung hat in der ganzen Welt an Ausmaß zugenommen, wobei die englische Sprache dominierend gilt und meistens als Ausgangssprache fungiert. Als Zielsprachen dienen meistens die weniger gesprochenen Sprachen wie Katalanisch Slowenisch, Rumänisch oder Türkisch. Gerade in diesen Sprachen ist der Bereich der Übersetzung besonders ausgeprägt und lebendig.

Aufgrund der steigenden Anzahl der technischen und literarischen Übersetzungen entstanden auf nationaler und internationaler Ebene, Berufsverbände und Hochschulinstitute. Zu einer der wichtigsten Verbände gehörte die *Fédération Internationale des Traducteurs* (FIT), welche im Jahr 1953 von Pierre-François Caillé in Frankreich gegründet wurde. Außerdem führte das Ansteigen der Übersetzungen in Fachgebieten zur Gründung von Hochschulinstituten für Übersetzer und Dolmetscher. In den 80er Jahren führten die immer stärker werdenden übersetzungskritischen und theoretischen Diskussionen zur Entwicklung der Translationswissenschaft.

Die inzwischen in der ganzen Welt anerkannte Translationswissenschaft bzw. "Translation Studie" und die Tätigkeit des Übersetzens, werden heutzutage dennoch unterschätzt. Dabei ist sie heute sogar noch wichtiger als früher. Das Zitat von Johann Wolfgang von Goethe verdeutlicht die Bedeutung des Übersetzers:

Wer eine Sprache versteht und studiert befindet sich auf dem Markt wo alle Nationen ihre Waren anbieten, er spielt den Dolmetscher in dem er sich selbst bereichert. Und so ist jeder Übersetzer anzusehen, dass er sich als Vermittler dieses allgemein geistigen Handels bemüht, und den Wechseltausch zu befördern sich zum Geschäft macht. Denn, was man auch von der Unzulänglichkeit des Übersetzens sagen mag, so ist und bleibt es doch eins der wichtigsten und würdigsten Geschäfte in dem allgemeinen Weltwesen (vgl. Schmeling 1995: 24).

## **KAPITEL 2 GRUNDLAGEN DER ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT**

### **2.1. FUNKTION DER ÜBERSETZUNG**

Bei einer Übersetzung werden Inhalte aus einer Quellsprache in eine andere Sprache (die ZS) übertragen. Während des Übersetzungsprozesses ist es vor allem wichtig mit Sorgfalt zu arbeiten, um dabei möglichst wenig an Informationsinhalt des Quelltextes zu verlieren. Die Hauptaufgabe der Übersetzung besteht darin, dem Leser eine Nachricht zu übermitteln, die der ursprüngliche Textschreiber zuvor vermittelt hat. Ziel ist es, die Übersetzung für den Leser wie ein Originaltext anfühlen zu lassen. Es soll nicht erkennbar sein, dass es sich um eine Übersetzung handelt. Gleichzeitig ermöglicht die Übersetzung einsprachigen Lesern, neue Werke von und über andere Kulturen lesen zu können.

„Die Sprache ist gleichsam die äußerliche Erscheinung des Geistes der Völker; ihre Sprache ist ihr Geist und ihr Geist ihre Sprache, man kann sich beide nicht identisch genug denken“ (Humboldt 1949: 60).

Natürlich kann davon ausgegangen werden, dass sich der Ausgangspunkt der Übersetzung im Laufe der Zeit je nach Bedarf verändert hat. Allerdings ist der Hauptzweck der Übersetzung in multikulturellen Gesellschaften die Bildung von Kommunikation.

Das Übersetzen stellt für den Übersetzer immer eine Herausforderung dar. Vor allem ist es seine Aufgabe die Unterschiede zwischen AS und ZS zu überbrücken. Hierbei stellen Punkte wie Grammatik, Kultur und Kontext große Hürden dar, die der Übersetzer auf sich nehmen muss. Viele Sprachen basieren auf einem gemeinsamen "Urahn", jedoch verwischen Spuren von Sprachverwandtschaft nach einer bestimmten Zeit (ca. 8000 Jahre). Daher sind ihre Entwicklungsrichtungen in der Vergangenheit oft sehr unterschiedlich verlaufen. Aus diesem Grund verlaufen die Satzstrukturen verschiedener

Sprachen oft sehr unterschiedlich, weswegen die Satzstruktur einer Sprache nicht in einer anderen Sprache übernommen werden kann.

Der Übersetzer muss eine grundlegende Neukonstruktion von Struktur und Syntax vornehmen. Die gesellschaftlichen, kulturellen und geografischen Merkmale einer Sprache müssen berücksichtigt werden, um sie in die Übersetzung zu integrieren. Ein Leser, der keine Kenntnis über die dahinterstehenden kulturellen Gegebenheiten besitzt, würde Schwierigkeiten haben den übersetzten Text zu verstehen. Ein guter Übersetzer sollte nicht nur ausgezeichnete Kenntnisse in der Ausgangs- und ZS haben, sondern auch über die Kultur der beiden Sprachen informiert sein. Durch die Berücksichtigung der Kultur gestaltet sich die Übersetzung für den Übersetzer sehr schwierig, da die Aneignung einer neuen Kultur sehr viel Zeit in Anspruch nimmt.

## **2.2. DER ÜBERSETZUNGSVORGANG**

Allgemein formuliert, durchläuft eine Übersetzung, egal welcher Art, klar voneinander abgegrenzte Phasen:

„Alle Texte einer Sprache  $L_x$  (Quellensprache) können unter Wahrung des rationalen Informationsgehalts im Zuge der Translation durch Texte der Sprache  $L_n$  (Zielsprache) substituiert werden, ohne dass prinzipiell der Erfolg der Kommunikation beeinträchtigt oder gar in Frage gestellt wird.“ (Kade 1971:26)

Es ist möglich, bei der schriftlichen Übersetzung in zwei Kategorien zu teilen: die literarische Übersetzung und technische Übersetzung. Bei beiden Arten der Übersetzung benötigt man eine gewisse Sprachgewandtheit. Die Arten unterscheiden sich in einem wichtigen Punkt. Bei der technischen Übersetzung wird der AT eher wortwörtlich übernommen, daher ist der Stil eher zweitrangig. Außerdem werden in der technischen Übersetzung die Elementarsätze in der ZS so formuliert, dass sie für den Empfänger verständlich sind. Technische Texte haben nicht zur Aufgabe ihre Leser zu unterhalten oder zu fesseln, sondern vielmehr ihnen einen Informationsgehalt zu liefern.

Wobei es bei literarischen Texten wichtig ist Formulierung und Struktur so auszubauen, dass sie im Idealfall nicht als eine literarische Übersetzung erkennbar ist, sondern auf ihren Leser wie ein Originaltext wirkt. Die Erhaltung des Inhalts und der Form bildet eine besondere Schwierigkeit. Ausgehend von der Grundlage, dass Sprache und Denken fest miteinander verbunden sind und dass der Stil eines Autors durch den Gebrauch von speziellen sprachlichen Mitteln dargestellt wird, muss der Übersetzer als kultureller Vermittler versuchen, nicht nur die Information und den Inhalt zu übersetzen, sondern auch großen Wert darauflegen, die Form und den Stil des Originaltextes zu übermitteln und zu wahren. Der Leser soll einen Einblick in die fremde Kultur bekommen und das gleiche Gefühlserlebnis haben, die der Leser in der Quellsprache hat.

Die literarische Übersetzung und auch die technische Übersetzung können in viele Unterformen gegliedert werden. Es ist auch möglich, dass einige Übersetzungen Mischformen zwischen literarischen und technischen Texten bilden. Im Laufe der Zeit hat sich eine Reihe von Übersetzungsmethoden gebildet. Diese Methoden werden häufig in bestimmten Fällen verwendet. Eine weitere Funktion der Übersetzung ist die interkulturelle Kommunikation.

Die Übersetzung ist ein wirksames Instrument, um Missverständnisse in der interkulturellen Kommunikation zu beseitigen. Da Kulturen mittels Übersetzung zwischen zwei verschiedenen Sprachen transferiert werden, ist es den Lesern möglich, diese unterschiedliche Kultur zu erlernen, wenn sie mit den richtigen Ausdrücken gemacht werden, und die gewonnenen Vorurteile zu zerstören.

Durch die Übersetzung von Texten ist es dem Leser möglich eine ihm noch unbekannte Kultur kennenzulernen. Der sprachliche Ausdruck spielt dabei eine wichtige Rolle, da nur der richtige Ausdruck den Leser vor Missverständnissen und Vorurteilen gegenüber einer unbekanntem Kultur schützt.

## 2.3. THEORIEN DES ÜBERSETZENS

### 2.3.1. Äquivalenz und Adäquatheit

Reiß und Vermeer verdeutlichen den Begriff Äquivalenz um die Beziehung zwischen einem ZT und einem AT kulturell auf ranggleiche Ebene zu bringen, damit sie die gleiche kommunikative Funktion erfüllen (vgl. Reiß 1991:139-140). Im Angesicht der Skopostheorie ist die Äquivalenz die Gleichrangigkeit des ZT gegenüber dem AT. Ein wichtiger Punkt ist, dass sich diese Ansichtswiese von dem Äquivalenzbegriff in der Linguistik unterscheidet. In der Linguistik geht man von der Äquivalenz der Wort- und Satzebene aus. Der Grund für diese Ansichtswiese ist, dass die Skopostheorie den AT als Informationsangebot eines Senders sieht. Somit liefert ein übersetzter Text funktionsadäquate Informationen in der ZS.

Die Adäquatheit ist ein weiterer wichtiger Begriff im Rahmen der Skopostheorie. Ein Text kann als adäquat bewertet werden, wenn er den Zweck des Translats, also seinen Skopos, erfüllt (vgl. Siever 2008:161). Also ist es möglich, dass der Skopos des Ausgangstextes und der des Zieltexes unterschiedlich sein können.

Ziel ist es, dass der Text in der Zielsprache und -kultur eine vorher bestimmte Funktion erfüllt und auch in ihr funktioniert: Der Translator muss Skopos gerecht adäquat arbeiten. Er muss fähig sein, den Anforderungen der Zielkultur entgegenzukommen. Hierfür muss der Translator, die Texte kultur- und situationsspezifisch bearbeiten. Wichtig ist, dass der Translator „durch den Skopos begründbar bewusste“ Entscheidungen trifft (Dizdar 2006:106).

Als Ideal kann eine absolute Äquivalenz bei einer Übersetzung verstanden werden, was allerdings in vielen Situationen fast unmöglich ist. Vermeer betont auch die wichtige Rolle von kulturellen Symbolen und, dass eine wörtliche Übersetzung oft nicht die beste Lösung sei (vgl. Reiss 1991:117). Hundertprozentige Übereinstimmung mit den ausgangssprachlichen Begriffen lasse sich nicht immer finden, daher ist es wichtig, sinngleiche Varianten zu wählen.

### 2.3.2. Textsortentypen

Jeder Text steht auch für eine Textart, welche sich aus charakteristischen Sprach- und Textgestaltungsschemen herausbildet. Wichtig ist, dass der Übersetzer berücksichtigt, dass sich diese in verschiedenen Kulturen sehr voneinander unterscheiden können (vgl. Reiß 1991:149). Reiß und Vermeer sehen die Textsorten als; überindividuelle Sprech- und Schreibakttypen, die an wiederkehrende Kommunikationshandlungen gebunden sind und bei denen sich aufgrund ihres wiederholten Auftretens charakteristische Sprachverwendungs- und Textgestaltungsmuster herausgebildet haben (vgl. Reiss 1991:62).

Dass die Verantwortungen und Freiheiten des Übersetzers einer festen Strategie anliegen, lehnt die Skopostheorie ab. Sie streitet auch Übersetzungssysteme oder Formeln ab und bietet dem Übersetzer mehr Handlungsfreiheit. Dies bringt eine große Verantwortung mit sich. Der Übersetzer muss nun auf vielen verschiedenen Ebenen Entscheidungen treffen können und daher über einen weiten Wissensschatz in vielen Bereichen und Fachgebieten verfügen und ein Talent für interkulturelle Kommunikation haben.

Sie sollten in der Lage sein, Besonderheiten in jeweiligen sprachkulturellen Gegebenheiten zu erkennen und in die ZS zu übertragen. Außerdem müssen Sie Ihre Entscheidungen vor sich selbst und den Interessen Ihrer Auftraggeber vertreten können (vgl. Reiss/Vermeer 1991:101).

Die Übersetzungsmethoden beziehen sich auf den gesamten Text und hängen jeweils vom Texttyp sowie vom Zweck/Typ der Übersetzung ab – frei versus wörtlich; verfremdend – einbürgernd; Textübersetzung (formale textinterne sprachl. Strukturen sollen erhalten bleiben) – Umfeldübersetzung (textexterne Faktoren sollen adäquat "übersetzt" werden, Anpassung an die Zielkultur) – Bearbeitung (bewusste Änderung von textinternen Strukturen) (Snell-Hornby 1998:152).

### 2.3.3. Skopostheorie

In den 1970er Jahren kam es zu einer Wende in der Linguistik, die auch die Übersetzungswissenschaft beeinflusste. Hier kann man auch von der pragmatischen Wende sprechen. Sie richtete sich von primär ausgerichteten Theorien zu einem funktionalistisch ausgerichteten, handlungstheoretisch begründeten Ansatz aus (vgl. Siever 2010:146).

Durch die Veröffentlichung Hans J. Vermeer's Aufsatz, mit dem Titel „Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie“ (vgl. Vermeer 1978:100) in dem Linguistik Blatt „Lebendige Sprachen“, wurde ein Grundstein der funktionsorientierten Übersetzungstheorie gelegt. Dieser Ansatz von Vermeer wurde in Zusammenarbeit mit der Übersetzungswissenschaftlerin Katharina Reiß, mit der Schrift „Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie“ noch weiter verfestigt und somit entstand eine auf alle Textsorten anwendbare Übersetzungsstrategie (vgl. Kopetzki 2003:35). Diese von Reiß und Vermeer erarbeitete Theorie wird als Skopostheorie bezeichnet, welche die beiden Begriffe, das Dolmetschen und das Übersetzen, unter dem von Otto Kade bestimmten Begriff „Translation“ zusammenfügt (vgl. Reiß 1991:6).

Der Begriff Skopos stammt aus dem Griechischen und hat die Bedeutung „Ziel“, „Zielrichtung“, „Zweck“ oder „Absicht“. In der Übersetzungstheorie kann unter dem Begriff Skopos auch die „Funktion“ einer Übersetzung verstanden werden (vgl. Vermeer 1990:34).

Diese Theorie zeichnet sich also in einem funktionsorientierten Ansatz aus. In der Translationswissenschaft ist die Skopostheorie eine Grundlage für eine neue Sichtweise. Dabei wird ein hoher Wert auf das Ziel des Handelns und den Translator gelegt, der die interkulturelle Kommunikation möglich macht. Die

„Zusammenfassung der allgemeinen Translationstheorie“ sieht formelhaft dann so aus (vgl. Reiß 1991:119):

1. Ein Translat ist skoposbedingt

2. Ein Translat ist ein Informationsangebot in einer Zielkultur und –sprache über ein Informationsangebot in einer Ausgangskultur und –sprache
3. Ein Translat bildet ein Informationsangebot nichtumkehrbar eindeutig ab.
4. Ein Translat muss in sich kohärent sein.
5. Ein Translat muss mit dem Ausgangstext Kohärent sein.
6. Die angeführten Regeln sind untereinander in der angegebenen Reihenfolge hierarchisch geordnet („verkettet“).

Bei der Skopostheorie wird die Wirkung des Zieltextes auf den Empfänger im Vordergrund gehalten. Im Zentrum dieser Theorie befindet sich der Begriff „Das Handeln“. Hierbei wird jede Handlung durch eine Situation und eine Intention erörtert. Was so viel bedeutet wie, dass der Handelnde sich der Situation bewusst ist, und bezweckt mit seinem Handeln einen Zweck. Hieraus zufolge hat jede Handlung ihren Zweck und ist orientierungs- und motivationsgetrieben. Für Reiß und Vermeer ist die Translation eine Unterkategorie translatorischen Handelns (vgl. Reiß 1991:94). „Die Dominante aller Translation ist deren Zweck“ (vgl. Reiss 1991:96).

#### **2.4. SICHTBARKEIT/UNSICHTBARKEIT DES ÜBERSETZERS IM RAHMEN DER ÜBERSETZUNGSMETHODEN**

Bei der Unsichtbarkeit eines Übersetzers versteht man, dass der Text in die Zielkultur angepasst wird sodass sie für die Zielleser nicht befremdlich wirkt. Bei Texten, die nicht verbergen, dass es sich bei ihnen um eine Übersetzung handeln, sieht sich der Übersetzer des Öfteren mit den Kritikern konfrontiert. Es werden in der Regel, literarische Übersetzungen bei denen ein Übersetzer unsichtbar ist, als gelungen angesehen, da sie vom Zielpublikum nicht als Übersetzung erkannt werden. Genauer gesagt, bei denen das Handeln der Übersetzer bzw. der Übersetzungsprozess unerkant bleibt. Ist aber nur eine transparente Übersetzung eine gute Übersetzung?

Im Laufe der Zeit konnte man jedoch beobachten, dass auch immer wieder Ideen hervorkamen, die die Sichtbarkeit des Übersetzers befürworteten. Man ist langsam der Auffassung, dass um kulturelle Eindrücke besser wiederzugeben,

es idealer ist, wenn der Leser spürt, dass es sich um eine Übersetzung handelt. Diese Auffassung verbreitet sich zunehmend, daher können wir mitverfolgen, dass auch vermehrt sichtbar übersetzt wird.

Das verfremdende Übersetzen wurde in einigen Kreisen immer mehr als erfolgreich angesehen: Friedrich Schleiermacher befürwortete die verfremdende Übersetzungsart, um die deutsche Kultur zu bereichern und zu formen. In seinem Werk *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens* (1813:53) legte er dar, dass es beim Übersetzen mehr auf die Unterschiede zwischen den Kulturen ankommt als auf die Ähnlichkeiten. Er sah bei den Übersetzungsmethoden zwei Möglichkeiten die „Einbürgerung“ und die „Verfremdung“ eines Textes. Bei der verfremdeten Übersetzung soll dem Leser das Verständnis der fremden Kultur nähergebracht werden: indem man den Autor möglichst in Ruhe lässt und die Leser ihm annähert - oder umgekehrt die Übersetzung wird einbürgert und der Autor wird zum Leser hinbewegt.

Schleiermacher selbst versuchte bei seinen Übersetzungen einen Mittelweg zu finden, brachte aber im Zweifelsfall die Leser dem Autor näher, übersetzte also verfremdend (sichtbar) (vgl. Venuti 1995:99ff).

„Schleiermacher shows that the first opportunity to foreignize translation occurs in the choice of foreign text, wherein the translator can resist the dominant discourse [...] by restoring excluded texts and possibly reforming the canon of foreign literature [...].“ (Venuti 1995:117).

Lawrence Venuti hat in seinem Werk *The Translator's Invisibility - A history of translation* anhand einiger einflussreicher Übersetzer, wie z. B. dem deutschen Friedrich Schleiermacher sowie den Engländern John Nott, verschiedene Theorien zum Thema Übersetzen dargelegt.

Er beschreibt die Übersetzung als das Produkt unterschiedlicher Bestimmungen und Einflüsse, die sich aus linguistischen, kulturellen, wirtschaftlichen und ideologischen Aspekten herausbilden können, worauf auch die Sichtbarkeit bzw. Unsichtbarkeit des Übersetzers gründet (vgl. Venuti 1998:19). Wobei

Kaisa Koskinen anmerkt, dass Venuti anscheinend dazu neigt, all das als verfremdendes Übersetzen zu bezeichnen, was nicht mit der gängigsten Übersetzungsstrategie übereinstimmt (vgl. Koskinen 2000:52).

Venuti begründet seine positive Ansichtswiese gegenüber der weniger transparenten Art des Übersetzens damit, dass die Übersetzer durch die verfremdende Übersetzung einen Einfluss auf die Zielkultur ausüben können. Er verfolgt mit dieser Ansicht in erster Linie seine eigenen kulturpolitischen Ziele.

Jedoch liegt die Entscheidung, ob ein Text sichtbar übersetzt werden soll oder nicht, oft gar nicht bei dem Übersetzer, sondern eher bei den Verlegern. Das bedeutet, dass z.B. literarische Texte, die eigentlich eine verfremdende Übersetzungsstrategie verlangen würden, erst gar nicht übersetzt werden, wenn der Verleger keinen finanziellen Profit hieraus gewinnen kann. Solch ein Vorgehen gestaltet leider die Übersetzungsvorgänge und drängt den Übersetzer in den Hintergrund, er wird unsichtbar. „The more fluent the translation, the more invisible the translator, and presumably, the more the writer or meaning of the foreign text" (Venuti 1995:2).

In Bezug auf die Sichtbarkeit bzw. Unsichtbarkeit des Übersetzers ordnet Venuti die Übersetzungsmethoden wie Schleiermacher in zwei Kategorien ein. Die Wahl des fremden Textes und die Entwicklung einer Übersetzungsmethode sind jedoch grundlegende Aufgaben, die erfüllt werden müssen, bevor festgelegt wird, welche Strategie beim Übersetzungsprozess eingesetzt wird (vgl. Venuti 1998:240). Venuti unterscheidet die Kategorien als Domestizierung und Verfremdung. Bei der domestizierenden Übersetzung dominiert die zielsprachliche Kultur (vgl. Venuti 1998:240), bei der Verfremdung werden gezielt linguistische und kulturelle Unterschiede zwischen der AS und der ZS in den Vordergrund gestellt (Venuti 1995:20).

Zusammenfassend kann man sagen, dass Venuti für die Sichtbarkeit des Übersetzers plädiert und folglich das verfremdende Vorgehen im

Übersetzungsprozess unterstützt. Wir können jedoch davon ausgehen, dass seine Haltung zu dieser Thematik sehr spezifisch ist und nur wenige seiner Kollegen teilen diese. Jedoch hat Venuti den nicht zu unterschätzenden Vorteil, einen gewissen Namen in der Literaturwelt zu haben, der ihm ein größeres Maß an translatorischer Freiheit ermöglicht.

Venuti ist sich der Bedeutung seiner Perspektive und Forderungen durchaus bewusst. So schreibt er selber (vgl. Venuti 1998:18ff), dass einige seiner Übersetzungen, bei denen er bewusst verfremdend übersetzt hatte, mit sehr voneinander abweichenden Gefühlen vom Zielpublikum aufgenommen wurden. In *The Scandals of Translation: Towards an ethics of difference* führt er als Beispiel *Fosca* des italienischen Schriftstellers Iginio Ugo Tarchetti (vgl. Venuti 1998:18ff) an.

#### **2.4.1. Übersetzungsverfahren**

In diesem Teil meiner Arbeit möchte ich die wichtigsten Ansätze zu den Übersetzungsverfahren vorstellen, um eine Auflistung von Übersetzungsstrategien zu erarbeiten, mit der ich in dem Analyseteil dieser Arbeit, die Selbstübersetzung von Yüksel Pazarkaya, *Balina'nın Bebeği/Wal-Baby* auswerten werde.

Die von Jean-Paul Vinay und Jean Louis Darbelnet, hervorgebrachte „Stylistique comparée“ ist eine wichtige Arbeitsweise in der Übersetzungswissenschaft. Mit ihr war es das Ziel eine rein linguistisch orientierte Übersetzungsmethode zum Vorschein zu bringen. Vinay und Darbelneten versuchten in ihrem Werk „Stylistique comparée du français et de l'anglais“, in Englisch und Französisch, Möglichkeiten zur Klassifikation von Übersetzungsverfahren zu entwickeln (vgl. Stolze 2008:69). Vinay und Darbelnet führten sieben Übersetzungsverfahren auf, die später von Wilss wie folgt zusammengefasst wurden (vgl. Wilss 1977:114ff):

1. emprunt (Direktentlehnung ausgangssprachlicher Lexeme oder Lexemkombinationen),
2. calque (lineare Ersetzung morphologisch analysierbarer ausgangssprachlicher Syntagmen = Lehnübersetzung),
3. traduction littérale (Substitution ausgangssprachlicher syntaktischer Strukturen durch formal korrespondierende, inhaltlich sinngleiche Strukturen der Zielsprache),
4. transposition (Wiedergabe eines ausgangssprachlichen Textelements durch bedeutungsgleiche, aber durch Wortartenveränderung nicht formal korrespondierende syntaktisch- syntagmatische Strukturen),
5. modulation (semantischer Abstand durch Ersetzen ausgangssprachlichen und zielsprachlichen Textsegmenten durch einen Wechsel der Blickrichtung), sowie
6. équivalence (semantischer Abstand durch Ersetzen einer ausgangssprachlichen Situation durch eine kommunikativ vergleichbare zielsprachliche Situation)
7. adaptation (semantischer Abstand durch textuelle Kompensation von soziokulturellen Unterschieden zwischen ausgangssprachlicher Sprachgemeinschaft) (vgl. Wilss 1977:114ff).

Diese sieben Übersetzungsverfahren werden in zwei Bereiche unterteilt. Die ersten drei Verfahren werden bei der wörtlichen Übersetzung angewandt, wobei die letzten vier in dem Bereich der nichtwörtlichen Übersetzung angewandt werden.

Als ein weiterer Orientierungspunkt kann der Vorschlag Koller's dienen. Koller unterscheidet zwischen fünf Vorgehensweisen für die Beseitigung lexikalischer Lücken, bei einer Eins-zu-Null-Entsprechung im Bereich der Äquivalenz (vgl. Koller 2002:223):

- 1) Übernahme des Ausdrucks in die Zielsprache als Zitatwort (u. U. in an die phonetischen, graphemischen etc. Normen der Zielsprache angepasster Formen)

- 2) Lehnübersetzung, d. h. wörtliche (Glied-für-Glied) Übersetzung des AS-Ausdrucks.
- 3) Verendung eines in ähnlicher Bedeutung verwendeten Ausdrucks in der ZS
- 4) Umschreibung, Definition oder Kommentierung des AS-Ausdrucks
- 5) Adaptation, d. h. Ersetzung des ausgangsprachlichen Sachverhalts durch einen Sachverhalt mit kommunikativem Zusammenhang der Zielsprache, mit der eine kulturelle Assimilation einhergeht (vgl. Koller 2002:232-235).

Dies sind einige Zusammenfassungen verschiedener Ansätze zur Übersetzungsforschung, wie die praktische Übersetzungsarbeit ausreichend ist. Jedoch bleiben sie für eine deskriptive Analyse zu ungenau.

Aus diesem Grund werden im Folgenden weitere Kategorisierungen vorgestellt, in denen sich die fünf obigen Verfahren zumeist wiederfinden, jedoch auch einige Ergänzungen und vor allem genauere Abgrenzungen vorgenommen werden.

Ein Ansatz, der etwas ausführlicher auf das „Wie“ der Übersetzungselemente eingeht, ist die Arbeit von Newmark, welche eine genauere Beschreibung der Übersetzungsvorgänge beinhaltet. Newmark geht, mit seinem auf den praktischen Gebrauch ausgerichteten Textbook of Translation, einen Schritt weiter. Er unterscheidet im ganzen zwölf verschiedene translation procedures und stellt folgende Liste auf (Newmark 1988.103):

- 1 Transference
2. Cultural equivalent
3. Neutralization (i. e. functional or descriptive equivalent)
4. Literal translation
5. Label

6. Naturalization

7. Componential analysis

8. Deletion (of redundant stretches of language in non-authoritative text, especially metaphors and intensifiers)

9. Couplet

10. Accepted standard translation

11 Paraphrase, gloss, notes, etc.

12 Classifier

Bei einem Übersetzungsverfahren versteht man, dass inhaltliche oder formale Bestandteile im Vordergrund stehen. In meinem Analyse Teil werde ich diese Verfahren nach einigen Bereichen gliedern: Lexik, Grammatik (Morphologie und Syntax) und Semantik.

Ein weiteres Ziel dieser Arbeit ist die Analyse der Übersetzungsverfahren, die Pazarkaya in seinem Werk angewandt hat, zu bestimmen. Um die zutreffenden Übersetzungsverfahren bestimmen zu können, werden die Modelle von M. Schreiber 1993 und W, Koller 2002 kombiniert. Bei dem Modell von Schreiber, werden die Übersetzungsverfahren in Lexik, Grammatik und Semantik unterteilt diese orientieren sich bei der Analyse des Textes an pragmatischen Gesichtspunkten. In der folgenden Tabelle lassen sich die Übersetzungsverfahren unterscheiden, die auch häufig in Kombination auftreten können.

	<b>Verfahren</b>	<b>Erklärung</b>	<b>Beispiel (Englisch – Deutsch)</b>
<b>Lexik</b>	Lexikalische Entlehnung: (vgl. Vinay / Darbelnet 1958:47):	Die unveränderte Übernahme einer ausgangsprachlichen lexikalischen Einheit im ZS-Text.	<i>Die Übernahme der deutschen Abkürzung <b>A.G.</b> in einer englischen Fachübersetzung</i>

	Lexikalische Ersetzung: (vgl. Henschelmann 1993:28)	Das Ersetzen eines lexikalischen Elements des AS-Texts durch ein zielsprachliches Element in der Übersetzung.	<i>convertible</i> – <b>Cabriolet</b>
	Lexikalischer Strukturwechsel: (vgl. Henschelmann 1993:25)	Änderung im Bereich der Wortbildung in einer Übersetzung	<i>Injustice</i> – <b>Ungerechtigkeit</b>
<b>Grammatik</b>	Wort-für-Wort-Übersetzung: (vgl. Wilss 1977:106)	Beibehaltung von Wortstellung, Wortzahlen und Wortart in der Übersetzung	„ <i>He will probably come- er wird wahrscheinlich kommen</i> “
	Permutation: (vgl. Wotjak 1985: 31)	Umstellung von Konstituenten in der Übersetzung	<i>Er sieht sie jeden Morgen.</i> > <b>Jeden Morgen sieht er sie.</b>
	Expansion vs. Reduktion: (vgl. Wotjak 1985: 31)	Erhöhung bzw. Verringerung der Wortzahl in einer Übersetzung.	<i>I would often come down here</i> > <b>Ich kam oft hier runter.</b>
	Intrakategorialer Wechsel: (vgl. Henschelmann 1993: 24f)	Änderung der grammatischen Bedeutung innerhalb einer grammatischen Kategorie	<i>Man is evil.</i> > <b>Der Mensch ist böse.</b>
	Transposition: (vgl. Vinay/Darbelnet 1958:50)	Änderung der Wortarten in der Übersetzung	<i>He is departing from the point of view that...</i> > <b>Er geht davon aus,</b> <i>Do not sit on the grass</i> > <b>Das Lagern auf dem Rasen ist verboten.</b>
	Transformation: (vgl. Wilss 1977: 114ff)	Änderung der syntaktischen Konstruktion (Satz- oder Textsyntax) in einer Übersetzung	<i>the tears shed in vain</i> > <b>die Tränen, die umsonst vergossen wurden</b>
<b>Semantik</b>	Semantische Entlehnung: ((vgl. Wilss 1977:114ff)	ÜV, bei dem ein bestimmter Sachverhalt im ZS-Text so dargestellt wird, dass die gleichen Inhaltsmerkmale expliziert	<i>he's got a screw loose</i> > <b>er hat eine Schraube locker</b>

		werden wie im AS-Text. Semantisch vollständig äquivalente Entsprechung von Phraseologismen.	
	Modulation: (vgl. Vinay / Darbelnet 1958: 51)	Änderung der Perspektive durch Explizierung anderer Inhaltsmerkmale.	<i>I didn't have much time to spare &gt; <b>Meine Zeit war knapp.</b></i>
	Explikation und Implikation: (vgl. Wandruszka 1969: 459ff)	Erhöhung bzw. Verringerung des Expilikationsgrades.	<i>non -western natives &gt; <b>Eingeborene außerhalb des westlichen Kulturkreises,</b></i>

#### 2.4.2. Übersetzungsverfahren Versus Übersetzungsmethoden

Es muss deutlich zwischen Übersetzungsverfahren und Übersetzungsmethoden unterschieden werden: Die Übersetzungsmethoden z.B. „Domestizierende“ oder „Verfremdende“ Übersetzung (vgl. Venuti 1995:99ff) bezieht sich auf das gesamte Werk und wird vom Texttyp und vom Übersetzungszweck festgelegt. Im Gegensatz hierzu, beziehen sich die einzelnen Übersetzungsverfahren (z. B. Permutation, Expansion vs. Reduktion) auf die kleinen Textabschnitte. Das Übersetzungsverfahren kann nur ausgewertet werden, wenn man vorher die Übersetzungsmethode analysiert hat (vgl. Schreiber 1993:54f).

## KAPITEL 3 SELBSTÜBERSETZUNG

### 3.1. DER BEGRIFF DER SELBSTÜBERSETZUNG

Die erste Frage, die wir hier stellen müssen, ist wie die Selbstübersetzung definiert werden kann. Grob gesagt ist die Selbstübersetzung eine vom Autor selbst geleistete Tätigkeit, in der er seinen Originaltext interpretiert und ihn durch den Übersetzungsvorgang überträgt (vgl. Cordingley 2013:143). Bei der literarischen Selbstübersetzung wird die Gegenwart von mindestens zwei Sprachen verlangt, da eine Art Wiederschreibungsprozess in einer anderen Sprache vollzogen wird, die aus vier Perspektiven untersucht werden kann: textorientiert, Autor-orientiert, Leser-orientiert oder Prozess-orientiert. Klimkiewicz definiert die literarische Selbstübersetzung wie folgt:

Literary self-translation implies the presence of at least two languages involved in the process of (re) writing, generating a dynamics of 'displacement', which can be studied from at least four perspectives: text-oriented, author-oriented, reader-oriented and process-oriented. (Klimkiewicz 2013: 196)

Die literarische Selbstübersetzung impliziert die Anwesenheit von mindestens zwei Sprachen, die in den Prozess des (Um-) Schreibens involviert sind, und erzeugt eine Dynamik der „Verschiebung“, die aus mindestens vier Perspektiven untersucht werden kann: textorientiert, Autorenenorientiert, leserorientiert und prozessorientiert

Hier wird bei der textorientierten Perspektive der Text als bilingual betrachtet. Bei der autorenenorientierten Perspektive bezieht sie sich auf die Identität des Autors. Dieser Punkt ist wichtig, wenn der Autor Bilingual durch Kolonisation wurde. Die leserorientierte Perspektive bezieht sich auf die Erfahrung des Lesers und wie er den übersetzten Text aufnimmt. Dies kann noch aufschlussreicher sein, wenn der Leser bilingual ist und beide Texte lesen kann. Zuletzt die prozessorientierte Perspektive, die sich auf den Vorgang der Übersetzung bezieht (vgl. Klimkiewicz 2013:196).

Bei der Selbstübersetzung durchbricht der Übersetzer die traditionelle Aufteilung zwischen Leser und Autor, da er beide Rollen übernimmt. Der Übersetzer hat hier die Chance während des Übersetzungsvorgangs seinen Text nochmals zu lesen und ihn zu interpretieren. Oustinoff (2001:25) bezeichnet die Zwischenphase des Schreibens und Übersetzens auch als Übersetzungsumschreibung.

### **3.2. GRÜNDE FÜR DIE SELBSTÜBERSETZUNG**

Die Tätigkeit des Selbstübersetzens unterscheidet sich in einigen wichtigen Punkten von dem des Übersetzens. Dem selbstübersetzenden Autor steht es frei, Änderungen vorzunehmen, die er wünscht (Oustinoff 2001: 24). Dieser sehr wichtige Punkt bezieht sich auf das Urheberrecht eines Textes und das geistige Eigentum eines Schriftstellers. Ein Übersetzer muss sich dem Autor untersetzen. Das heißt, dass er den Urheberregeln Folge leisten muss (vgl. Wilss 1997:89). Der Übersetzer muss sich in seiner Kreativität eingrenzen und den Richtlinien folgen. Er hat die Aufgabe eines Kommunikationsinstruments, das zwischen Ausgangs- und Zielkultur vermittelt (vgl. Wills 1997:89). Der AT ist für den Übersetzer eine Vorlage, die er interpretieren muss. Daher wird im Verlauf der Translationsphase ein Sekundärtext verfasst, der nicht identisch mit dem Originaltext ist. Die Aufgabe des Übersetzers ist es, das vom Autor Gemeinte und Gesagte zu übersetzen. Sollte es eine Abweichung zwischen dem Gemeinten und Gesagten geben, ergibt das ein Problem (vgl. Schneiders 2007:23-24). Man kann sagen, dass während der Übersetzung der Übersetzer in seiner Kreativität eingeschränkt ist, kann der Selbstübersetzer an seinem Text sogar Änderungen oder Verbesserungen vornehmen. Indem er Textfragmente ersetzt, reduziert oder auch addiert (vgl. Oustinoff 2001:25). Daraus kann man schließen, dass der Autor unbegrenzte Möglichkeiten hat, das Original umzuformen, da er der Urheber und gleichzeitig der Übersetzer ist. Alle Entscheidungen, die er beim Übersetzen trifft, muss er sich selbst gegenüber verantworten. Das heißt, er ist niemandem eine Erklärung schuldig, im Falle, dass er seinen AT verändert. Das ultimative Recht gehört stets dem Autor. Da

der Autor den AT und seine Aussage schon vorausweiß und ihn nicht interpretieren muss, und das Urheberrecht besitzt, das Original nach seinen Vorstellungen zu ändern, entsteht hier die Frage, können in den übersetzten Texten des Selbstübersetzers Übersetzungsfehler auftreten?

Nur der Autor behält sich das Recht vor, das reflektierte Bild des Originals zu ändern, zu verändern, zu deformieren oder zu verzerren, und wir könnten dem Autor in keiner Weise Fehler oder Ungenauigkeiten vorwerfen, da der "Spiegel" ihm nicht fremd ist: Der Autor ist de facto der "Spiegel", in dem das Original sich selbst ansieht (vgl. Bassnett 2013: 687).

Ist es also möglich dem Selbstübersetzer Fehler nachzuweisen, im Falle, dass die Übersetzung von dem Originaltext abweicht? Oder ist es vielleicht sogar eine Verbesserung des Originals? Kann man es als Kreativitätsfreilauf des Autors betrachten oder als fehlerhafte Abweichung des Ausgangstextes?

Es ist möglich, zwischen buchmarktbezogenen und autorbezogenen Gründen zu unterscheiden. Der Schwerpunkt liegt vor allem auf romanisch-sprachigen Schriftstellern. Die Frage ist, was diese Autoren dazu gebracht hat, ihre Werke selbst zu übersetzen.

### **3.2.1. Autorbezogene Gründe**

Wenn ein Schriftsteller sich entscheidet, sein Werk selbst zu übersetzen, dann kann dies ganz unterschiedliche Gründe haben: um Erfahrung in der Fremdsprache zu sammeln, um die Übersetzung zu prüfen, um sein Werk auf einem neuen Markt zu etablieren oder im Falle eines Sprachwechsels die Erstsprache weiter beizubehalten.

Vor allem kann der literarische Sprachwechsel selbst ein Motiv für die Selbstübersetzung in die erste Literatursprache sein. Dies gilt für Autoren mit Migrationshintergrund, als auch für Schriftsteller, die in mehrsprachigen Gesellschaften aufgewachsen sind. Vassilis Alexakis hat z. B. drei Romane auf

Französisch geschrieben und ins Griechische übersetzen lassen. Seinen vierten Roman schrieb er auf Griechisch und übersetzte es selbst. Er entdeckte somit seine Erstsprache Griechisch als Literatursprache, was aber nicht bedeutete, dass Alexakis die französische Sprache aufgab. Nach dieser Erfahrung begann für ihn eine systematisch gegenseitige Praxis der Selbstübersetzung.

Die in Paris lebende slowenische Schriftstellerin Brina Svit schrieb zunächst auf Slowenisch. Erst nachdem sie ihre Literatursprache wechselte, begann sie, ihre Werke aus dem Französischen ins Slowenische zu übersetzen. Die Selbstübersetzung half ihr das Slowenische nicht aufgeben zu müssen. Die Verbindung zur Muttersprache zu bewahren, ist nicht nur bei Svit, sondern auch bei anderen Autoren ein wichtiges Motiv. So erklärt Abdellatif Laabi:

[Indem ich meine Werke ins Arabische übersetzte oder sie übersetzen lies, jedoch am Übersetzungsvorgang immer mit teilnahm, ist es mein Ziel meine Texte der Öffentlichkeit so zu präsentieren, wie sie ursprünglich gedacht waren. Somit wird auch der Kulturelle Inhaltsbereich, seines Vorgengens gewahrt (Alessandra/Bjornson 1992: 157).]

### **3.2.2. Buchmarktbezogene Gründe**

Meistens ist der Grund der Buchmarkt, das heißt ein externer Faktor, der dazu führt, dass sich ein Autor selbst übersetzt. Zu diesen Faktoren können wir beispielsweise das Fehlen ausgebildeter Übersetzer oder die mangelnden Veröffentlichungsmöglichkeiten zählen. Beide Faktoren beziehen sich insbesondere, nicht nur auf Autoren, die weniger verbreitete Literatursprachen verwenden. Boubacar Boris Diop erklärt seine Entscheidung, auf Wolof zu schreiben, wie folgt:

[Man hat plötzlich festen, sicheren Boden unter den Füßen. Und man realisiert, dass der Entscheid, den literarischen Status der einheimischen Sprachen auf zu-werten, nicht etwa ein Rückzugsgefecht ist, sondern ein Schritt in die Zukunft (Tadjo 2010).]

Literatur in einheimischen Sprachen zu schreiben wird aber leider keine Lösung für die Eigenkulturverfremdung sein. Zumindest ist es ein Weg diese zu minimieren und den Bekanntheitsgrad der weniger gesprochenen Sprache zu erhöhen. Wechselt ein bekannter Autor wie Boubacar Boris Diop zum Wolof als Sprache seiner Literatur, so führt dies auch zu einem Prestigegewinn des Wolof überhaupt (Stockhammer, 2007: 18). Jedoch ist es unvermeidbar, dass Autoren die eine wenig verbreitete Sprache als Literatursprache wählen, in der Regel gezwungen, sich selbst zu übersetzen. Verlage vermeiden es häufig, umfangreiche Werke in einsprachigen Editionen zu veröffentlichen.

Leider sollte man die Rolle des Verlegers bei Selbstübersetzung auch nicht unterschätzen, da sie die Entscheidung indirekt beeinflussen können. Sie können Autoren direkt zur Selbstübersetzung auffordern oder diese durch Ablehnung ihres Werks zu dieser Entscheidung „zwingen“. So musste der galicische Schriftsteller Domingo Villar seinen Debütroman *Wasserblaue Augen* (2006) ins spanische Übersetzen, weil er für das galicische Original keinen Verleger fand.

Ein Interessantes Beispiel für die buchmarktbezogene Selbstübersetzung ist Andreï Makine, dessen Verleger in Frankreich seinen ersten Roman erst annahm, als er ihm sagte, dass es eine Übersetzung aus dem Russischen sei. Er erfand einen fiktiven Übersetzer namens Albert Lemonnier hierfür. Als er jedoch ein zweites Mal versuchte dem Verleger eines seiner Werke herausgeben zu lassen, verlangte der Verleger dieses Mal nach dem russischen Original:

Ich habe den, gleichen Trick bei meinem zweiten Werk versucht, aber dieses Mal ich musste den originalen russischen Text bereitstellen, der nicht existierte. Also musste ich in drei Wochen mein eigenes Buch übersetzen. Unnötig zu sagen, dass obwohl des Zeitaufwands, das Ergebnis mittelmäßig ausfiel (Wanner, 2008: 677).

So musste Makine seinen Roman *Bekenntnisse eines Fahnenträgers* (1992) ins russische selbst übersetzen. Zuungunsten des Werks diente der russische Text als AT für die serbische Übersetzung. Somit war nicht, die dem Verleger zuerst

präsentierte Fassung die Selbstübersetzung, sondern das vermeintliche Original. In dieser tragikomischen Situation merkte der Verleger nicht, dass er eine Selbstübersetzung in Auftrag gegeben hatte. Andere Verleger dagegen verlangen diese gezielt. Obwohl die Werke des katalanischen Schriftstellers Sergi Pàmies von Übersetzern erfolgreich ins Spanische übertragen wurde, beschloss der Verlag aus Marketinggründen, es wäre gut, wenn Pàmies beginnend mit seinem Werk „*Das neueste Buch von Sergi Pàmies (2000)*“, von nun an selbst übersetzt:

[Die letzten beiden Bücher wurden von mir selbst übersetzt, und ich habe mich seltsamerweise nicht selbst dafür entschieden, mein Verleger hielt es für besser, eine Übersetzung des Autors vorzulegen anstatt einer Übersetzung (vgl. Arenas/Skrabec, 2007:79).]

Ein weiteres Beispiel für die buchmarktbezogene Selbstübersetzung wäre, wenn der Verlag die Selbstübersetzung, für eine Übersetzung in eine dritte Sprache verlangt. Dies können wir aus der Situation, in der sich die baskische Schriftstellerin Arantxa Urretabizkaia befand, ersehen. Ihr Roman *Panpox* (1979) sollte ins Katalanische übersetzt werden:

[Der Verleger, der daran interessiert war, meinen Roman „Warum Panpox“ auf Katalanisch zu veröffentlichen, hatte eine Person, die bereit war, vom Baskischen ins Katalanische zu übersetzen, aber er bat mich, auch eine Übersetzung ins Spanische zu machen, um die Aufgabe des Übersetzers zu erleichtern (vgl. Santisteban, 2015:67).]

Eine detaillierte Analyse machte bisher Simona Anselmi in ihrer Monographie über die Selbstübersetzung. In *Eine Erkundung in Teloj und Strategien der Selbstübersetzer* (2012) recherchierte sie über mehrere Selbstübersetzer, aus unterschiedlichen Sprachen. Ihres Erachtens nach können die Gründe, die zur Selbstübersetzung führen, in vier Kategorien geteilt werden: „Redaktionell, poetisch, ideologisch und merkantil“. Anselmi befasst sich auch mit der Frage, was die ausschlaggebenden Gründe für die Selbstübersetzungen sind und wie weit sie die gewählte Übersetzungsstrategie beeinflussen. Ein Zusammenhang lässt sich leider nur sehr schwierig finden.

Anselmi selbst bestätigt, dass mehrere Faktoren hierfür ausschlaggebend sind (Anselmi 2012). Dieser Ansatz könnte einen Leitfaden bilden, in dem man ausschließlich die erste Selbstübersetzung eines Autors und dessen Beweggründe in Augenschein nimmt, da es meistens einen spezifischen Grund für Selbstübersetzung gibt. Meistens beeinflussen aber auch mehrere Gründe den Entscheidungsprozess für die Selbstübersetzung; außerdem kann die Motivation von Werk zu Werk anders sein. Diese können zwischen individuellen und externen Faktoren variieren, sie können sich aber auch überschneiden. Wie in diesem Kapitel erwähnt sind die meisten Beweggründe jedoch extern, so dass diese Entscheidung sich für den mehrsprachigen Autor von einer Option zu einer Notwendigkeit wendet.

### 3.3. PRO UND KONTRA SELBSTÜBERSETZUNG

[Wir müssen den Selbstübersetzer als eine einzigartige Figur in den historischen Wechsel zwischen Sprachen und zwischen sozialen Milieus einordnen, zum Teil, indem wir nicht nur das Was und Wie ihrer Arbeit betrachten, sondern auch, warum die übersetzende Praxis in den USA durchgeführt wurde (vgl. Hokenson 2014: 44.)]

Die Migration und auch das Leben in mehrsprachigen Gesellschaften führt oft zur Mehrsprachigkeit der Schriftsteller. Nicht jeder Autor entscheidet sich für, die literarische Mehrsprachigkeit, sei es textintern oder Text übergreifend (Kremnitz 2004:18). Einigen Autoren erscheint die Selbstübersetzung als „absurde Übung oder, schlimmer noch, Zeitverschwendung“ (Grutman / Van Bolderen 2009: 286). Javier Marías der spanische Schriftsteller schließt, die Selbstübersetzung von vorneherein aus obwohl er ein anerkannter Übersetzer aus dem Englischsprachigen Raum ist:

[Ich würde niemals versuchen, meine eigene Arbeit zu übersetzen. Es wäre furchtbar langweilig. Ich schreibe und korrigiere so viel auf Spanisch, dass es zu einer nie endenden Aufgabe werden würde (vgl. Freitag, 2009: 37).]

Der in den Vereinigten Staaten aufgewachsene peruanische Schriftsteller Daniel Alarcón, schreibt seine Werke entweder auf Englisch oder Spanisch. Obwohl ihn das zu einem literarisch zweisprachigen Autor macht, bevorzugt er,

die Übersetzungen seiner Werke nur zu korrigieren, anstatt die Übersetzung selbst in die Hand zu nehmen:

[Ich gehe nicht zurück und übersetze meine eigenen Arbeiten, weil Sie als Künstler immer vorankommen und neue Geschichten entdecken möchten. Selbst das Korrigieren von Übersetzungen finde ich langweilig. Trotzdem mache ich es, weil ich dem Drang nicht widerstehen kann alles zu reparieren da ich sicherstellen will, dass es perfekt wird (vgl. Heredia, 2012:396).]

Der baskische Autor Kirmen Uribe hat seinen eigenen Übersetzer Gerardo Markuleta und greift nur bei Fragen ein:

[Gerardo Markuleta übernimmt für mich diese Arbeit. Ich mag es auch nicht, mich zu sehr in seine Arbeit einzumischen. Wenn er bei etwas Zweifel verspürt, helfe ich ihm natürlich. Ich glaube auch nicht, dass ich jemals Selbstübersetzungen machen werde. Ich denke, es gibt Profis, die das Übersetzen besser können als ich (vgl. Santisteban, 2015: 66)]

Während die oben genannten Schriftsteller das Übersetzen eigener Werke von Anfang an ablehnten, versuchte der britische Autor und Übersetzer Ian Monk, eine seiner Geschichten, die er auf Französisch verfasst hatte, selbst zu übersetzen:

[Was für eine Tortur es doch war. Je tiefer ich mich in die beiden Texte begab, desto mehr schienen meine Übersetzungen völlig schlaff und leblos zu wirken. Und je mehr ich an ihnen arbeitete, desto mehr fühlte ich mich wie eine Art Dr. Frankenstein. Ein Dr. mit einem Monster auf der Liege, das hartnäckig tot bleibt, egal wie viele Blitze auf sein Herz gerichtet sind. Ich kam schnell zu dem Entschluss, dass meine Existenz als Schriftsteller niemals so sein würde wie Becketts (aus diesem Grund und noch weiteren anderen Gründen...). Falls ich weiterhin in beiden Sprachen schreiben sollte, dann wäre es die Aufgabe eines Anderen sie zu übersetzen. (vgl. James, 2016: 868).]

Manche Autoren verweigern die Selbstübersetzung auch aus sprachpolitischen Gründen, wie z.B. Autoren die in Sprachen schreiben, die nicht viel verbreitet sind, und somit versuchen, dass das Werk in der AS gelesen wird und nicht, dass Selbst übersetzte in der verbreiteten Sprache (vgl. Krause 2008: 198).

Andere Schriftsteller betrachten die Fremdübersetzung als ein Bestandteil für ein sicheres Literatursystem an. Raphaël Confiant Auffassung über die Übersetzung:

[Ich sage, dass kreolische Literatur Übersetzer haben muss. Wir müssen die Selbstübersetzung stoppen. Bisher waren wir dank der Autotransmission [...] im Einsatz, aber in Ländern gibt es zwischen den Zitate normal keine Selbstübersetzung. Selbstübersetzung existiert nicht. Tolstoi hat sein Buch nicht selbst übersetzt, dafür gibt es Übersetzer. Salman Rushdie wird sein Buch nicht selbst übersetzen. Damit wir normal sein können, muss die Selbstübersetzung aufhören (vgl. Douglas 2009: 61).]

In manchen Fällen kann es sogar vorkommen, dass einige Autoren sich auf eine bestimmte Gattung bei ihren Selbstübersetzungen spezifizieren. Der Lyriker und Selbstübersetzer Jeanyves Casanova übersetzt z.B. ausschließlich seine Gedichte selbst, lies aber seine Romane übersetzen:

[Ich bin nicht in der Lage meine Prosabücher zu übersetzen. Mir wird langweilig, die Arbeit nimmt mir die Lust, ich finde das Ergebnis lächerlich. Es kommt mir vor als wäre es die Mühe nicht wert. Es ist wie ein Spiegel, der keine Grenzen kennt. Ich sollte es tun, da es mir nicht möglich ist, Andere in diesem Spiegel zu betrachten. Fragen Sie mich nicht nach den Gründen. ich kenne sie nicht (vgl. Argenter, 2003:5).]

Dem entsprechend dachte auch Federman, den die Übersetzung seiner Romane mit der Zeit langweilte und anfang, nur noch seine Gedichte und Kurzgeschichten selbst zu übersetzen:

[Obwohl es fertig ist, fühlt sich das Werk unvollendet an. Oft fange ich mit einer alternativen Fassung an, aber ich gebe sie schnell auf, da ich Langeweile, Müdigkeit und Ekel verspüre. Vermutlich habe ich das, was man als Schrecken der Selbstübersetzung nennt. Es gibt mir das Gefühl meine eigene Arbeit zu betrügen (vgl. Federman 1996).]

Jedoch ist das „aber“ um für die Selbstübersetzung zu sprechen schwerwiegender, da man später mit Stolz auf die Übersetzungsentscheidungen zurückblicken kann. Lienas sah in der Selbstübersetzung Vor- und auch Nachteile:

[Der Hauptnachteil ist, dass es ein sehr großer Arbeitsaufwand ist und viel mehr Zeit in Anspruch, in der man sogar einen neuen Roman hätte schreiben können. Gleichzeitig bietet sie jedoch Vorteile wie die bessere Kontrolle über das Werk selbst. Durch das Übersetzen gehen sie noch einmal über das Original, wodurch sie Fehler entdecken können, die sie in der ersten Revision übersehen haben (vgl. Lienas 2012).]

So dachte sich auch Nancy Huston: das es zwar ein hoher Arbeitsaufwand ist, sich das Ergebnis dennoch lohnt:

[Dies ist definitiv ein langer, mühseliger und etwas nervenaufreibender Prozess (vor allem, wenn ich mein erstes "Ich" mit unmöglichen Wortspielen, Witzen und Liedern versehen habe, nur um mein zweites "Ich" zu ärgern), aber ich denke, es lohnt sich trotzdem (vgl. Knutson, 2011:45).]

Ob ein Autor, das Selbstübersetzen weiterführt, formt sich mit der ersten Erfahrung. Bei einer positiven Erfahrung ist es meistens der Beginn einer systematischen Selbstübersetzung. So betont Louisa Nadour:

[Ich habe es genossen in beiden Sprachen mich selbst zu übersetzen. Es war wie eine Überarbeitung meiner Werke. Man bekommt sozusagen eine zweite Chance die Bilder zu formen, und sie in die Sprachen einzusetzen (vgl. Gentes, 2009:110).]

Ähnlich verliefen auch erste Erfahrungen mit der Selbstübersetzung:

Rolando Hinojosa-Smith (2008:52): [Ich mochte meine eigenen übersetzen. Die Arbeit war sehr anregend und herausfordernd, und dies trieb mich immer weiter an.]

Eduard Márquez 2011: [Mir hat es sehr gut gefallen. Ich denke, ich werde es wiederholen. [...] ich fand es sehr stimulierend [...] (vgl. Arenas/Skrabec, 2007:79).]

Vassilis Alexakis 2015: [Ich habe die Erfahrung gemacht, mich einmal vom Griechischen ins Französische zu übersetzen, einmal vom Französischen ins Griechische: Es stellte weniger Probleme dar, als ich erwartet hatte. [...] Es fühlte sich nicht an als würde ich, mich selbst oder die zwei Sprachen betrügen (vgl. Bran, 2016:121).]

Für die Autorin Naudé war vor allem die Freiheit ausschlaggebend, die er beim Übersetzen erfahren durfte: „Das Übersetzen deiner eigenen Arbeit gibt dir eine

wunderbare Freiheit. Kurz gesagt, es ist vielleicht am besten, immer die eigene Arbeit zu übersetzen, wenn man in der Lage ist.“

### **3.4. SELBSTÜBERSETZUNG ALS PROZESS**

Der Vorgang der Selbstübersetzung sowie auch die Rolle und Aufgabe des Selbstübersetzers wurden nur wenig oder oberflächlich in wissenschaftlichen Arbeiten untersucht. Obwohl die Vorgehensweise bei einer Selbstübersetzung interessante Fragestellungen mit sich bringt, wurden bisher noch keine detaillierten Nachforschungen geführt. Eine dieser Fragestellungen ist vor allem der mentale Vorgang, den ein Autor in seiner Originaltext Übersetzung durchläuft. Wie bereits erwähnt, ist der Prozess des Verstehens ausschlaggebend für eine erfolgreiche Übertragung eines Ausgangstextes in einen Zieltext (vgl. Schneiders 2007:73).

Die Frage ist nun, durchläuft ein Selbstübersetzer ebenfalls diesen Weg oder ist der Prozess des Verstehens für den Selbstübersetzer unwesentlich. Während ein Fremdübersetzer durch sein Können und seine Erfahrungen einen Originaltext interpretieren muss, fällt beim Selbstübersetzer dieser Schritt weck. Hieraus können wir schlussfolgern, dass der Selbstübersetzer eigentlich eine Doppelrolle im Übersetzungsprozess einnimmt, nämlich die des Autors und die des Übersetzers. Aus diesem Grund muss der „Autor“ den Text nicht interpretieren, da er den AT selbst verfasst hat und somit auch weiß, wie er diesen zu verstehen hat (vgl. Kremnitz 2004:110).

Daher muss der „Autor“ den Text nicht interpretieren, da er den AT selbst verfasst hat und somit auch weiß, wie er diesen zu verstehen hat.

- Ist es möglich, dass der Autor nach einer gewissen Zeit vergisst, was er mit seinem Werk eigentlich ausdrücken wollte?
- Kann sich ein Schriftsteller an jedes Detail seines kreativen Prozesses erinnern?

Leider können wir auf diese beiden Fragen keine konkreten Antworten bekommen, da sie bei jedem Autor anders ausfallen kann. Genauer gesagt sind diese Fragestellungen personenbedingt und können nicht verallgemeinert werden. Sollte tatsächlich die Intention des Ausgangstextes vergessen werden, so muss der Selbstübersetzer ebenfalls sich einem Verstehensprozess unterziehen, um wieder Kenntnisse über den eigentlichen Sinn des Ausgangstextes zu haben.

Selbstübersetzer haben im Gegensatz zum Fremdübersetzer eine Doppelfunktion; die eines Autors und Übersetzers. Der Selbstübersetzer hat die Freiheit zu einem selbst gewählten Zeitpunkt mit der Übersetzung zu beginnen und kann sogar von einem Übersetzungsprozess, in einen Schreibprozess wechseln. Während für den Fremdübersetzer das Schreiben und Übersetzen zwei zeitlich voneinander getrennte Tätigkeiten sind. Für den Selbstübersetzer gibt es viele Möglichkeiten, das Übersetzen und das Schreiben zu verknüpfen. Er kann Korrekturen in beiden Werken machen, das Original und die Übersetzung voneinander entfernen oder annähern oder auch radikale Abweichungen vornehmen. Faktoren wie die Treue am Originaltext und Einschränkungen der Kreativität, die vielleicht durch den Gebrauch der anderen Sprache angeregt wird, sind für den Selbstübersetzer nicht von Bedeutung daher befindet er sich in einer angespannten Situation. Theoretisch sind mehrere Kombinationen von Schreib-, Korrektur und Übersetzungsprozessen möglich, doch welche nutzen Selbstübersetzer in der Praxis? Zu welchem Zeitpunkt der Textgenese und aus welchen Gründen wechselt der Autor vom Schreiben ins Übersetzen? Wie häufig wechselt er zwischen beiden Aktivitäten hin und her? Welche Wechselwirkungen entstehen zwischen den beiden Textfassungen? Welche Rolle kommt den verwendeten Sprachen zu?

Diese Fragen stehen im Zentrum des Kapitels. Hinsichtlich der zeitlichen Abfolge der Entstehung unterscheidet Rainier Grutman in seinem Beitrag *self-translation* in der *Routledge Encyclopedia of Translation* zwei Arten der Selbstübersetzung:

[Es scheint einen grundlegenden Unterschied zwischen dem, was als „zeitgleiches Selbstübersetzen“ bezeichnet wird, welche ausgeführt wird, während der erste Text noch geschrieben wird und „zeitversetzte Selbstübersetzung“, wobei die Fertigstellung der Übersetzung nach veröffentlicht des Originalmanuskripts erfolgt. (vgl. Grutman 1998:158)]

Grutman schlug diese beiden Unterscheidungen für den Zeitlichen Selbstübersetzungsvorgang vor: *simultaneous self-translation* (zeitgleiche Selbstübersetzung) und *delayed auto-translation, consecutive self-translation* (zeitversetzte Selbstübersetzung). Dies ist eine erste Teilung der Selbstübersetzungen bezüglich ihres Zeitlichen Prozesses. Leider reicht diese Zweiteilung nicht aus, um die Schreib-, Korrektur und Übersetzungsprozesse in der Textgenese zu beschreiben. Daher wird nach dem Terminus, Genetik gegriffen: „Genetische Kritik [...] Dies ist eine Methode, das sich nicht auf das fertige Werk, sondern auf den Schreibprozess bezieht“ (Grésillon 2001: 9).

Um den Schreibprozess eines Werks widerzuspiegeln, um ihn im Anschluss analysieren zu können, ist es bei der Genetische Kritik zunächst notwendig, das erhaltene Schreibmaterial zu untersuchen. Durch die genetische Kritik wird, anhand des Übersetzungsschreibmaterials, die Strategieanalyse durchgeführt, um Modelle und Typologien literarischer Kreativität zu konstruieren. Vom Entwurf bis zur druckfertigen Schrift, miteingeschlossen, alle vom Selbstübersetzer überarbeiteten Druckfassungen, werden als „pre-text“ bezeichnet und untersucht.

Um einen Sekundärtext des Originals zu verfassen, wird beim Translationsprozess auf mehrere Ebenen geachtet. Diese Aspekte sind einerseits Syntax, Grammatik, Lexik oder Morphologie, aber auch kulturspezifische und Zielgruppen orientierte Sprachinhalte. Wenn der Übersetzer in diesen Aspekten Fehler macht, beziehungsweise das Ergebnis nicht äquivalent ist, wird dies als Übersetzungsfehler angesehen.

Vermag es der Übersetzer nicht eine spezifische Idee, die nur in der Ausgangskultur verankert ist, klar und deutlich, sprich ebenfalls äquivalent, in die ZS zu übersetzen, ist dies ebenso ein Übersetzungsfehler. Die

vorhergehenden theoretischen Ansätze was die Rolle des Selbstübersetzers betrifft, führen zu der Annahme, dass Übersetzungsfehler in einer Selbstübersetzung nur schwer als solche zu definieren sind.

Falls der Autor einen kulturspezifischen Inhalt, eine grammatikalische Einheit oder ein Wort nicht äquivalent übersetzt, so kann er immer noch argumentieren, dass er aus stilistischen und künstlerischen Entscheidungen diese Änderungen vorgenommen hat. Mit anderen Worten, da der Selbstübersetzer der Urheber des Textes ist und nicht die Rolle des Vermittlers spielt, können die Zielleser ihm keinen Übersetzungsfehler vorwerfen, wie es beim Fremdübersetzer der Fall ist. Die unlimitierte künstlerische Freiheit ist wahrscheinlich der ausschlaggebende Unterschied zwischen der Aufgabe des Selbstübersetzers und der des Übersetzers (vgl. Wilss 1997:89).

Der Leser muss die Änderungen eines Selbstübersetzers hinnehmen. Sicherlich akzeptieren die Leser die Fehler eines Übersetzers, jedoch ist der Selbstübersetzer nicht kritisierbar, da es sein eigenes Werk ist und auch die Rechte daran gehören. Bassnett (vgl. 2012:10) vergleicht die künstlerische Freiheit eines Selbstübersetzers als „Spiel der Spiegel“. Generell ist der Prozess des Selbstübersetzens als ein dynamischer Verlauf anzusehen, der niemals ruht und sich kontinuierlich selbst reflektiert (vgl. Bassnett 2012:10). Diese Tatkraft wird besonders deutlich, wenn der Schreib- und Übersetzungsprozess gleichzeitig abläuft. Durch dieses Zeitgleiche handeln beeinflussen sich beide Texte in einem fortwährenden Dialog, sodass am Ende des Schreib- und Übersetzungsprozesses ein interessantes Ergebnis entstehen könnte (vgl. Bassnett (vgl. 2012:34). Man kann sagen, dass der Schriftsteller/Selbstübersetzer sich in einem dauerhaften Entstehungsprozess zwischen zwei Spiegeln befindet. Dieser Spiegel lässt, aufgrund der fortdauernden Reflexion den Text nicht mehr als eine Kopie vom Original definieren, sondern durch die ständige Selbstreflexion wird die Übersetzung auch zu einem Original, das den AT sogar übertreffen kann (vgl. Bassnett 2012:28). Allerdings kann es auch passieren, dass die Selbstübersetzung qualitativ nicht an das Original heranreicht (Kremnitz 2004:11).

Wie schon erläutert, treten in der Selbstübersetzung keine Übersetzungsfehler auf, wie sie in der üblichen Übersetzungswissenschaft definiert werden, da man nur schwer erfassen kann, ob die Veränderungen in der Übersetzung aus kreativem Handeln oder doch aus Versagen, Inkompetenz entstanden sind. Ungeachtet der oben erwähnten Punkte kann die Selbstübersetzung, im Falle, dass die Leser der ZS diese, nicht mit denselben Emotionen aufnehmen, wie sie es bei dem AT tun würden, könnte man schlussfolgern, dass der Text qualitativ schwächer als das Original angesehen werden kann.

Bei bilingualen Lesern, die den Vorteil haben, das Original und die Übersetzung zu lesen und zu bewerten, ist es möglich, dass sie beim Vergleich des Ausgangstextes und der Selbstübersetzung durchaus die Selbstübersetzung als zweitklassig ansehen (vgl. Kremnitz 2004:11). Die Selbstübersetzungen mancher bekannte Schriftsteller sind im Gegensatz zu ihren Originalen recht schwach daher können wir von Glück reden, dass seine weltweiten Veröffentlichungen nicht nur auf diese begrenzt sind (Kremnitz 2004:11). Es ist auch eine Vermutung, dass der Grund für die qualitativ minderwertige Selbstübersetzung vor allem auf die sprachliche Kompetenz zurückzuführen ist. Mit anderen Worten, falls der Autor nicht über ein ausreichendes Wissen über die sprachlichen Bestandteile der Zweitsprache hat (die Grammatik, Syntax, Lexik oder auch Kulturnormen), ist es mühsam eine Äquivalenz zwischen dem Ausgangs- und dem Zieltext zu schaffen. Durch diesen Faktor könnte sogar die Gefahr entstehen, dass die Leser die Übersetzung nicht verstehen (Kremnitz 2004:11).

Die Problematik besteht also darin, dass der Autor zwar weiß, was er in der Übersetzung ausdrücken möchte, ihm allerdings oftmals das sprachliche Wissen fehlt, um diese Vorstellung genauso zu übersetzen, wie es der Autor intendiert (Oustinoff 2001:20). Also kommen wir auf das Ergebnis, dass der Fremdübersetzungsprozess nicht als gleichwertig mit Selbstübersetzen definiert werden kann. Jedoch ist es offensichtlich, dass die Aufgabe der Selbstübersetzung deutlich mehr Vorteile aufweist. (Sei es nur, dass der Autor den Text nicht mehr interpretieren muss oder unendliche kreative Freiheit

besitzt) so ist die Selbstübersetzung wie im oberen Kapitel erläutert nicht unproblematisch, da sie in einigen Situationen versagen kann, vor allem im Falle einer mangelnden Sprachkompetenz des Autors. Eine entscheidende Frage, die sich bei der literarischen Mehrsprachigkeit stets stellt, ist jene der Sprachkompetenz. Gerade bei Migrationsautoren lässt sich eine skeptische Haltung gegenüber der eigenen Kompetenz in beiden Sprachen beobachten.

In diesem Kapitel konnten wir sehen, dass die Textgenese von Selbstübersetzungen deutlich verschieden ausfallen kann, als die bisher etablierten Beschreibungskategorien zuließen. Beispielsweise der Begriff der ‚simultaneous self-translation‘ (zeitgleiche Selbstübersetzung) wurde für alle Arten der Textgenese verwendet, die vor der Redaktionsphase stattfanden. Jedoch konnten verdeutlicht werden, dass bei der Selbstübersetzung Schreib-, Übersetzungs- und Korrekturprozesse zeitlich aufeinanderfolgen, aber auch ineinander übergreifen sowie mehrfach durchlaufen werden können. Also ist eine Zweiteilung nicht ausreichend. In vielen Fällen können beide Fassungen als Ausgangs- und Zieltext Plätze tauschen, sodass sich die Begriffe ‚Original‘ und ‚Übersetzung‘ als nicht einsetzbar erweisen.

Zudem ist es möglich, unabhängig davon, wann der Schriftsteller mit der Selbstübersetzung anfängt, er jederzeit zu seinem ersten Text zurückkehren und diesen wegen seines zweiten Textes neu überarbeiten kann. Dies kann vor der Veröffentlichung des ersten Textes passieren oder sogar durch die Veröffentlichung von Neuauflagen passieren, welches ein sehr ausschlaggebendes Merkmal der Selbstübersetzung gegenüber der Fremdübersetzung ist. Die vielseitigen Freiheiten des Selbstübersetzers, dessen Merkmal die sogenannte Untreue gegenüber dem eigenen Text ist, zeigen sich somit vielmehr in den Gestaltungsmöglichkeiten der doppelten Textgenese.

Die Schreib- und Übersetzungsstrategien können sehr vielfältig sein, das belegt erneut die Uneinheitlichkeit der Selbstübersetzung. Obwohl jede Textgenese in der Mikrostruktur einmalig ist, kommen auf der Makroebene dennoch

wiederkehrende Strategien zum Vorschein, wie die Schreib-, Übersetzungs- und Korrekturprozesse die in der literarischen Selbstübersetzung erfolgreich miteinander verbunden werden können.

### 3.5. HORIZONTALE VS. VERTIKALE SELBSTÜBERSETZUNG

Die Selbstübersetzungen spielen in unterschiedlichen Situationen auf dem Übersetzungsmarkt eine wichtige Rolle. Daher schlage ich vor, zwischen horizontalen und vertikalen Selbstübersetzungen zu unterscheiden (Grutman 1998: 18). Bei der Horizontale Selbstübersetzung werden zwischen zwei gleich statuierten Sprachen übersetzt, bei der vertikalen Selbstübersetzung dagegen wird zwischen zwei Sprachen unterschiedlichen Status übersetzt. Bei horizontalen Selbstübersetzungen erfolgt die Übersetzung in der Regel von einer dominanten in eine andere dominante Sprache:

- Französisch–Englisch (Becket, Waisman,,Federman, Petit,);
- Türkisch-Deutsch (Pazarkaya)
- Spanisch–Englisch (Dorfman,, Hinojosa-Smith);
- Französisch–Deutsch (Goldschmidt, Weber, Christen)

Selbstübersetzungen zwischen zwei dominierten Sprachen sind dagegen quasi inexistent. Die Vielzahl der Selbstübersetzungen findet zwischen weniger verbreiteten und dominanten Sprachen statt. Hierbei handelt es sich um vertikale Transferprozesse. Wie schon in diesem Kapitel erwähnt ist der Grund hierfür, dass in mehrsprachigen Gesellschaften in der Regel ein ungleichmäßiges Sprachenverhältnis herrscht, außerdem ist die Erstsprache vieler Migrationsautoren eine Sprache, die auf dem internationalen Übersetzungsmarkt wenig verbreitet ist, wie zum Beispiel bulgarisch, griechisch, japanisch, rumänisch, slowenisch oder auch türkisch.

## KAPITEL 4 LEBEN UND WERKE YÜKSEL PAZARKAYA'S

Yüksel Pazarkaya war ein interlingualer Autor, der Gedichte, Kurzgeschichten, Romane, Theaterstücke und Kinderbücher auf Türkisch und Deutsch verfasst hat. Durch seine interkulturellen Arbeiten, wurde er ehrenamtlicher Kulturbotschafter der türkischen Literatur und der türkischen Schriftsteller.

Der 1940 in Izmir geborene Yüksel Pazarkaya zog 1958 nach Stuttgart um als Stipendiat Chemie zu studieren. Sein Diplom bekam er 1966. Hiernach beschloss er Germanistik und Philosophie zu studieren und promovierte 1972 zum Dr. phil. Er veröffentlichte 1973 seine Doktorarbeit über "Dramaturgie der One-Act-Spiele in der deutschen Literatur des 18. Jahrhunderts".

An der Volkshochschule in Stuttgart war er als Fachbereichsleiter beschäftigt. Beim Westdeutschen Rundfunk war er von 1986 bis 2002 Redaktionsleiter in Köln. 1994 fing er eine Position als „Writer in Residence“ an der Washington University St. Louis an. 1960 fing er mit dem Schreiben seiner Gedichte, Prosa, Theaterstücke, Hör- und Fernsehspiele an. Diese verfasste er in zwei Sprachen nämlich in Türkisch und Deutsch. In dieser Periode begann er mit dem Übersetzen ins Türkische und aus dem Türkischen. Außerdem war er Herausgeber der deutsch-türkischsprachigen Zeitschrift *Anadil* von 1980 bis 1982.

Von 1974 bis 1975 war er Korrespondent der Zeitung Cumhuriyet. Im Jahr 1975 wurde er Kolumnist bei der deutschen Ausgabe der Zeitung Milliyet und von 1987 bis 1997 der deutschen Ausgabe von Hürriyet. Im Jahr 1963 begann er für die Stuttgarter Zeitung zu schreiben und 1964 für die Frankfurter Allgemeine Zeitung (F.A.Z.). In den 1980er Jahren veröffentlichte er sein Buch *Muttersprache*.

1974 schrieb er eine Anthologie, die er für türkische Kinder in Deutschland, die unter dem Namen *Ağaca Takılan Uçurtma* in Deutsch „Der Drache im Baum“

in München veröffentlicht wurde. Er schrieb die Fernsehserie *Unsere Nachbarn, die Baltas* (1983), die zwölf Folgen umfasste, für den Deutschen Fernsehkanal ARD.

Die Themen, die Yüksel Pazarkaya in seinen Arbeiten bearbeitete, betrafen hauptsächlich die Probleme und Schwierigkeiten der in Deutschland lebenden Türken. Hierdurch versuchte er auch diese Schwierigkeiten den noch im Westen lebenden Menschen zu erklären.

Er unterrichtete im Jahr 2000 an der Bryn Mawr in Philadelphia und im Jahr 2004 an der University of Ohio als Gastprofessor für deutsche Sprache und Literatur.

Auszeichnungen:

2005 Haldun-Taner Erzählpreis

1991 Dr. Orhan Asena Preis

1992/1993 Ismet Küntay Theaterpreis

1987 Bundesverdienstkreuz

1989 der Adelbert-von Chamisso-Preis

1994 der Kinderbuchpreis des Berliner Senats.

Bücher:

Gedichte:

1968 - Koca Sapmalarda Biz Vardık

1969 - Umut Dolayları

1974 - Aydınlık Kanayan Çiçek

1974 - Münih'te Ağaca Takılan Uçurtma Almancası (Der Drachen im Baum)

1979 - İncindiğin Yerdir Gurbet

1981 - Saat Ankara-Takvim Dizeleri

1983 - Sen Dolayları

1988 - Karanlıktan Yakınma

1989 - Der Babylonbus. Gedichte. Şiirler Frankfurt am Main

1990 - Dost Dolayları

- 1992 - Sen/Sevgi/Umut Dolayları  
 1995 - Mutluluk Şiirleri (Kendi sesinden kasetle)  
 1996 - Somut Şiir  
 1997 - Aynı Gökyüzü  
 2002 - Ich und die Rose  
 2004 - Odyssee ohne Ankunft

Kurzgeschichten und Romane:

- 1977 - Oturma İzni  
 1979 - Yaban Sıla Okur mu?  
 1998 - Güz Rengi  
 1989 - Ben Aranıyor (Roman)  
 1995 - Mölln ve Solingen'den Sonra Almanya Üzerine (Deneme)

Theaterstück:

- 1967 - Ohne Bahnhof (Beklenen Tren)  
 1983 - Komşumuz Balta Ailesi (Almanca televizyon dizisi senaryosu)  
 1992 - Mediha: (Tiyatro Oyunu)  
 1993 - Ferhat'ın Yeni Acıları  
 1996 - Kırk yıl - dile kolay: oyun

Kinderbücher:

- 1980 - *Aya Uçan Minare*  
 1983 - *Oktay Atatürk'ü Öğreniyor*  
 1987 - *Balık Suyu Sever*  
 1988 - *Balina'nın Bebeği*  
 1998 - *Kemal ile Koçu Burak - Cennet Ülkesine Yolculuk*

Selbstübersetzungen:

- Ağaca Takılan Uçurtma* (1974) – *Der Drachen im Baum* (1976). Jugend und Volk  
*Balina'nın Bebeği* (1988) – *Wal-Baby* (2007). Verlag Anadolu

*Balık Suyu Sever.* (1992). – *Fische mögen Wasser* (2007). Verlag Anadolu

*Utku und der stärkste Mann der Welt.* (1974). – *Utku* (1988). Verlag Jugend & Volk

*Kurze Geschichten für Kinder.* (1979). – *Çocuklar için kısa hikayeler* (1990). Mensch & Leben

*Oktay Atatürk'ü Öğreniyor.* (1992). – *Oktay lernt atatürk kennen* (1997). Kulturministerium

*Warmer Schnee und lachender Baum - Sıcak Kar Gülen Ağaç* (1984) Selbstverlag

*Die Wasser sind weiser als wir – Sular Bizden Akıllıdır.* (1987). Schneekluth Münchener.

*40 Jahre – Leicht gesagt – 40 Yıl – Dile Kolay* (2007) – Schauspiel.

*Spuren des Brots: zur Lage der ausländischen Arbeiter – Ekmegin İzi.* (1983).Unionsverlag

*Irrwege – Koca Sapmalar* (1985). Broschiert Verlag.

*Heimat in der Fremde? – Yaban Sila olur mu?* (1981). Ararat-Verlag.

Übersetzungen ins Deutsche:

Orhan Veli Kanık, Nazım Hikmet, Bülent Ecevit, Behçet Necatigil, Aziz Nesin, Lyrik- und Prosa-Anthologien u.a.

Übersetzungen ins Türkische:

Johann Wolfgang v.Goethe, Gottfried Ephraim Lessing, Rainer Maria Rilke, Bertold Brecht, Gert Heidenreich, Johannes Poethen, Walter Helmut Fritz u.a.

Übersetzungen ins Deutsche:

Orhan Veli Kanık, Behçet Necatigil

#### **4.1. YÜKSEL PAZARKAYA UND DIE MIGRATIONSLITERATUR**

Mit der Arbeitermigration im Jahr 1960, entstand die türkische „Migrantenliteratur“ in Deutschland. Die Thematik der ersten Generation befasste sich hauptsächlich mit der Sehnsucht nach der Heimat und dem Leben zwischen zwei Kulturen und Sprachen. Daher die Literatur der zweiten Generation als „deutsch-türkische Literatur“ bezeichnet, da sich nicht nur die Literatursprache, sondern auch die Thematik verändert hat. Aus diesem Grund wird Migrantenliteratur und die deutsch-türkische Literatur in zwei Generationen unterteilt: Jedoch gibt es auch Autoren die eine universellere Auffassung vertreten, wie Yüksel Pazarkaya der jegliche Kategorisierung ablehnt.

In einigen seiner Werke liegt der Schwerpunkt seiner Thematik dennoch in den Problemen und Schwierigkeiten der türkischen Migranten die in Deutschland leben. Pazarkayas eigentliches Bestreben ist es, der westlichen Kultur die türkische Kultur zu vermitteln. Des Weiteren ist es sein Ziel einen Einblick in die Situationen zu verschaffen in denen sich die türkischen Migranten in Deutschland befanden. Er übersetzte viele großartige Schriftsteller und Dichter ins deutsch und gab zahlreiche kulturelle Veranstaltungen. Pazarkaya zählt zu den führenden Schriftstellern, die sich mit der Einwanderung nach Deutschland und der türkischen Literatur in Deutschland beschäftigt haben. Im Gegensatz zu anderen türkisch stämmigen Schriftstellern der ersten Generation, etablierte sich Yüksel Pazarkaya in beiden Sprachen, da er sich dem Heimatland und deren Sprache nie verfremdete aber sich auch der deutschen Kultur anpasste und deren Sprache annahm. Dies spiegelt sich vor allem in seinen Werken wider. In der Tat versuchte Pazarkaya, die türkische Kultur in einer Sprache zu präsentieren, die von dem Westen verstanden werden konnte.

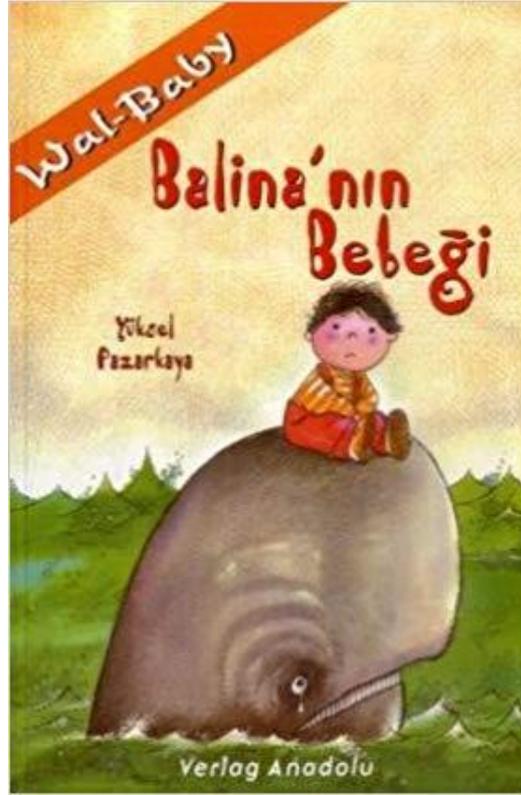
#### **4.2. SELBSTÜBERSETZUNG IN YÜKSEL PAZARKAYAS WERK “BALĪNANIN BEBEĐĪ” – “WAL-BABY”**

Das Kinderbuch „*Balina'nın Bebeđi*“- „*Wal Baby*“ wurde im Jahr 1988 von Yüksel Pazarkaya verfasst. Das Werk wurde im Jahr 2007 im Rahmen des

TEDA Projekts von Yüksel Pazarkaya aus dem Türkischen ins Deutsche, für bilinguale Kinder der türkischen Arbeiterfamilien übersetzt, um ihnen das Deutschlernen zu erleichtern. Die Beschaffenheit des Buches ist heute sehr interessant, da sie zweisprachig abgedruckt wird, in Deutsch und in Türkisch. Dies ermöglicht den Lesern die Geschichte, die sie in einer Sprache lesen, sofort mit der anderen Sprache zu vergleichen. Die Geschichten thematisieren das Heimweh der türkischen Migranten in Deutschland. Es hat hundertfünfunddreißig Seiten und besteht aus siebzehn Kurzgeschichten und drei Gedichten:

1. *Balina'nın Bebeği – Das Wal-baby*
2. *„Çocuk Yılı“ Üzerine Ayşe ile Söyleşi – Gespräch mit Ayşe über „Das Jahr des Kindes“*
3. *Yağmur Kurdu – Regenwürmer*
4. *Oğuz Şöför Olmak istiyor – Oğuz will Fahrer werden*
5. *Ali Ev Ödevlerinden Bıktı – Ali hat Hausaufgaben satt*
6. *Neşe Para Kazanıyor – Neşe verdient Geld*
7. *Ervin'in Babası Kaptan – Erwins Vater ist Kapitän*
8. *Orman Gezintisi – Waldausflug*
9. *Havalardan Ne Haber? – Wie ist das Wetter?*
10. *Sincapla İki Çocuk – Das Eichhörnchen und die zwei Kinder*
11. *Metin ile Stefan Arkadaş Oluyorlar – Metin und Stefan werden Freunde*
12. *Büyük Tipi- Der große Schneesturm*
13. *Her Şeye Sevinen Adam – Der Mann, der sich über alles freut*
14. *Kuyruklu Şiir – Das Gedicht mit dem Schwanz*
15. *Kaçak – Die Ausreißer*
16. *Eren'in Öyküsü- Die Geschichte von Eren*
17. *Renkli Yumurtalar – Bunte Eier*
18. *Mehmet'in Evödevi – Mehments Hausaufgabe*
19. *Önce Babam geldi Almanya'ya – Zuerst kam mein Vater nach Deutschland*
20. *Burda Anadolu'da – Orda Almanya'da – Hier in Anatolien – Dort in Deutschland*

die Gedichte, die sich auf den Seiten 132 und 134 befinden, wurden von Yüksel Pazarkaya selbst geschrieben, wobei das Gedicht, welches sich in der Kurzgeschichte *„Der Mann, der sich über alles freut“* ein von Yüksel Pazarkaya übersetztes Gedicht des Dichters Orhan Veli Kanık ist. Bei der Komparativen Analyse befindet sich von jeder Geschichte ein Beispiel.



### Mehmet'in Evödevi

Mehmet'in öğretmeni bugün çok şaşırdı. Ev ödevlerine bakarken, sıra Mehmet'e gelmişti. Mehmet, defterini açıp, sıranın üstüne koymuştu. Öğretmen, önce tepeden Mehmet'in defterine şöyle bir göz attı. Sonra defteri eline alıp, dikkatlice baktı. Mehmet'e döndü:

"Bunları sen mi yaptın, Mehmet?" diye sordu.

Mehmet:

"Evet öğretmenim," dedi. "Ben yaptım."

Öğretmen de:

"Çok güzel yapmışsın," dedi ve defteri Mehmet'in sırasına bıraktı.

Bütün çocuklar, başlarını Mehmet'e çevirdiler. Çünkü öğretmen, bugüne dek Mehmet'e hiç böyle bir şey söylememişti. Mehmet, Almanca dersinde öğretmeninden ilk kez koca bir aferin alıyordu.

Bundan önce Mehmet, Almanca evödevlerini iyi yapamıyordu. Annesi, babası da ona yardım edemiyordu. Nasıl etsinler? Onlar kendileri doğru dürüst Almanca bilmiyorlar ki. Almanlarla konuşurken, Mehmet onlara çoğu zaman çevirmenlik bile yapıyor.

Çevirmenlik dedim de usuma takıldı. Almancada çevirmene "dolmeçer" diyorlar. Bu söz Almancaya Türkçeden girmiştir. Aslı "dılmaç"tır. Dılmaçı kendi dillerine uydururken Almanlar "dolmeç" yapmışlar. Bu da gösteriyor ki, Türkler binlerce yıl önce yabancı halklarla ilişki kurmuşlar. Daha o zamanlar dılmaçlık bir görev ve meslekmış. Almanlar da ilk kez yabancı bir toplumla anlaşmak durumunda kalınca, kullandıkları aracı

### Mehmet's Hausaufgabe

Mehmet's Lehrerin staunte heute sehr. Als sie die Hausaufgaben kontrollierte, kam sie zu Mehmet. Mehmet hatte sein Heft auf der Bank aufgeschlagen. Die Lehrerin warf zuerst von oben einen Blick in Mehmet's Heft. Dann nahm sie das Heft in die Hand und kontrollierte es richtig. Dann wandte sie sich wieder Mehmet zu:

"Hast du das wirklich selbst gemacht, Mehmet?" fragte sie.

"Ja", sagte Mehmet. "Ich habe es selbst gemacht."

"Du hast es sehr schön gemacht", sagte die Lehrerin und legte das Heft wieder auf die Bank.

Die Blicke aller Kinder waren nun auf Mehmet gerichtet. Denn die Lehrerin hatte bis heute noch nie so ein Lob für Mehmet ausgesprochen. Mehmet hatte im Deutschunterricht zum ersten Mal von seiner Lehrerin ein großes Lob bekommen.

Bisher konnte Mehmet seine Hausaufgaben in Deutsch nicht gut erledigen. Seine Eltern konnten ihm auch nicht dabei helfen. Wie sollten sie es auch? Sie konnten doch selbst nicht richtig Deutsch. Wenn sie mit Deutschen sprachen, musste Mehmet oft für sie dolmetschen.

Ach ja, das Wort dolmetschen erinnert mich an etwas. Im Deutschen wird der mündliche Übersetzer „Dolmetscher“ genannt. Und das ist ein Lehnwort aus dem Türkischen. Das kommt von „dılmaç“. Daraus haben sie im Deutschen „dolmetsch“ gemacht. Das zeigt, dass die Türken schon vor Jahrtausenden zu anderen Völkern Beziehungen pflegten. Damals schon war das Dolmetschen eine Aufgabe und ein Beruf. Und die Deutschen übernahmen das von den Türken, als sie sich mit anderen Völkern verständigen mussten und nannten

### **4.3. ARBEITSWEISE**

Die Hauptfunktion dieser Arbeit besteht darin, auf einer sprachwissenschaftlichen Ebene eine Analyse der Methoden und Verfahren, die Yüksel Pazarkaya bei seiner Selbstübersetzung angewandt hat, zu bestimmen. Wie im Kapitel 2.4. erwähnt, werde ich in meiner komparativen Analyse anhand von selbst ausgewählten Beispielen, die Übersetzungsmethoden nach Venuti bestimmen, bzw. ob in den ausgewählten Textabschnitten eine Verfremdung oder Domestizierung vorgenommen wurde (vgl. Kapitel 2.4.). Des Weiteren werde ich die Übersetzungsverfahren, die Pazarkaya angewendet hat, welche in Kapitel 2.4.1. erwähnt wurden, bestimmen. Hierbei werde ich mich nicht nur an ein Model der Übersetzungsverfahren binden, sondern die am häufigsten verwendeten Verfahren selektieren, die von Yüksel Pazarkaya bei seiner Übersetzung angewandt wurden. Dazu gehören Kategorien wie Addition, Reduktion, Wiederholungen, Entlehnung und noch weiter. In den folgenden Tabellen lassen sich die Ergebnisse zu den Übersetzungsmethoden und zu den Übersetzungsverfahren unterscheiden:

### **4.4. KOMPARATIVE ANALYSE DES WERKS „BALİNANIN BEBEĞİ“ UND DESSEN DEUTSCHER ÜBERSETZUNG „WAL-BABY“**

#### **4.4.1. Addition**

Eine besondere Technik, die Yüksel Pazarkaya anwendet, ist die Addition von einzelnen Wörtern oder Sätzen. Dieses Übersetzungsverfahren bezieht sich auf die Tatsache, ob in der Übersetzung durch das Hinzufügen von Fragmenten der Informationsgehalt des ZT noch weiter intensiviert wird. Dieser Teil beschreibt Pazarkayas Anwendung des Übersetzungsverfahren Addition und versucht diese zu definieren.

#### **Beispiel 1 und 2**

<b>Türkisch</b> <i>Yağmur Kurdu</i>	<b>Deutsch</b> <i>Regenwurm</i>
	„In dem Bauernhof, wo sie Ferien machten, gab es verschiedene Tiere wie Katzen, Hunde, Kühe und Schweine.“ (S. 29)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Addition
<b>Türkisch</b> <i>Sincapla İki Çocuk</i>	<b>Deutsch</b> <i>Das Eichhörnchen und die zwei Kinder</i>
	„Dann beginnen sie, ihr die Haselnüsse aus der Hand zu fressen.“ (S. 71)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Addition

Tabelle 1

Bei den oberen Beispielen können wir feststellen, dass diese beiden Sätze dem ZT addiert wurden. In der deutschen Fassung des ersten Beispiels wird die Beschaffenheit eines Ortes genauer definiert. Es werden die Tiere aufgezählt, die auf diesem Bauernhof leben. Somit erleichtert Pazarkaya seinen Lesern sich den Bauernhof besser vorzustellen. In dem zweiten Beispiel versucht Pazarkaya die Intensität der Vertrauensbeziehung zwischen dem Kind und den Eichhörnchen zu beschreiben. Somit entsteht eine Steigerung des semantischen Inhaltes im ZT. Weshalb sich Yüksel Pazarkaya in diesen Fällen für die Addition entschieden hat, kann daher stilistisch begründet werden, da hierdurch in dem ZT eine andere Textdynamik entsteht.

### Beispiel 3

<b>Türkisch</b> <i>Büyük Tipi</i>	<b>Deutsch</b> <i>Der große Schneesturm</i>
--------------------------------------	------------------------------------------------

<p>“Bir hafta boyunca unuttuğu, artık aramaz olduğu bir şey değildi artık televizyon. Sanki hiç ara vermeden her gün seyretmiş, önünden hiç ayrılmamıştı.” (S. 88)</p>	<p>„Vergessen war, dass er eine Woche lang nicht danach gefragt hatte. Als hätte er ohne Unterbrechung jeden Tag ferngesehen, sich niemals von der <b>Mattscheibe</b> entfernt.“ (S. 91)</p>
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Addition

Tabelle 2

Es scheint mir, dass Pazarkaya diese Addition vorgenommen hat, um einen stärkeren negativen Effekt im ZT zu erzielen, um den Einfluss des Fernsehs zu beschreiben. Während der Satz im türkischen AT durch seine standardisierte Syntax vom Leser nicht als negativ wahrgenommen wird, hat Pazarkaya in der Übersetzung diesen Zustand verändert. Wir können in diesem Fall vermuten, dass das Fernsehen in den 80er Jahren vielmehr als etwas Besonderes angesehen wurde und nicht wie heutzutage als etwas Verpönte. Durch den verstärkten Effekt kann man seine Übersetzung als Aufbesserung sehen.

#### Beispiel 4

<b>Türkisch</b> <i>Eren'in Öyküsü</i>	<b>Deutsch</b> <i>Die Geschichte von Eren</i>
<p>“<b>Çelik çomak, birdirbir</b> oynuyorduk, keçeden yapılmış bir topumuz vardı, oyunlar oynuyorduk. Aşık, topaç, bilye oyunlarımız vardı...” (S. 114)</p>	<p>„Wir hatten ein <b>interessantes Spiel mit einem langen und einem kurzen Stock</b>, wir spielten <b>Bockspringen</b>, <b>wir nannten das “Langer Esel”</b> und wir hatten einen Filzball, mit dem wir auch spielten. Außerdem spielten wir mit Schafknöcheln, Kreiseln und Murmeln...“ (S. 117)</p>
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Addition

Tabelle 3

Das Kinderspiel *çelik çomak*, birdirbir ist im türkischen Sprachraum gebräuchlich und bekannt, allerdings ist dieses Spiel dem deutschen Leser fremd. Die konnotative Bedeutung wurde mithilfe von Deskription vom Übersetzer rezipiert um diese Spracheinheiten ins Deutsche richtig zu übertragen. Durch diese Deskription erscheint dem deutschen Leser, der ZT nicht kulturfremd und der Text wirkt fließender. Aufgrund der angewandten Strategie der Addition kann man hier von der Unsichtbarkeit des Übersetzers sprechen.

### Beispiel 5

<b>Türkisch</b>	<b>Deutsch</b>
<i>Neşe Para Kazanıyor</i>	<i>Neşe Verdient Geld</i>
“Müşteri, yerine gelip inince, Neşe’ye de elli Fenik verdi.” (S. 50)	„Als der Kunde am Ziel ausstieg, gab er Neşe fünfzig Cent <b>Trinkgeld.</b> “ (S. 51)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Addition

Tabelle 4

Das Hinzufügen des Begriffs *Trinkgeld* beeinflusst den ZT nicht im Besonderen, außer dass hierdurch eine zusätzliche Information hinzugefügt wird, die jedoch keinen besonderen Effekt auslöst. Der Begriff intensiviert weder das zuvor Gesprochene oder eine Tat, noch ändert er die Textdynamik, sodass an dieser Stelle fraglich ist, weshalb sich Yüksel Pazarkaya für das Hinzufügen entschieden hat

#### 4.4.2. Reduktion

Neben der Addition verwendet Yüksel Pazarkaya in seinem Werk auch das Übersetzungsverfahren der Reduktion, dies bedeutet, er verschweigt in der ZS

Informationen, die in dem türkischen Originaltext enthalten sind. Die Reduktion ist jedoch kein Verfahren, das er häufig anwendet bzw. bevorzugt.

### Beispiel 1

<b>Türkisch</b>	<b>Deutsch</b>
<i>Her Şeye Sevinen Adam</i>	<i>Der Mann, der sich über alles Freute</i>
“Tam o sıra, <b>Kolluk ve güvenlik güçleri</b> diye adlandırılan polis, elinde kauçuk yada sert lastik coplearla grevcilere baskın yapmış. Onları tartaklayıp, coplayarak toplamış.” (S. 94)	„Dann kam auf einmal die <b>Polizei</b> zu den Streikenden. Mit Knüppeln und Handgreiflichkeiten packten sie die Arbeiter, steckte sie in den Polizeiwagen und führte sie ab.“ (S. 95)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Reduktion

Tabelle 5

In Beispiel eins hat Pazarkaya den Terminus *Polizei* in der Übersetzung eingesetzt, während er im AT *Kolluk ve güvenlik güçleri* verwendet hat, was so viel bedeutet wie „Strafverfolgung und Sicherheitskräfte“. Dieser Ausdruck bezieht sich auf alle Strafverfolgungsbehörden, die dafür zuständig sind, die Kriminalität in der Gemeinschaft zu reduzieren und Vertrauen zu schaffen, wie z. B. die Ordnungsbehörde, Gendarmerie und Polizei. Der AT wurde in den 80er Jahren verfasst, in diesen Jahren ereigneten sich in der Türkei viele politischen Vorfälle, bei denen der türkische Staat alle ihm zur Verfügung stehenden Strafverfolgungsbehörden nutzte, um diese zu unterbinden. Daher glaube ich, das Pazarkaya von dieser Zeit beeinflusst, sich für diesen Terminus entschieden hat. Da das Werk aber im Jahr 2007 übersetzt wurde, hat sich Pazarkaya entschlossen diese Information zu eliminieren, und präsentiert eine vereinfachte Übersetzung und nutzt nur den Terminus *Polizei*. Der Grund für diese Subtraktion ist spekulativ. Möglicherweise verwendete er dies sogar, um sich seinem deutschen Lesepublikum anzupassen, da Yüksel Pazarkaya sehr darauf achtete, eine möglichst qualitative Selbstübersetzung zu liefern

## Beispiel 2

<b>Türkisch</b>	<b>Deutsch</b>
<i>Her Şeye Sevinen Adam</i>	<i>Der Mann, der sich über alles Freute</i>
“İlkokul öğretmeni, vezneci, <b>tapu kadastro memuru</b> ya da kavas gibi günlük geçimi yaşam boyu aslanın ağzında olan bir küçük memur.” (S. 94)	„Ein Beamter wie zum Beispiel die Grundschullehrer, die Kassierer oder Pförtner, deren tägliches Brot ein Leben lang im Rachen des Löwen liegt.“ (S. 95)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Reduktion

Tabelle 6

In Beispiel zwei hat Pazarkaya eine Reduktion an der Wortanzahl (Reduktion der aufgeführten Berufe) vorgenommen. Der Terminus *tapu kadastro memuru* wurde in dem ZT nicht übernommen.

## Beispiel 3

<b>Türkisch</b>	<b>Deutsch</b>
<i>Her Şeye Sevinen Adam</i>	<i>Der Mann, der sich über alles Freute</i>
“Tam o sıra, Kolluk ve güvenlik güçleri diye adlandırılan polis, elinde kauçuk yada sert lastik coplearla grevcilere baskın yapmış. <b>Onları tartaklayıp, coplayarak toplamış.</b> ” (S. 98)	„Dann kam auf einmal die Polizei zu den Streikenden. Mit Knüppeln und <b>Handgreiflichkeiten</b> packten sie die Arbeiter, steckte sie in den Polizeiwagen und führte sie ab.“ (S. 99)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Reduktion

Tabelle 7

Im dritten Beispiel wurde in dem ZT die Information *Onları tartaklayıp, coplayarak toplamış*, durch die Beschreibung *Handgreiflichkeiten* ersetzt.

Folglich entstand eine Reduktion der Wortanzahl. Außerdem wurde dieser im AT starke Aggressionen beinhaltende Satzteil, durch den Nutzen der Beschreibung *Handgreiflichkeiten* in seiner Semantik verharmlost. Daher kann hier behauptet werden, dass sogar in der Semantik eine Reduktion vorgenommen wurde. Es kann nur vermutet werden, dass der Grund für diese Reduktion die Anpassung an die deutschen Zielleser ist.

#### Beispiel 4

Türkisch	Deutsch
<p>„Çocuk Yılı“ Üzerine Ayşe ile Söyleyiş</p> <p>“Ayşe benim en iyi arkadaşım, demiştim. <b>Herkes gibi ben de en iyi arkadaşımı sık sık görmek isterim. Onunla her zaman buluşmak, konuşmak, oynamak isterim. Yeni yılda da öyle oldu.</b> Daha yeni yılın ilk günü birbirimizi gördük.“</p> <p>(S. 18)</p>	<p>Gespräch mit Ayşe über “das Jahr des Kindes“</p> <p>„Ich sagte schon, dass Ayşe meine beste Freundin ist. Schon am ersten Tag des neuen Jahrs trafen wir uns.“</p> <p>(S.19)</p>
<p><b>Übersetzungsmethode:</b></p>	<p>Domestizierende Übersetzung</p>
<p><b>Übersetzungsverfahren:</b></p>	<p>Reduktion</p>

Tabelle 8

Hier wurden in der Selbstübersetzung Sätze ausgelassen, somit erscheint der deutsche Abschnitt deutlich kürzer und prägnanter aber auch die Gestalt wirkt simpler. Während der türkische Abschnitt sechsunddreißig Wörter beinhaltet, übersetzt Pazarkaya diesen Abschnitt mit nur neunzehn Wörtern im ZT. Dies kann man als deutlichen Unterschied erkennen, dennoch wirkt sich diese Reduktion nicht auf den semantischen Inhalt aus. Daher können wir schlussfolgern, dass das Fehlen der zusätzlichen Information den Text nicht als fehlerhaft erscheinen lässt.

<b>Türkisch</b> <i>Her Şeye Sevinen Adam</i>	<b>Deutsch</b> <i>Der Mann, der sich über alles Freute</i>
“ <b>Bir varmış, bir yokmuş.</b> Şu yeryüzünde yaşayan milyonlarca insan içinde bir adam varmış. Bu dünyanın en sevimli adamıymış.“ (S. 94)	„Auf dieser Erde lebte einmal ein Mann. Der war der liebenswürdigste Mann der Welt.“ (S. 95)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Reduktion

Tabelle 9

Dieses Beispiel ist sehr interessant. Obwohl es für die Redewendung *Bir varmış bir yokmuş*, ein Äquivalent ist wie *Es war einmal* in der ZS gebraucht er dieses nicht. *Es war einmal* ist eine formelhafte Bezeichnung, die auf ein fabelhaftes Szenarium hinweist. Pazarkayas Ziel könnte es sein, diesen Eindruck in dem ZT verschwinden zulassen, da er den Glauben der Leser in diesem Fall der Kinder zu stärken versucht, dass es Menschen gibt, die diese Eigenschaft wirklich besitzen.

<b>Türkisch</b> <i>Havalardan Ne Haber?</i>	<b>Deutsch</b> <i>Wie ist das Wetter?</i>
“Buz olan suyun üzerinde <b>altı bıçaklı ayakkabılarıyla</b> kayan çocukları en azından televizyonda görmüşsündür sen de.“ (S. 64)	„Auf diesem vereisten Wasser laufen Kinder mit <b>Schlittschuhen</b> , das habt ihr bestimmt schon im Fernsehen gesehen.“ (S. 65)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Reduktion

Das Eislaufen verfügte in den 80er Jahren in der Türkei über einen geringfügigen Bekanntheitsgrad. Erst durch amerikanische Soldaten, die im Jahr 1980 in der Türkei stationiert waren und eine Eislaufpiste in Ankara inbetriebnahmen, stieg der Bekanntheitsgrad dieser Sportart, wenn auch nur im Minimum, an. Daher versucht Pazarkaya in seinem AT, indem er die

Schlittschuhe beschrieb, den Lesern des AT die mit dieser Sportart nicht vertraut sind, ein Bild von der Beschaffenheit zu vermitteln. Im Gegensatz hierzu verdeutlicht der Satz im ZT, dass Yüksel Pazarkaya sich des Allgemeinwissens der deutschen Leser bewusst ist und ein größeres Vertrauen in deren Wissen über Wintersportarten hat. Pazarkaya verwendet daher den Terminus Schlittschuhe und verändert durch die Reduktion der Beschreibung die Textdynamik im ZT.

#### 4.4.3. Lexikalische Ersetzung

Als Lexikalische Ersetzung (Wortersetzung) bezeichnet man das Ersetzen eines Elements (Begriffs) des AS durch ein zielsprachliches Element im ZT. Da dies Verfahren in vielen Modellen nicht eindeutig erwähnt wird, sollte trotzdem darauf hingewiesen werden, dass wenn man die Verfahren vollständig beschreiben will, nicht nur die Entlehnung berücksichtigt, sondern auch die Ersetzung zu den Übersetzungsverfahren auf lexikalischer Ebene berücksichtigt werden soll.

##### Beispiel 1

<b>Türkisch</b>	<b>Deutsch</b>
<i>Oğuz Şöför Olmak istiyor</i>	<i>Oğuz will Fahrer werden</i>
“Bu dünyada insana hiç rahat yok! <b>Öğren, adam ol! Oku, adam ol!</b> Çalış, adam ol!” (S. 36)	„In dieser Welt hat man überhaupt keine Ruhe! Lerne, <b>sei klug! Lies, sei klug! Arbeite, sei Klug!</b> “ (S. 37)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Lexikalische Ersetzung

Tabelle 10

Wie dieses Beispiel deutlich zeigt, ist im AT eine Ambiguität aufgetreten. Das im AT aufgeführte *Oku, adam ol* ist eine in der türkischen Gesellschaft von Eltern häufig gebrauchte Belehrung, die in dem Originaltext nicht derartig offensichtlich dargestellt wurde. Der im ZT verwendete Begriff, entspricht eher

dem Verb lesen im Sinne von „ein Buch lesen“ wobei der Fokus in der türkischen Belehrung auf der Kontinuität der schulischen Bildung liegt. Daher verliert sie in dem deutschen ZT ihre Aussagekraft.

Wenn wir uns das zweite Beispiel aus dem Satz ansehen, können wir feststellen, dass die Redewendung *Adam ol* ins Deutsche als *sei klug* übersetzt worden ist, jedoch hat dies wieder nicht dieselbe Wirkung auf den Leser des ZT wie sie es im AT hat.

Die Redewendung *Adam olmak* wird in der türkischen Kultur im Sinne von akademischen Erfolgen genutzt bzw. ob man bei Aufnahmeprüfungen für Gymnasien oder Universitäten erfolgreich ist und später einen guten Beruf erlangt. Daher ergibt sich in diesem Fall, dass keine gleichwertige Konnotation in der deutschen Sprache geschaffen wurde. Die direkte wörtliche Übersetzung ins Deutsche würde lauten *Sei ein Mann*, jedoch erfüllt dies auch nicht die konnotativen Forderungen des AT. Diese Redewendung wird im Deutschen zur Mut Zusprechung verwendet.

Die Wahl *Pazarkayas* ist in diesem Zusammenhang keine wörtliche Übersetzung, sondern eine lexikalische Ersetzung.

## Beispiel 2

Türkisch	Deutsch
<i>Her Şeye Sevinen Adam</i>	<i>Der Mann, der sich über alles Freute</i>
“Oracıkta çay pişirip içmişler, <b>davul zurna çalıp</b> halay çekmişler.” (S. 98)	„Dort kochten sie Tee und tranken ihn gemeinsam, spielten <b>Pauken und Trommeln</b> und tanzten dazu.“ (S. 99)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Lexikalische Ersetzung

Tabelle 11

Die in dem vorgeführten Beispiel verwendeten Begriffe *davul zurna* sind Instrumente, die in der türkischen Kultur fester Bestandteil von Festen und Feierlichkeiten sind. Es handelt sich bei diesen Instrumenten um ein Blas und ein Trommelinstrument.

Zurna (türkisch) oder surna, osmanisch سرنا , , griechisch ζουρνάς, arabisch زرنه. Dieses Blasinstrument wurde von den Ländern, die unter dem Einfluss des Osmanischen Reichs standen, als *Zurna* bezeichnet. *Zurna* gehört zu der Familie von Trichteroboen und ist eine Abwandlung des Namens sornay. Sie hat sich von Nordafrika über den Orient, Zentralasien und von Indien bis nach Ostasien verbreitet (Picken1975:485).

Obwohl die Bedeutung dieser Spracheinheiten Pazarkaya bekannt ist, wurde jedoch das eigentliche Gemeinte fehlerhaft rezipiert indem er zwei Trommelinstrumente in dem ZT verwendet. Daher ist hier, bei der kulturellen Einheit ein Verlust zustande gekommen.

### Beispiel 3

<b>Türkisch</b>	<b>Deutsch</b>
<i>Kaçak</i>	<i>Die Ausreißer</i>
“Dört polis, henüz çocuklukla genç arası bu iki insanı sıkı sıkıya aralarına kıştırdılar. Öteden <b>seyredenin</b> usuna her şey gelebiliyor.” (S. 106)	„Die vier Polizisten zwängten diese beiden Halbwüchsigen ganz fest in ihre Mitte. Die <b>Gaffer</b> konnten alles Mögliche vermuten.“ (S. 109)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Lexikalische Ersetzung

Tabelle 12

In der Selbstübersetzung vermittelt Pazarkaya eine weitaus negativere Darstellung der Passanten als im AT. Während Pazarkaya im AT den Zustand

neutral beschreibt *Öteden seyredenin*, intensiviert er in der Übersetzung diese Situation und ersetzt dies mit dem Begriff *Gaffer*.

Als Gaffer werden Schaulustige bezeichnet, die unglücklichen Unfälle, Naturkatastrophen oder Gewalttaten beobachten und hierbei Rettungsarbeiten oder den Verkehr behindern. Aus diesem Grund werden sie auch abwertend als Gaffer bezeichnet.

Im AT wird in einem neutralen Ton von den Personen, die sich das Geschehen ansehen, gesprochen. Es herrscht keinerlei Wertung in seiner Rede, während im Deutschen durch den Begriff Gaffer dem Leser ein abwertendes Gefühl vermittelt wird. Es ist anzunehmen, dass Pazarkaya beim Verfassen des AT keine negative Intention gegenüber den Passanten verspürte. Weshalb also modifizierte er den ZT?

#### Beispiel 4 und 5

<b>Türkisch</b> <i>Mehmet'in Evödevi</i>	<b>Deutsch</b> <i>Mehmets Hausaufgaben</i>
„ <b>Büyüşük</b> Almanlar var, bize yardım ediyorlar.“ (S. 130)	„Es gibt dort <b>Erwachsene</b> Deutsche, die uns helfen.“ (S. 131)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Lexikalische Ersetzung
<b>Türkisch</b> <i>Ervin'in Babası Kaptan</i>	<b>Deutsch</b> <i>Erwins Vater ist Kapitän</i>
„Yazın <b>anababasıyla</b> İzmir'e gidip, orada izin yapmışlar.“ (S. 54)	„Im Sommer war er mit seinen <b>Eltern</b> in İzmir gewesen, um Ferien zu machen.“ (S. 55)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Lexikalische Ersetzung

Tabelle 13

Der Begriff *Erwachsene*, der bei dem obigen Beispiel, im ZT verwendet wurde, ist sinnvoll und sowohl semantisch als auch grammatisch korrekt. Allerdings der Begriff *büyüküş*, der im AT verwendet wurde, wahrscheinlich, ein von Pazarkaya erfundener Begriff, mit dem er Erwachsene beschreiben möchte. Hier kann es auch der Fall sein, dass es sich wieder um eine regionale Redensart handelt. Leider erschwert dieser Begriff im AT, das gemeinte zu verstehen. Die Bedeutung lässt sich nur durch das Lesen des gesamten Textes feststellen.

Um das zweite Beispiel der Tabelle zu analysieren, wurde der Entsprechungstyp des Begriffs bestimmt. Werner Koller zufolge werden die Entsprechungstypen folgendermaßen unterteilt (vgl. Koller 2002: 228ff):

„die „Eins-zu-eins“- , „Eins-zu-viele“- , „Viele-zu-eins“- „Eins-zu-Null“- und „Eins-zu-Teil-Entsprechungen“. Diese Entsprechungstypen beziehen sich auf lexikalische Verhältnisse in einer Übersetzung. Wie unten angegeben, werden diese Entsprechungen gegliedert:

Um eine Eins-zu-eins-Entsprechung handelt es sich, wenn ein Begriff, eine direkte Entsprechung in der ZS hat z. B. *Baum-Ağaç*.

Bei einer Eins-zu-viele-Entsprechung kann ein Begriff der AS mehrere Entsprechungen in der ZS haben z. B. *Araba- Wagen, Auto*

Ein weiterer Entsprechungstyp ist die Eins- zu- Null-, hierbei existiert für den Begriff in der AS keine Entsprechung in der ZS z. B. *Fremdschämen- Başkası yerine utanmak*

Die Viele- zu- eins- Entsprechung bezieht sich auf Begriffe, die in der AS zwar mehrere Bezeichnungen haben können, jedoch trifft in der ZS nur eine Entsprechung zu. Diesen Vorgang kann man auch als Neutralisation bezeichnen. In unserem Beispiel wurden im AT die Begriffe *anababalarıyla*, im ZT als *Eltern* wiedergegeben, daher können wir behaupten, dass die

Information im ZT neutralisiert wurde. Das folgende Schema soll diese Tatsache verdeutlichen:

anababa {ç}	
ana baba {ç}	
ebeveyn {ç}	die Eltern {pl}
anne baba{i}	
veli {i}	

### Beispiel 6

Türkisch	Deutsch
<i>Metin ile Stefan Arkadaş Oluyorlar</i>	<i>Metin und Stefan werden Freunde</i>
“Rüzgar, ağaçları, çimenleri, çocukları, köpekleri <b>y alıyor</b> .” (S. 74)	„Der Wind <b>weht</b> über Bäume und Rasen, Kinder und Hunde hinweg.“ (S. 75)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Lexikalische Ersetzung

Tabelle 14

Im AT wurde durch den Begriff *y alıyor* dem Wind eine anthropomorphe Eigenschaft verliehen. Der Begriff Anthropomorphismus (griechisch *ἄνθρωπος* *anthropos* ‚Mensch‘ und *μορφή* *morphē* ‚Form, Gestalt‘) bezeichnet die Aneignung menschlicher Eigenschaften von nicht menschlichen Wesen und Naturgewalten (Vermenschlichung) (vgl. Hermsdorf 2011 373–424).

Diese Eigenschaften können sich dabei sowohl über das Erscheinungsbild als auch über das Verhalten zeigen. Bei der Personifikation wird in Sprache oder Kunst einem an sich gestaltlosen Konzept (z. B. dem Tod oder der Weisheit) eine menschliche Gestalt gegeben (vgl. Hermsdorf 2011 373–424).

Obwohl es möglich war im deutschen die anthropomorphe Bedeutung zu bewahren wie z. B. *der Wind pustet*, hat sich Pazarkaya für eine lexikalische Ersetzung entschieden und diesen Teil als *Der Wind weht* übersetzt und sich von der anthropomorphen Bedeutung entfernt

### Beispiel 7

<b>Türkisch</b>	<b>Deutsch</b>
<i>Eren'in Öyküsü</i>	<i>Die Geschichte von Eren</i>
“Çelik çomak, birdirbir oynuyorduk, keçeden yapılmış bir topumuz vardı, oyunlar oynuyorduk. <b>Aşık</b> , topaç, bilye oyunlarımız vardı...” (S. 114)	„Wir hatten ein interessantes Spiel mit einem langen und einem kurzen Stock, wir spielten Bockspringen, wir nannten das “Langer Esel” und wir hatten einen Filzball, mit dem wir auch spielten. Außerdem spielten wir mit <b>Schafknöcheln</b> , kreiseln und Murmeln...” (S. 117)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Lexikalische Ersetzung

Tabelle 15

In diesem Beispiel können wir das Spiel *aşık* benennen, (nicht zu verwechseln mit dem Terminus *aşık* was die Bedeutung verliebt hat) welches Pazarkaya in die ZS als *Schafknöchel* übersetzt. Hierbei handelt es sich um einen rechteckigen, vielseitigen Knochen der aus den hinteren Knöcheln kleiner Rinder, Schafe oder Ziegen stammt und im Türkischen als *aşık* bezeichnet wird. Dieses Spiel wird hauptsächlich von Kindern in ländlichen Gebieten gespielt, wo man sich mit Kleinviehzucht beschäftigt. *Aşık* wurde als Ersatz für Murmelspiele genutzt, da Murmeln zu dieser Zeit in ländlichen Regionen kaum bekannt waren. Darüber hinaus wurden diese Knochen aufgrund ihrer vielen Oberflächen auch als Würfel verwendet. In der Vergangenheit glaubte man sogar, dass es möglich sei, das Ende eines Krieges vorherzusehen oder um zu bestimmen, ob die Familie der Braut oder des Bräutigams die Kosten für die Hochzeit trägt. Daher kommt auch die türkische Redewendung „*aşık atmak*“, zu

Deutsch schritthalten.

### Beispiel 8

<b>Türkisch</b>	<b>Deutsch</b>
<i>Havalardan Ne Haber?</i>	<i>Wie ist das Wetter?</i>
“Ama kışın oynayacak oyunlar da vardı. İnsanı üşütmeyen, devinik oyunla, kayak, kızak ve <b>patinaj</b> böyle oyunlardı, daha doğrusu sporlardı.” (S. 64)	„Aber es gibt auch schöne Winterspiele. Ski- oder Schlittenfahren und <b>Eislaufen</b> sind solche Spiele. Besser gesagt: Es sind Sportarten.“ (S.65)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Lexikalische Ersetzung

Tabelle 16

Wie im Abschnitt Reduktion beschrieben verfügte das Eislaufen in den 80er Jahren in der Türkei über einen geringfügigen Bekanntheitsgrad. Der Grund weswegen der Begriff *Patınaj* im AT verwendet wurde, ist womöglich, dass es keine gängige Bezeichnung, wie für diese Sportart gab. Im Laufe wurde die ursprünglich vorhandene Bezeichnung *Patınaj* durch den Begriff *Buz Pateni* aufgrund der ansteigenden Bekanntheit dieser Tätigkeit abgelöst und der Begriff *Patınaj* vollzog einen Bedeutungswandel. Er wird heutzutage in einem anderen Bereich verwendet. Er dient im Türkischen zur Beschreibung der Situation, wenn Autoreifen auf rutschigen Straßen sich im Leerlauf drehen. Der Bedeutungsumfang des Wortes *Patınaj* hat sich verkleinert, auch bekannt als Bedeutungsverengung. Daher können wir bei diesem Beispiel von einer lexikalischen Ersetzung sprechen. Eine Überarbeitung des Begriffes *Patınaj* in dem Werk von Pazarkaya wäre unter anderem angebracht, um das Textverständnis für jüngere Generationen zu gewährleisten.

### Beispiel 9

<b>Türkisch</b>	<b>Deutsch</b>
<i>Her Şeye Sevinen Adam</i>	<i>Der Mann, der sich über alles Freute</i>
“İlkokul öğretmeni, vezneci, tapu kadastro memuru ya da <b>kavas</b> gibi günlük geçimi yaşam boyu aslanın ağzında olan bir küçük memur.” (S. 94)	„Ein Beamter wie zum Beispiel die Grundschullehrer, die Kassierer oder <b>Pförtner</b> , deren tägliches Brot ein Leben lang im Rachen des Löwen liegt.“ (S. 94)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Reduktion und Lexikalische Ersetzung

Tabelle 17

Der arabische Begriff *ḳavvās*, welches ins türkisch als *Kavâs* übernommen wurde, hat die Bedeutung Pfeilmacher oder Pfeilschütze, wurde in das Französische als *cawas* und in das Deutsche als *Kawasse* übernommen. Laut Kâtib Çelebi hat der Begriff *kavas* nicht die Bedeutung des Pfeilschützen, sondern „die Person, die den Pfeil herstellt“. Der Terminus umfasst heute, bewaffnete Soldaten und Wachen, die insbesondere bei hochrangigen Regierungsämtern wie bei Konsulaten, Botschaften sowie Behörden als Wachoffizier eingesetzt werden (vgl. Canatar 1997:68). Der Begriff *Kavas* wurde im ZT durch den Begriff *Pförtner* ersetzt, dies verleiht dem ZT eine schlichtere Dynamik.

#### 4.4.4. Hyperonymische Übersetzung

Bei der hyperonymischen Übersetzung werden Realien, die für den ZT nicht von besonderer Bedeutung sind und für das Textganze keinen bedeutenden Verlust mit sich bringt, ZT Leser orientiert mit einem Oberbegriff übertragen.

#### Beispiel 1

<b>Türkisch</b>	<b>Deutsch</b>
<i>Her Şeye Sevinen Adam</i>	<i>Der Mann, der sich über alles Freute</i>
“Oracıkta çay pişirip içmişler, davul	„Dort kochten sie Tee und tranken ihn

zurna çalıp <b>halay</b> çekmişler.” (S. 98)	gemeinsam, spielten Pauken und Trommeln und <b>tanzten</b> dazu.“ (S. 99)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Hyperonymische Übersetzung

Tabelle 18

*Halay* Türkisch halay, aramäischer  Khigga, armenisch Քոչարի Kochari, Aserbaidshanischer *Halay*, ist ein traditioneller Volkstanz ethnischer Gruppen wie des Balkans, des Kaukasus und des Nahen Ostens sowie der Türkei. Der *Halay* ist außerdem ein Nationaltanz in der Türkei (Hartong 2006: 132).

*Halay* wurde in dem ZT mit dem hyperonymischen Begriff tanzen wiedergegeben. Somit ist die Übersetzung für den deutschen Leser zwar verständlich, jedoch ist nicht zu verstehen, dass es sich hier um einen bestimmten Tanz handelt.

#### 4.4.5. Wort für Wort

Bei der Wort für Wort Übersetzung, wird für jedes Wort der AS ein entsprechendes Wort der ZS eingesetzt. Es kann jedoch passieren, dass dies stilistisch unschön wirkt und sogar zu einem grammatischen Fehler führen kann. Wills (1996, S. 185) betont, dass diese Methode am ehesten für syntaktisch weniger komplexe Sätze geeignet ist.

Viele der unten aufgeführten Redensarten und Sprichwörtern könnten auch als falsch übersetzt angesehen werden, wäre hier nicht der Aspekt, dass es sich um eine Selbstübersetzung handelt. Die meisten Redewendungen haben jedoch bei der Wort-für-Wort Übertragung im Endeffekt trotzdem ihre Aussagekraft verloren, da sie den ZT beim Lesen etwas holprig erscheinen lassen.

#### Beispiel 1

<b>Türkisch</b> <i>Büyük Tipi</i>	<b>Deutsch</b> <i>Der große Schneesturm</i>
“Sanki her şey bir hafta önce birden bire <b>bıçakla kesilmişti.</b> ” (S. 80)	„Als wäre seitdem alles wie mit einem <b>Messer abgeschnitten.</b> “ (S. 81)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Verfremdende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Wort-Für-Wort

Tabelle 19

Da es sich im AT bei der Redewendung *Bıçakla kesilmişti* um eine Metapher handelt, sollte die Übersetzung nur sinngemäß erfolgen, was in diesem Beispiel nicht der Fall ist. Pazarkaya übersetzt die Redewendung nicht sinngemäß und entscheidet sich stattdessen wieder für eine Wort für Wort Übersetzung. Dieses Verfahren lässt den Leser der ZS zwar erahnen, dass es sich um eine starke Veränderung zum vorherigen Leben handelt, jedoch wirkt die Übersetzung *mit einem Messer abgeschnitten* sehr fremd.

## Beispiel 2

<b>Türkisch</b> <i>Yağmur Kurdu</i>	<b>Deutsch</b> <i>Regenwürmer</i>
“Solucanların, Ali'nin elinden çektiği <b>pişmiş kazın başına</b> gelmemiştir.” (S. 28)	„Was die Regenwürmer in der Hand Alis litten, dagegen sei das <b>Leid der gebratenen Gans</b> nichts.“ (S. 29)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Verfremdende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Wort für Wort

Tabelle 20

Bei der Übersetzungsmethode die Pazarkaya hier anwendet, handelt es sich offensichtlich um die verfremdende Methode. Da es für den Satz *Pişmiş kazın başına gelmemiştir* keine eins zu eins Entsprechung im Deutschen gibt, hat sich Pazarkaya, für eine Wort-Zu-Wort Übersetzung entschieden. Interessant ist

jedoch auch, dass Pazarkaya diese Redewendung im Türkischen AT falsch benutzt hat. Der korrekte Gebrauch dieser Redewendung im Türkischen lautet *Pişmiş tavuğun başına gelmemiştir*. Der Grund, warum er sich im Türkischen für das Wort Kaz [Ganz] und nicht für die richtige Gebrauchsweise Huhn [Tavuk] entschieden hat, ist spekulativ. Der Grund hierfür könnte der regionalorientierte Gebrauch dieser Redewendung in seiner Geburtsstad sein.

### Beispiel 3

<b>Türkisch</b>	<b>Deutsch</b>
<i>Ali Ev Ödevlerinden Bıktı</i>	<i>Ali hat Hausaufgaben Satt</i>
“Bütün çocuklar gibi, evden getirdiği <b>yağlı ekmekle</b> elmayı büyük teneffüste yemeyi çok seviyordu” (S. 42)	„Wie alle Kinder liebte er es, in der großen Pause ein <b>Butterbrot</b> und einen Apfel zu essen, die er von zu Hause mitgebracht hat.“ (S. 43)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Verfremdende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Wort-Für-Wort

Tabelle 21

*Yağlı ekmek* ist ein dünn ausgerollter Teig, der mit Butter beschmiert wird, auf einem speziellen runden Blech genannt „saç“ gebacken. Im türkischen Original wird das Nahrungsmittel *Yağlı ekmek* verwendet, also eine Brotart, die in der deutschen Kultur nicht beheimatet ist. Aus diesem Grund wendet Pazarkaya wieder die Wort zu Wort Übersetzung an, die als Butterbrot übersetzte türkische Speise verliert dadurch jedoch seinen semantischen Inhalt. Der deutschsprachige Leser wird sich beim Lesen dieses Satzes kein türkisches Butterbrot vorstellen können, sondern womöglich ein Stück Schwarzbrot beschmiert mit Butter.

### Beispiel 4

<b>Türkisch</b>	<b>Deutsch</b>

<i>Her Şeye Sevinen Adam</i>	<i>Der Mann, der sich über alles freute</i>
“ <b>Garibi deve üstünde yılan sokar.</b> ” (S. 98)	„ <b>Den Armen beißt die Schlange sogar auf dem Kamel.</b> ” (S. 99)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Verfremdende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Wort-Für-Wort

Tabelle 22

Die im AT verwendete Redewendung *Garibi deve üstünde yılan sokar* hat die Bedeutung, dass Schlangen normalerweise ihre Beute nur auf dem Boden angreifen, jedoch Pechvögel sogar angegriffen werden, wenn sie sich eigentlich in einem sicheren Bereich vor Schlangen befinden. Wie in diesem Beispiel auf einem Kamel. Pazarkaya versucht in seinem AT das Pech des Mannes, welches er immer erleiden muss, intensiver darzustellen. Obwohl es im Deutschen für diese Redewendung ein Äquivalent wie; *Wer Pech hat, ersäuft auch in der Pfütze* gibt, hat sich Pazarkaya für eine Wort für Wort Übersetzung entschieden. Hierdurch hat der ZT nicht dieselbe Aussagekraft wie der AT. Da die Bedeutungen nicht übereinstimmen ist es fraglich, weshalb er sich für dieses Übersetzungsverfahren entschieden hat, denn es wurde keine semantische Äquivalenz geschaffen.

### Beispiel 5 und 6

<b>Türkisch</b> <i>Havaldan Ne Haber?</i>	<b>Deutsch</b> <i>Wie ist das Wetter?</i>
“Murat bunları giyerken, <b>heyecandan eli ayağı dolanıyordu.</b> ” (S. 66)	„Als er sie anzog, <b>verwechselte er vor Aufregung Hände und Füße.</b> “ (S. 67)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Verfremdende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Wort-Für-Wort
<b>Türkisch</b>	<b>Deutsch</b>

<i>Her Şeye Sevinen Adam</i>	<i>Der Mann, der sich über alles freute</i>
“İlkokul öğretmeni, vezneci, tabu kadastro memuru ya da kavas gibi günlük geçimini yaşam boyu <b>aslanın ağzında olan</b> bir küçük memur.” (S. 94)	„Ein Beamter wie zum Beispiel die Grundschullehrer, die Kassierer oder Pförtner, deren tägliches Brot ein Leben lang im <b>Rachen des Löwen</b> liegt.“ (S. 95)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Verfremdende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Wort für Wort

Tabelle 23

Bei den oben genannten Beispielen wurden die Redewendungen Wort für Wort in den ZT übernommen. Diese sind zwar für den Leser des ZT verständlich, stören jedoch die Textdynamik.

Beim ersten Beispiel wurde die Redewendung *heyecandan eli ayağı dolanıyordu* in den ZT als: *verwechselte er vor Aufregung Hände und Füße*. übersetzt. Hier kann sich der Leser denken, dass es sich um eine Situation handelt, in welcher sich der Protagonist ungeschickt anstellt, weil er nervös ist.

In Beispiel zwei, ist es schwierig, den Sinngehalt der Redewendung des ZT zu verstehen. Die Redewendung *aslanın ağzında olan* vermittelt dem türkischen Leser, dass etwas nur durch Mühe erreicht wird. Durch das Wort für Wort Übersetzen ins Deutsche ändert sich die Aussagekraft dieser Redewendung erheblich. Im ZT wird eine Person beschrieben, die sich absichtlich in Gefahr bringt.

Du wirst doch wohl nicht den Kopf in den Rachen des Löwen stecken  
(Schemann 2011:436).

Sollte es aber kein passendes Äquivalent für jene Redewendung geben, kann es durch ein funktionales Äquivalent übersetzt werden. Generell gilt, dass durch die wörtliche Übersetzung die Aussagekraft einer Redewendung verloren geht. Diese Situation wird von Levý (1969: 69) wie folgt dargestellt:

„Die Übersetzung kann nicht dem Original gleichen, sie soll aber auf den Leser auf die gleiche Weise wirken.“

#### 4.4.6. Adaptation

Bei dem Übersetzungsverfahren der Adaptation entfernt der Übersetzer sich am meisten von dem AT. Die Adaptation erfolgt überwiegend in Ausgangstexten, die in der Zielkultur nicht bekannt sind. Gründe hierfür können Begriffe, Redewendungen und Phraseologismen sein, die in der Zielkultur nicht die gleiche Funktion erfüllen oder zu Missverständnissen führen könnten. In diesen Fällen muss der Übersetzer eine Situation schaffen, die mehr oder weniger gleichwertig ist. Daher ist die Adaptation eine spezifische Art von Situationsäquivalenz. Vinay und Darbelnet (1958:91) versuchen dieses Verfahren mit einem Beispiel zu erläutern: In England kann ein Vater, nach seiner Rückkehr von einer langen Reise, seine Tochter zur Begrüßung auf den Mund küssen. Jedoch können die französischen Leser dies als unangenehm empfinden, da in ihrer Kultur derartige Gesten unbekannt sind und als unangemessen empfunden werden. Folglich wird hier eine Adaptation in die französische Übersetzung erfordert wie beispielsweise: „er umarmte seine Tochter herzlich“.

#### Beispiel 1

<b>Türkisch</b>	<b>Deutsch</b>
<i>Sincapla İki Çocuk</i>	<i>Das Eichhörnchen und die zwei Kinder</i>
“Bebekler, Çocuklar kızlar, <b>Delikanlılar</b> , anneler, babalar, nineler dedeler kısacası herkes bu sevimli yaratıkları çok seviyordu.” (S. 72)	„Kleinkinder und Kinder, Mädchen und <b>Buben</b> , Mütter und Väter, Omas und Opas, kurzum alle liebten ja diese Liebreizenden Wesen.“ (S. 73)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Adaptation

Tabelle 24

Mit dem türkischen Begriff *Delikanlılar* werden junge Männer bezeichnet, die aus dem Kindesalter herausgewachsen sind. Ebenfalls werden junge Männer, deren Namen man nicht kennt, oft mit *Delikanlı* angesprochen.

**TR:-**Delikanlı Postane nerde biliyor musun?

**DE:-**Junger Mann, wissen Sie wo die Post ist?

Des Weiteren hat dieser Begriff auch eine tiefere Bedeutung, wie z.B. Jemand der immer zu seinem Wert steht, der ehrlich und ehrenvoll ist. Bei näherer Betrachtung der Wortteile *Deli Kanlı = Verrücktes Blut* kann der Begriff auch eine negative Bedeutung annehmen wie z.B. jemand, der aufbrausend und ungeduldig ist.

Die Herkunft des im ZT verwendeten Begriffs *Bube* ist nicht vollständig geklärt. Einer Vermutung nach stammt das Wort aus dem Westgermanischen. Mit dem Begriff bezeichnete man kleine Jungen (vgl. auch engl. Boy) später dann einen Knecht.

Durch die Bedeutungsverschlechterung des Begriffs *Bube*, ist dieser Begriff heutzutage ein Synonym für einen Schelm (Spitzbube) (Vgl. Duden 2005:247).

In Pazarkayas AT wurde der Begriff *Delikanlı* im Sinne von Junger Mann verwendet. Während die Beschreibung in der deutschen Übersetzung neutraler und eindeutiger ist, hat die türkische Bezeichnung tiefere Bedeutungen.

## Beispiel 2

<b>Türkisch</b> <i>Havaldan Ne Haber</i>	<b>Deutsch</b> <i>Wie ist das Wetter</i>
"Ama atlamasıyla <b>kütte</b> dek kıçının <b>üstüne</b> düşmesi bir oldu." (S. 68)	„Aber schon beim ersten Versuch saß er sogleich mit dem <b>Hintern</b> auf dem Eis- <b>platsch!</b> “

	(S. 69)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Adaptation

Tabelle 25

Pazarkaya hat in der türkischen wie auch in der deutschen Übersetzung die Onomatopöie angewendet, um den Fall des Jungen auf das Eis, mit der Lautnachahmung *platsch* im Deutschen und mit *Kütte*dek im Türkischen, zu intensivieren. Beide Wörter gehören dem Bereich der Onomatopöie an. Dies hat zu bedeuten, dass das Wort den Klang eines außersprachlichen Schallereignisses imitiert. In Pazarkayas Fall bezieht sich das nachgeahmte Wort auf das Geräusch, das bei einem Fall zustande kommt. Durch die Anwendung einer Onomatopoetischen Adaptation schafft es Pazarkaya erneut seinen übersetzten Text, mit der richtigen Lautnachahmung im Deutschen zu stärken und die gleichen Emotionen wie in dem ZT auszulösen. Durch die onomatopoetische Verwendung fühlt sich der Leser in den Lesefluss hineingezogen und hat die Idee eines auf dem Eis ausrutschenden Kindes bildlich vor Augen.

### Beispiel 3 und 4

<b>Türkisch</b> <i>Orman Gezintisi</i>	<b>Deutsch</b> <i>Waldausflug</i>
„Heiner: „Yanımıza <b>sucuk</b> alır, kızartır yeriz” dedi.” (S. 60)	„Wir nehmen <b>Wurst</b> mit und machen eine Grillpart” sagte Heiner.“ (S. 60)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Adaptation
<b>Türkisch</b> „Çocuk Yılı“ Üzerine Ayşe ile Söyleşi	<b>Deutsch</b> <i>Gespräch mit Ayşe über „das Jahr des Kindes“</i>

<p>“Bir arkadaşım otomobil fabrikasında işçi, bir arkadaşım köşe başındaki tahta kulübede <b>simitçi</b>, bir arkadaşım sabahın köründe mektup dağıtıyor.” (S. 16)</p>	<p>„Ein Freund von mir arbeitet in der Autofabrik, ein anderer verkauft <b>Brezeln</b> im Kiosk an der Ecke, einer trägt früh am Morgen Briefe aus.“ (S.17)</p>
<p><b>Übersetzungsmethode:</b></p>	<p>Domestizierende Übersetzung</p>
<p><b>Übersetzungsverfahren:</b></p>	<p>Adaptation</p>

Tabelle 26

Die AS-Ausdrücke *simit* und *sucuk* finden keine Entsprechung in der ZS, daher entsteht eine gewisse „echte Lücke“ (vgl. Koller 1992: 233). Die türkischen Ausdrücke *simit* und *sucuk* können ins Deutsche nicht direkt übersetzt werden, da es für diese Ausdrücke keine Entsprechungen in der ZS gibt. Diese Lücken müssen passend zum ZT vom Übersetzer selbst gefüllt werden. Pazarkaya versuchte in seinem ZT diese Lücken mit den Begriffen *Brezel* für *simit* und mit *Wurst* für *sucuk* zu füllen. Diese Lücken treten besonders häufig bei kulturspezifischen Elementen auf. Um solche „echte Lücken“ bei der Übersetzung auszufüllen, wird eine Adaptation in die ZS durchgeführt. Dieses Verfahren wird durch die *Stylistique comparée* geprägt:

„die Ersetzung des mit einem AS-Ausdruck erfassten Sachverhalts durch einen Sachverhalt, der im kommunikativen Zusammenhang der ZS eine vergleichbare Funktion bzw. einen vergleichbaren Stellenwert hat (Stolze, R. 2016:63).

Pazarkaya hätte für die Begriffe auch die Explikation anwenden können. Bei einer Explikation hätte er z. B. den Begriff „simit“ ins Deutsche als „Sesamkringel“ übersetzen können, was dem Original viel näherkommen würde.

#### 4.4.7. Erklärende Übersetzung

Die erklärende Übersetzung, sollte nicht als eine Addition des Übersetzers gesehen werden, da sie in den Text integriert ist und die Gegebenheiten im

Text verdeckt spezifiziert. Die Bezeichnung im ZT und die sich darauf beziehenden Erläuterungen bilden Einheit im Text. Reiß, beschreibt erklärende Übersetzung, als ein sinnvolles Verfahren, weil hierdurch die Erläuterungen durch Fußnoten wegfallen, die eigentlich die Textdynamik stören (vgl. 1971:80). Die kulturfremden Informationen können somit beibehalten werden, ohne dass das Textverständnis dabei gefährdet ist (vgl. 1971:79).

### Beispiel 1 und 2

<b>Türkisch</b> <i>Kaçak</i>	<b>Deutsch</b> <i>Die Ausreißer</i>
“Hiçbir takıntısı olmayan, tek başına yola çıkmış genç adamların <b>tuzu kuru.</b> ” (S. 104-106)	„Alleinreisenden Jungen Männern hätte das <b>nichts ausgemacht.</b> “ (S. 107)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Erklärende Übersetzung
<b>Türkisch</b> <i>Havalardan Ne Haber?</i>	<b>Deutsch</b> <i>Wie ist das Wetter?</i>
Bir kez hem Türkçeyi, hem Almancayı <b>peynir ekmek gibi konuşuyor.</b> (S. 66)	Vor allem aber spricht er Türkisch wie Deutsch <b>gleichermaßen ausgezeichnet</b> (S. 67)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Erklärende Übersetzung

Tabelle 27

*Tuzu Kuru* und *Peynir ekmek gibi* sind in der türkischen Sprache oft gebrauchte Redewendungen. Bei dem ersten und zweiten Beispiel wurden diese Redewendungen des AT, durch Beschreibung des Sachverhalts, in dem ZT übernommen.

Als *tuzu kuru* wird jemand bezeichnet, der sich keine Sorgen um etwas machen muss. Daher ist die erklärende Übersetzung im ZT zutreffend.

Jedoch herrscht bei der Redewendung *Peynir Ekmek gibi* keine Äquivalenz mit dem ZT, da die Redewendung im AT etwas völlig anders beschreibt, als Pazarkaya damit versucht auszudrücken. Die von ihm gewählte Redewendung hingegen beschreibt jemanden, der sowohl im Türkischen als auch im Deutschen, über gute Sprachkenntnisse verfügt. Die Übersetzung für diese Redewendung ins Deutsche wäre: *Geht weg wie warme Semmel*. Die Redewendung *Peynir Ekmek gibi* bezeichnet jedoch hoch gelobte Waren/Güter, die eine hohe Verkaufsrate haben.

**TR:** -Bu telefonlar peynir ekmek gibi sattı.

**DE:**-Dieses neue Telefon geht weg wie warme Semmel.

Um die bezweckte Situation im AT entstehen zu lassen, wäre der richtige Gebrauch der Redewendung *sular seller gibi*, welche die Bedeutung hat *gleichermaßen ausgezeichnet* wie im ZT beschrieben, eine zutreffendere Wahl gewesen.

#### 4.4.8. Funktionale Äquivalenz

Der Begriff funktionale Äquivalenz wird nur dann verwendet, wenn im ZT unterschiedliche Redewendungen verwendet werden, die jedoch über die gleiche Wirkung verfügen wie die Redewendung im AT. Dies ist allerdings nur dann richtig, wenn die Inhalte semantisch äquivalent sind. Die Redewendungen brauchen also in den verschiedenen Sprachen nicht unbedingt identisch zu sein, wenn sie den Sinngehalt beibehalten:

**DE:** -Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen

**TR:** -Bir taşla iki kuş vurmak

Bei der Übersetzung von Redewendungen ist es vorrangig, sie durch eine

Redewendung in der ZS zu ersetzen, welches ungefähr dieselbe Bedeutung hat (vgl. Albrecht 2004:8). Da nicht immer in der ZS eine passende Entsprechung gefunden werden kann, muss der Inhalt manchmal durch andere Übersetzungsverfahren wiedergegeben werden.

### Beispiel 1,2 und 3

<b>Türkisch</b> <i>Neşe Para Kazanıyor</i>	<b>Deutsch</b> <i>Neşe verdient Geld</i>
„Yalnızca bir adam, ağzını açıp bir söz etmedi. <b>Asık suratla</b> binip, asık suratla indi.“ (S. 50)	„Nur ein Mann machte den Mund nicht auf. Er stieg mit einem <b>bärbeißigen Gesicht</b> ein und dann mit dem gleichen Gesicht wieder aus.“ (S. 53)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Funktionale Äquivalenz
<b>Türkisch</b> <i>Metin ile Stefan Arkadaş Oluyor</i>	<b>Deutsch</b> <i>Metin und Stefan werden Freunde</i>
„Ama o, yağmurdan <b>sırılsıklam</b> olmuştu.“ (S. 74)	„Er ist vom Regen schon <b>pudelnass</b> .“ (S. 75)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Funktionale Äquivalenz
<b>Türkisch</b> <i>Her şeye Sevinen Adam</i>	<b>Deutsch</b> <i>Der Mann, der sich über alles freute</i>
„Kimseye yaranmaya uğraşmaz, kimseye kuyruk sallamaz, kimsenin <b>eline ayağına kapanmaz</b> .“ (S. 96)	„Er versuchte, sich bei keinem einzuschleimen, schwänzelte vor keinem, machte vor keinem einen <b>Bückling</b> .“ (S. 97)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung

Übersetzungsverfahren:	Funktionale Äquivalenz
------------------------	------------------------

Tabelle 28

In dem oben genannten Beispiel lässt sich feststellen, dass die Beschreibung *Asik Surat* im deutschen ZT durch eine andere Beschreibung, mit ähnlichem Sinngehalt, übersetzt worden ist. Pazarkaya konnte hier ein funktionales Äquivalent einsetzen. Sowohl *Asik suratla* als auch *bärbeißigen Gesicht* befinden sich auf derselben semantischen Ebene. Bei beiden Beispielen handelt es sich um Aussagen, die signalisieren, dass jemand „Schlecht gelaunt ist“. In der Originalfassung beschreibt Pazarkaya die Tiefe, dieses Unwohlseins, mit der Beschreibung *Asik suratla*. Das Ziel der Übersetzung ist es nun die Vorstellung der schlecht gelaunten Person auch im ZT zu erzeugen. Pazarkaya macht dies möglich, indem er das Gemüt des Mannes mit dem Gesicht eines Bären vergleicht. Fachlich ausgedrückt wird durch die Trennung der denotativen und konnotativen Bedeutung dieser Beschreibung, beim Leser des Zieltextes eine ähnliche Wirkung ausgelöst, wie im AT.

Ein Übersetzer muss einen Instinkt für die Resemantisierung haben, welche auf die semantische Wiedergabe hindeutet. Im zweiten Beispiel wurde die Beschreibung *sırılıklam* im AT durch die Beschreibung *pudelnass* übersetzt. Diese zwei Beschreibungen der jeweiligen Sprache können als funktionsgleich gewertet werden. Hier wurde eine erfolgreiche Resemantisierung durchgeführt.

Der Begriff *Bückling* kommt von bücken, sich niederbeugen, sich (vor jmdm.) verneigen, oder unterwürfige Verbeugung (14. Jh.) (Vgl. Duden 2005:186). Die türkische Redewendung *Eline ayağına kapanmak* bedeutet wörtlich übersetzt; Die Hände und Füße von jemandem umschließen. Die sinngemäße Übersetzung hierzu ist, Betteln oder sich erniedrigen. Der im ZT verwendete Begriff *Bückling* ist daher ein funktionales Äquivalent.

### 4.3.9. Lexikalische Entlehnung

Als Entlehnung werden Übersetzungsverfahren bezeichnet, bei denen ein Begriff des AT unverändert in dem ZT eingesetzt wird. Für alle Typen bei denen von einer Sprache in eine andere Sprache ein Begriff übernommen wird, gilt der Terminus Entlehnung als Oberbegriff. Der Grund hierfür ist, dass es entweder keine Entsprechung in der ZS dafür existiert oder weil der Übersetzer die gleiche Dynamik in dem ZT erlangen möchte. Die Art der Entlehnung eines Wortes in eine ZS wird in drei Kategorien unterschieden:

- Relikt Entlehnungen sind Begriffe einer Bevölkerung, in deren Siedlungsgebiet eine andere Bevölkerung einzieht, wodurch die Einheimischen ihre eigene Sprache aufgeben und die Sprache der Ankömmlinge sich aneignen, jedoch die Reste ihrer alten Sprache beibehalten und weitergeben (vgl. Holtus 2017: 205).
- Grenzentlehnungen sind Begriffe die durch Grenznachbarschaften entstehen, also Siedlungsnachbarschaft oder Siedlungsgemeinschaft (vgl. Holtus 2017: 205).
- Bei der Fernentlehnung werden Begriffe, aus einer Sprache entlehnt, bei denen mindestens ein dazwischenliegendes weiteres Sprachgebiet liegt (vgl. Holtus 2017: 205).

#### Beispiel 1, 2 und 3

<b>Türkisch</b> <i>Neşe Para Kazanıyor</i>	<b>Deutsch</b> <i>Neşe verdient Geld</i>
“Müşteri, yerine gelip inince, Neşe’ye de elli <b>Fenik</b> verdi.” (S. 48)	„Als der Kunde am Ziel ausstieg, gab er Neşe fünfzig <b>Cent</b> Trinkgeld.“ (S. 49)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Addition
<b>Türkisch</b> <i>Balina’nın Bebeği</i>	<b>Deutsch</b> <i>Das Wal-Baby</i>
“Murat elini uzatırken, başını	„Murat nickte während er die Hand

sallıyordu, <b>Bonbonun Kağıdını</b> açtı, şekeri ağzına götürüp emmeye başladı.” (S. 8)	ausstreckte. Er machte das <b>Bonbonpapier</b> auf, führte es in seinen Mund und begann zu lutschen.“ (S. 9)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Wort für Wort
<b>Türkisch</b> <i>Renkli Yumurtalar</i>	<b>Deutsch</b> <i>Bunte Eier</i>
“Bu tavşan, bizim bildiğimiz tavşanlardan değilmiş. <b>Ostern Tavşanı</b> mı neymiş.” (S. 118)	„Dieser Hase sei kein geöhnlicher Hase. Er heißt <b>Oster Hase</b> oder so ähnlich.“ (S. 119)
<b>Übersetzungsmethode:</b>	Domestizierende Übersetzung
<b>Übersetzungsverfahren:</b>	Lexikalische Entlehnung

Tabelle 29

Interessant an diesen Beispielen ist, dass Pazarkaya bereits in seinem AT die lexikalische Entlehnung angewandt hat. Die deutschen Begriffe *Fenik*, *Bonbon* und *Ostern* wurden aus der deutschen Sprache in dem Türkischen AT übernommen.

Das erste Beispiel zeigt Pazarkayas Haltung gegenüber kulturspezifischen Inhalten, wie zum Beispiel Währungseinheiten. Eine besondere Auffälligkeit in dem türkischen Originaltext ist, dass sich Pazarkaya an die deutsche Währung anpasst und bei seiner Übersetzung im Jahr 2007 die neue Währung Cent übernimmt.

Wie bereits im Kapitel vier erwähnt, lebte Yüksel Pazarkaya sowohl in der Türkei als auch in Deutschland, daher war er mit beiden Kulturen gut vertraut. In Pazarkayas Situation handelt es sich um eine Biculturalität, da er an sein Heimatland die Türkei und ebenfalls an seine Wahlheimat Deutschland gebunden ist. Die Ereignisse, die zweisprachig und bikulturell lebende Menschen in ihrer Heimat während der Kindheit oder Jugend erlebt haben, sind

mit der ersten Sprache, in der sie erlebt wurden verknüpft. Daher können die Erinnerungen beim Abruf in der Sprache in der sie erlebt wurden, meistens besser wiedergeben werden. Dies gilt auch dann, wenn sie unter veränderten Bedingungen in einem neuen Land in einer neuen Sprache abgerufen werden.

Im zweiten Beispiel sehen wir, dass Pazarkaya den Begriff *Bonbon* aus dem deutschen in den türkischen Originaltext übernommen hat, obwohl es im Türkischen einen passenden Begriff wie „şeker“ gibt. Dies kann vermutlich daran liegen, dass Pazarkaya mit dem Begriff Bonbon viel mehr Erinnerungen verbindet, als mit dem Begriff „şeker“ und sich daher auch für den Gebrauch dieses deutschen Wortes in seinem AT entschieden hat. Das Gleiche gilt auch für das dritte Beispiel. Vermutlich hatte Pazarkaya das Fest Ostern erst durch sein Leben in Deutschland kennengelernt und wollte daher dieses kulturspezifische Ereignis in seinem AT durch die lexikalische Entlehnung beibehalten.

## ZUSAMMENFASSUNG UND FAZIT

Nach der komparativen Analyse des Kinderbuchs, *Balina'nın Bebeği* zu Deutsch *Wal-Baby*, welches von Yüksel Pazarkaya geschrieben und ins Deutsche selbst übersetzt wurde, stellt sich die Frage wie er als Selbstübersetzer zu definieren ist und auf welcher Art er, in seiner Doppelrolle als Autor und Übersetzer sein Werk übersetzt hat. Insgesamt wurden 37 übersetzungsauffällige Beispiele aus den 18 Kurzgeschichten, aus denen das Werk besteht, für die Analyse ausgewählt. Anschließend wurden die Beispiele auf ihre Übersetzungsmethoden und Verfahren untersucht. Für diese Untersuchung wurden die Übersetzungsmethoden, welche Venuti aufgestellt hat, verwendet. Hierbei wurden die einzelnen Beispiele in domestizierend oder verfremdend unterteilt. Dem Ergebnis dieser Unterteilung zufolge wurden 32 der analysierten Beispiele mit der domestizierenden Übersetzungsmethode und nur fünf mit der verfremdenden Methode übertragen. Somit lässt sich erschließen, dass Pazarkaya bei seiner Übersetzung die Zielkultur in den Vordergrund stellt. Bei der Analyse der Übersetzungsverfahren, die Pazarkaya angewandt hat, liegt der Schwerpunkt auf den Verfahren, die seinen ZT der Zielkultur anpassen, wie die lexikalische Ersetzung, funktionale Äquivalenz und die Adaptation.

In den ersten Jahren, in denen Yüksel Pazarkaya in Deutschland lebte, beschäftigte er sich viel mit der deutschen Literatur. Das Interesse, welches Yüksel Pazarkaya zur deutschen Sprache hegte, kann als besonders intensiv beschrieben werden. Das Übersetzen sah er daher als eine geeignete Tätigkeit an, um die deutsche Sprache zu erlernen. Anfänglich war das Übersetzen aus dem Türkischen ins Deutsche für ihn eine große Herausforderung. Jedoch war es sein Bestreben, großartige türkische Autoren wie Namık Kemal auch in den deutschen Leserkreisen bekannt zu machen, da nach der Kriegszeit kein einziges Werk aus dem Türkischen ins Deutsche übersetzt worden war. Somit begann Pazarkayas Karriere als Übersetzer. Wie bereits in den oberen Kapiteln argumentiert wurde, steht keine Sprache mit einer anderen in einer 1:1-Relation. Die türkische Sprache unterscheidet sich von der deutschen

Sprache in vielen Aspekten wie z. B. in ihrer Syntax oder ihrem Wortschatz. Mit anderen Worten, viele übersetzungsrelevanten Entscheidungen trifft Yüksel Pazarkaya aufgrund von sprachlichen Abweichungen. Als bilingualer Autor war sich Pazarkaya bewusst, dass ein Übersetzer sich gewissen sprachlichen Grenzen unterordnen muss, sei es nun der Syntax oder das Vokabular einer Sprache. In einem seiner Interviews beschreibt er den Akt des Übersetzens wie folgt:

Die erste Aufgabe besteht darin, den zu übersetzenden Text zu lesen. Es ist auch hilfreich andere Texte, des Autors vorher gelesen zu haben, da sie den Stil des Autors widerspiegeln. Die zweite Aufgabe besteht darin, ein Brainstorming, über die Textabschnitte, die für die Übersetzung wichtig oder schwierig sind, zu vollführen. Beim dritten Schritt wird eine erste grobe Übersetzung erstellt. Woraufhin ein Ruheprozess eingeleitet werden muss. Nach dem Ruheprozess wird die erste grobe Übersetzung mit dem Ausgangstext, Zeile für Zeile, Satz für Satz und Wort für Wort, verglichen und falls nötig werden an ihr Korrekturen vorgenommen. Somit entsteht eine zweite grobe Übersetzung. Anschließend wiederholt sich der Ruheprozess. Hiernach, wird die zweite grobe Übersetzung, unabhängig vom Ausgangstext, nach literarischen Kriterien überarbeitet. Zum Schluss werden beide Texte miteinander verglichen und die notwendigen Verbesserungen werden durchgeführt.

Da Pazarkaya bereits vor seiner Betätigung als Selbstübersetzer Texte anderer Autoren übersetzt hatte, war er in dieser Branche durchaus erfahren.

Auch wenn Yüksel Pazarkaya ein leidenschaftlicher Übersetzer und Autor ist, kann mit Sicherheit gesagt werden, dass ihn sein Wunsch nach stilistischer Freiheit und Veränderung zur Selbstübersetzung geführt hat. Durch den Wechsel in die deutsche Sprache machten sich diese Freiheiten in seinem Werk bemerkbar, Textstruktur, Sprache und Vokabular waren anders als in seinem türkischen Originaltext.

Daher lassen sich folgende Fragen stellen: Würde sich eine Fremdübersetzung von Pazarkayas Selbstübersetzung unterscheiden? Hätte ein Fremdübersetzer in manchen Fällen „besser“ entschieden? Hätte es eine bessere Übersetzung für Pazarkayas Werk geben können? Wie schon im theoretischen Teil dieser Arbeit dargestellt wurde, ist es nicht möglich, eine Selbstübersetzung als falsch oder korrekt auszuweisen, da der Selbstübersetzungsprozess nur dem Autor

vorbehalten ist. Dies bedeutet auch, dass Veränderungen im Text nur hypothetisch analysiert werden können.

Es stellt sich dennoch die Frage, ob Pazarkaya wirklich von seinem Urheberrecht als Autor bei seiner Selbstübersetzung Gebrauch gemacht hat und sein Werk in der deutschen Übersetzung veränderte? Die Tätigkeit des Selbstübersetzens beschreibt Pazarkaya in einem Interview folgendermaßen.

Ich übersetze die eigenen Texte nicht, ich schreibe die eigenen Texte neu. Wenn sie zuerst in Deutsch entstanden sind, schreibe ich sie in Türkisch neu, wenn sie zuerst in Türkisch entstanden sind, schreibe ich sie in Deutsch neu. Natürlich bildet die Erstfassung die Grundlage für die andere Fassung, das ist klar. Aber wenn ich übersetze, Rilke beispielsweise oder Fritz, dann bin ich sehr bemüht, und das erschwert mir die Arbeit ungemein, die Eigenschaften und Eigenheiten des Originals in die Zielsprache zu übertragen, so gut es geht in einer Form der Annäherung. Die Eigenheiten des Originals, darum geht es. Bei meinen eigenen Texten können sich die Eigenheiten nicht wesentlich verändern, denke ich, als Autor ( [www.istanbul.diplo.de](http://www.istanbul.diplo.de), 12.02.2007).

Das Resultat der komparativen Analyse dieser Arbeit bestätigt, dass Pazarkaya tatsächlich von seinem Urheberrecht Gebrauch gemacht hat, und Änderungen vorgenommen hat. Diese Änderungen machen sich durch die angewandten Übersetzungsverfahren wie die Reduktion, Additionen oder die lexikalische Ersetzung bemerkbar.

Die Erfahrungen, die Pazarkaya als Übersetzer sammelte, konnte er als Selbstübersetzer mit künstlerischer Freiheit verbinden. Das Hauptanliegen Pazarkayas in seiner Rolle als Selbstübersetzer war, wie auch die Analyse dargelegt hat, seine Übersetzung zu modifizieren und die Freiheiten zu nutzen, die man als Selbstübersetzer hat, um das Werk in ein neues und moderneres Original zu transformieren. Viele Modifikationen können daher aufgrund Pazarkayas literarischen Schreibstils und nicht aus übersetzungsrelevanten Motivationen entstanden sein.

Zum Abschluss muss auf jeden Fall noch hinzugefügt werden, dass Yüksel Pazarkaya als Mensch, Autor, Künstler und Übersetzer eine höchst außerordentliche Persönlichkeit ist, dessen Werke durchaus die

Voraussetzungen haben, noch zahlreiche wissenschaftliche Recherchen und Analysen anzuregen. Vor allem liefert seine Funktion als Selbstübersetzer und Übersetzer noch viel mehr Grundlage, dem eindeutig noch übersetzungswissenschaftliche Aufmerksamkeit geschenkt werden muss.

## LITERATURVERZEICHNIS

### Primärliteratur:

Pazarkaya, Y. (1988). *Balina'nın Bebeği*. Hückelhoven. Anadolu Verlag

Pazarkaya, Y. (2008). *Wal-Baby*. Hückelhoven. Anadolu Verlag.

### Sekundärliteratur:

Albrecht, J. (2004). „*Der Beitrag der Sprachwissenschaft zur Übersetzungsforschung–Überlegungen eines Konservativen*“. Albrecht, J./Gerzymisch-Arbogast, H./Rothfuß-Bastian, D.(Hg.) *Übersetzung–Translation–Traduction: Neue Forschungsfragen in der Diskussio*.

Anselmi, S. (2012). *On self-translation. An exploration in self-translators' teloi and strategies* (pp. 1-99). LED.

Arenas, C., & Skrabec, S. (2007). *Catalan literature and translation in a globalized world*.

Argenter, J. A. (2003). *Mixing Languages and Mixing Music: Ethnic and Cultural Identities among Catalan Gypsies in France*.

Bassnett, S., & Trivedi, H. (2012). *Postcolonial translation: Theory and practice*. Routledge.

Canatar, M. (1997). *Osmanlı Devleti'nde Kavaslar ve Kavas Teşkilatı*.

Cordingley, A. (. (2013). *Self-translation: Brokering originality in hybrid culture*. A&C Black.

Dizdar, D. (2006). *Translation: Um-und Irrwege (Vol. 1)*. Frank & Timme GmbH.

Douglas, R. (2009). *Frankétienne and rewriting: a work in progress*. Lexington Books.

Federman, R. (1996). *A voice within a voice: Federman translating/translating Federman*. Federman.– 1996.–[сайт].– URL: <http://www.federman.com/rfsr2.htm> (дата обращения 25.05. 2016).

Freitag, K. (2009). *Das Doppelgängermotiv in der Literatur am Beispiel von Javier Marías Erzählung "Gualta"*. GRIN Verlag.

Gentes, E. (2009). *Toujours infidèle–Writing from the midzone: Die literarische Selbstübersetzung im 20. Jahrhundert*. Grin Verlag.

- Goethe, W. V. (1949). *Gedankenausgabe der Werke, Briefe und Gespräche*, Hrsg. E. Beutler (Artemis-Ausgabe). Zürich, 1786-1814.
- Grammatik, D. (2005). *Duden. Die Grammatik*, 7.
- Grutman, R. (1998). *Multilingualism and translation. Routledge encyclopedia of translation studies*, 157-160.
- Grutman, R., & Bolderen., T. V. (2009). *Self-translation. Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2, 257-260.
- Hartong, J. L., & Bor, J. (2006). *Musical terms worldwide: a companion for the musical explorer (Vol. 1)*. Semar Publishers Srl.
- Henschelmann, K. (1993). *Zur Beschreibung und Klassifizierung von Übersetzungsverfahren. Centre de traduction littéraire/Université de Lausanne*.
- Heredia, J. (2012). *The task of the translator: An interview with Daniel Alarcón. Latino Studies*, 10(3), 395-409.
- Hermisdorf, D. (2011). *Filmbild und Körperwelt: Anthropomorphismus in Naturphilosophie, Ästhetik und Medientheorie der Moderne (Vol. 34)*. Königshausen & Neumann.
- Hinojosa-Smith, R. (2008). TRADUTTORE/TRADITORE OR TRADUCTOR/TRAEDOR? ROLANDO HINOJOSA-SMITH TRANSLATES HIMSELF GIULIANA ARCIDIACONO. *Interpreting the New Milenio*, 71.
- Hokenson, J. W., & Munson, M. (2014). *The bilingual text: History and theory of literary self-translation*. Routledge.
- Holtus, G., & Edgar Radtke, e. (2017). *Sprachlicher Substandard III: Standard, Substandard und Varietätenlinguistik (Vol. 45)*. Walter de Gruyter GmbH & Co KG.
- <http://www.istanbul.diplo.de>. (2007).
- Humboldt, W., & Buschmann, J. K. (1995). *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues*. Routledge/Thoemmes Press.
- Jacques, A., & Bjornson, R. (1992). *Abdellatif Laâbi: a writing of dissidence. Research in African Literatures*, 151-166.
- James, A. (2016). *Interlingual Oulipo. MLN*, 131(4), 864-876.

- Johnson, E. A. (2001). *Genetic criticism, today and tomorrow*. In: *The Creator Spirit*.
- Klimkiewicz, A. (2013). *Self-translation as broken narrativity: Towards an understanding of the self's multilingual dialogue*. *Self-translation: Brokering originality in hybrid culture*, 189-201.
- Knutson, E. M. (2011). *Writing in between worlds: Reflections on language and identity from works by Nancy Huston and leïla sebbar*. In *Symposium: A quarterly journal in modern literatures* (Vol. 65, No. 4, pp. 253-270). Taylor & Francis Group.
- Koller, W. (2002). *Linguistik und kulturelle Dimension der Übersetzung—in den 70er Jahren und heute*.
- Koller, W., & Henjum, K. B. (1992). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*.
- Koskinen, K. (2000). *Beyond ambivalence: Postmodernity and the ethics of translation*. Tampere University Press.
- Krause, C. (2008). *Eadar Dà Chànan: Self-translation, the bilingual edition and modern Scottish Gaelic poetry*.
- Kremnitz, G. (1990). *Gesellschaftliche Mehrsprachigkeit: institutionelle, gesellschaftliche und individuelle Aspekte: ein einführender Überblick*. Braumüller.
- Kremnitz, G. (2004). *Mehrsprachigkeit in der Literatur: wie Autoren ihre Sprachen wählen: aus der Sicht der Soziologie der Kommunikation*. Edition Praesens.
- Lienas G. (2012). *Interview über die Sichtbarkeit des Literarischen Selbstübersetzens*. Düsseldorf.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation* (Vol. 66). New York: Prentice Hall.
- Oustinoff, M. (2001). *Bilinguisme d'écriture et auto-translation*. Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov, Paris: L'Harmattan.
- Picken, L. E. (1975). *Folk musical instruments of Turkey*. Oxford University Press.
- Reiss, K., & Vermeer, H. J. (1991). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Walter de Gruyter.

- Santisteban, M. I. (2015). *The Translation Habitus of Contemporary Basque Writers*. *Estudios*, 5, 59-75.
- Schemann, H. (2011). *Deutsche Idiomatik: Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext*. Walter de Gruyter.
- Schleiermacher, F. (1813). *On the different methods of translating*. *The translation studies reader*, 2, 43-63.
- Schmeling, M. E. (1995). *Weltliteratur heute: Konzepte und Perspektiven*. Königshausen & Neumann.
- Schneiders, H.-W. (2007). *Allgemeine Übersetzungstheorie: verstehen und wiedergeben*. Romanistischer Verlag...
- Schreiber, M. (1993). *Übersetzung und Bearbeitung: zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs*. Gunter Narr Verlag.
- Seele, A. (1995). *Römische Übersetzer, Note, Freiheiten, Absichten*. Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Siever, H. (2010). *Übersetzen und Interpretation: die Herausbildung der Übersetzungswissenschaft als eigenständige wissenschaftliche Disziplin im deutschen Sprachraum von 1960 bis 2000 (Vol. 8)*. Peter Lang.
- Snell-Hornby, M. (1998). *Handbuch translation*. Tübingen: Stauffenburg.
- Stockhammer, R., Arndt, S., & Naguschewski, D. (2007). *Die Unselbstverständlichkeit der Sprache (Einleitung)*. *Exophonie: Anders-Sprachigkeit (in) der Literatur*, 7-27.
- Stolze, R. (2008). *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*. Narr Studienbücher.
- Stolze, R. (2016). *Übersetzungstheorien*. Narr Francke Attempto Verlag.
- Tadjo, V. (2010). *Interview with Boubacar Boris Diop*.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: a history of translation*. London and New York: Routledge.
- Venuti, L. (1998). *Strategies of translation*. *Encyclopedia of translation studies*, 240-244.
- Vermeer, H. J. (1978). *Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie*. *Lebende Sprachen*, 23(3), 99-102.

- Vermeer, H. J. (1990). *Skopos und translationsauftrag: aufsätze. Abt. Allg. Übersetzungs-u. Dolmetschwiss. d. Inst. für Übersetzen u. Dolmetschen d. Univ. Heidelberg.*
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1958). *Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation, trans. Juan C. Sager and M. J. Hamel.* Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Wandruszka, M. (1969). *Sprachen: vergleichbar und unvergleichlich.* R. Piper & Company.
- Wanner, A. (2008). *Russian Hybrids: Identity in the Translingual Writings of Andrei Makine, Wladimir Kaminer, and Gary Shteyngart.* *Slavic Review*, 67(3), 662-681.
- Wilss, W. (1977). *Textanalyse und Übersetzen. Karl-Heinz Bender/Klaus Berger/Mario Wandruszka (Hg.): Imago Linguae, München: Fink-Verlag.*
- Wilss, W. (1997). *Die Rolle des Übersetzers im Übersetzungsprozeß.* na.
- Wotjak, G. (1985). *Techniken der Übersetzung. Fremdsprachen*, 29(1), 24-34.

## ANHANG

Kurzgeschichte:	Türkisch <i>Balina'nın Bebeği</i>	Deutsch <i>Das Wal-Baby</i>
Beispiel 1	„ <b>Gözü</b> artık başka bir şey görmüyordu. Murat'ın boyu ise, sergilerin yüksekliğine erişmiyordu. Malları görebilse bile, <b>onun neyine?</b> “  (S. 6)	„Murat dagegen war zu klein, um die Warenauslagen sehen zu können. Aber selbst wenn er die Waren hätte sehen können, <b>so waren sie ihm doch egal.</b> “  (S. 7)
Beispiel 2	„Oyuncak, ya da şeker, çikolata bölümü olsa, <b>neyse.</b> “  (S. 6)	„In der Abteilung für Schokolade und Süßwaren wäre das allerdings etwas anderes.“  (S. 7)
Beispiel 3	„Murat, başını kaldırıp, mağazanın içine dolmuş, <b>durmadan</b> gidip gelen, <b>mallara</b> el süren insanlara bakıyor, onları eğlenceli buluyordu.“  (S. 6)	„Murat hob den Blick und betrachtete die Menschen, die das Kaufhaus füllten, <b>ohne Rast</b> hin und her gingen und die <b>Waren</b> anfassten. Er fand sie lustig.“  (S. 7)
Beispiel 4	„Murat'ın gözü, <b>“tin”</b> diye zil çalarak açılıp kapanan kasaya ilişti.“  (S. 6)	„Murats Blick fiel auf die Kasse, die mit einem <b>“Kling”</b> auf und zu ging.“  (S. 7)
Beispiel 5	„Sergideki oyuncakların birini alıp, birini bırakmaya başladı. Bir yanda <b>boy boy, renk renk</b> toplar, bir yanda doldurma, yapma hayvanlar, bir yanda bisikletler, model arabalar ve insanın usuna gelmeyecek daha bir sürü	„Denn er begann die Spielsachen, eines nach dem anderen, in die Hand zu nehmen und wieder zurückzustellen. In eine Ecke waren <b>bunte</b> Bälle in <b>jeder</b> Größe, in einer anderen Plüschtiere. Außerdem gab es Fahrräder, Spielzeugautos und noch unvorstellbar mehr

	oyuncak...“ (S. 8)	Spielsachen.“ (S. 9)
<b>Beispiel 6</b>	„Bu <b>çocuk annesini yitirmiş</b> ,” diyerek, bekçilere teslim etti.“ (S. 8)	„Das <b>Kind hat seine Mutter verloren</b> ”, sagte er und übergab ihn den Überwuchern.“ (S. 9)
<b>Beispiel 7</b>	“Murat elini uzatırken, başını sallıyordu, <b>Bonbonun Kağıdını</b> açtı, şekeri ağızına götürüp emmeye başladı.” (S. 8)	„Murat nickte während er die Hand ausstreckte. Er machte das <b>Bonbonpapier</b> auf, führte es in seinen Mund und begann zu lutschen.“ (S. 9)
<b>Beispiel 8</b>	„Evini nerde?” “ <b>Ştrase...</b> ” dedi Murat. İki adam gene bakıştılar. “Annenin adı ne?” “Anne.” “Babanın adı ne?” “Baba.”“ (S. 10)	““Wo ist denn eure Wohnung?” “ <b>Straße...</b> ” sagte Murat. Die Männer sahen wieder einander an. “Wie heißt deine Mutter?” “Mami.” “Wie heißt dein Vater?” “Vati.” (S. 11)
<b>Beispiel 9</b>	„ <b>Öbür Alman</b> , soruları yönelten arkadaşına alaycı alaycı, “Her şeyi öğrendin şimdi,” dedi.“ (S. 10)	„ <b>Der andere Mann</b> machte sich lustig über den Mann, der die Fragen stellte. “Jetzt hast du alles genau erfahren”, sagte er.“ (S. 11)
<b>Beispiel 10</b>	„ <b>İnsan yavrusu...</b> ” dedi adamlardan biri.“ (S. 10)	„ <b>O du kleiner Mensch...</b> ” sagte einer der Männer.“ (S. 11)

<b>Beispiel 11</b>	„Haberini dinleyen <b>Alman</b> , arkadaşının okumasını burada kesti.“  (S. 12)	„ <b>Der Mann</b> , der zugehört hatte, unterbrach an dieser Stelle seinen Kollegen.“  (S. 13)
<b>Beispiel 12</b>	„Bir yandan da <b>çok görmüşe, bilgiççe</b> başını sallıyordu. Arkadaşı, okumasını sürdürdü.“  (S. 12)	„Dabei wiegte er den Kopf – wie einer der <b>viel Erfahrung hat und sehr belesen</b> ist. Sein Kollege las weiter.“  (S. 13)
<b>Beispiel 13</b>	“ <b>Vielen Dank, viel Dank!</b> ”  (S. 14)	“ <b>Vielen Dank, Vielen Dank!</b> ”  (S. 15)
<b>Beispiel 14</b>	„Bıktım artık senden. Sen çok yaramaz oldun. Niye beni bırakıp gittin? <b>Niçin yittin?</b> Diye Murat’ı şimdi dışarda azarlamaya başladı.“  (S. 14)	„Nun reicht’s mir aber!“, sagte seine Mutter. “Du bist ganz unartig gewesen. Warum hast du dich von mir entfernt? <b>Warum bist du verloren gegangen?</b> ” begann sie Murat draußen zu schelten.“  (S. 15)
<b>Beispiel 15</b>	„Evini nerde?“ “ <b>Ştrase...</b> ” dedi Murat.“  (S. 10)	„Wo ist denn eure Wohnung?“ “ <b>Straße...</b> ” sagte Murat.“  (S. 11)
<b>Kurzgeschichte</b>	<b>Türkisch</b> <i>Çocuk Yılı” Üzerine Ayşe ile Söyleşi</i>	<b>Deutsch</b> <i>Gespräch mit Ayşe über “das Jahr des Kindes</i>
<b>Beispiel 16</b>	„Ayşe henüz bir <b>okul çocuğu.</b> “  (S. 16)	„Ayşe ist noch <b>Schülerin.</b> “  (S. 17)
<b>Beispiel 17</b>	„Ancak Ayşe gibi düşünmesini öğrenerek yetişen çocuklar, yarın barışlı, mutlu, insanca	„Nur Kinder wie Ayşe werden in Zukunft eine friedliche, glückliche, humane <b>Welt schaffen und</b>

	<p><b>dünyamızı oluşturacaklar.“</b></p> <p>(S. 16)</p>	<p><b>bewahren können.“</b></p> <p>(S. 17)</p>
<b>Beispiel 18</b>	<p>“Bir arkadaşım otomobil fabrikasında işçi, bir arkadaşım köşe başındaki tahta kulübede <b>simitçi</b>, bir arkadaşım sabahın köründe mektup dağıtıyor.”</p> <p>(S. 16)</p>	<p>„Ein Freund von mir arbeitet in der Autofabrik, ein anderer verkauft <b>Brezeln</b> im Kiosk an der Ecke, einer trägt früh am Morgen Briefe aus.“</p> <p>(S.17)</p>
<b>Beispiel 19</b>	<p><b>„Onunla her zaman buluşmak, konuşmak, oynamak isterim.“</b></p> <p>(S. 18)</p>	
<b>Beispiel 20</b>	<p>„Önemli değil belki, ama <b>aklıma bir şey takıldı.</b></p> <p>Ben – Neymiş o?</p> <p>Ayşe – “Çocuk yılı” diye <b>tutturmuşlar.</b> Ben bir şey anlamadım, Bu yıl daha çok çocuk mu doğsun, diyorlar?”</p> <p>(S. 18)</p>	<p>„Es ist vielleicht unwichtig, <b>aber etwas beschäftigt mich.“</b></p> <p>Ich: “Was ist es?”</p> <p>Ayşe: “Jetzt ist <b>ständig</b> von einem ‘Jahr des Kindes’ <b>die Rede.</b> Ich verstehe eines nicht: Meinen sie damit, dass man ein Jahr lang Kinder macht?”</p> <p>(S. 19)</p>
<b>Beispiel 21</b>	<p>“Ayşe benim en iyi arkadaşım, demiştim. <b>Herkes gibi ben de en iyi arkadaşımı sık sık görmek isterim. Onunla her zaman buluşmak, konuşmak, oynamak isterim. Yeni yılda da öyle oldu.</b> Daha yeni yılın ilk günü birbirimizi gördük.”</p> <p>(S. 18)</p>	<p>„Ich sagte schon, dass Ayşe meine beste Freundin ist. Schon am ersten Tag des neuen Jahrs Trafen wir uns.“</p> <p>(S.19)</p>

<b>Beispiel 22</b>	„Çocukları anasız babasız bırakmayın mı, diyorlar? Çocukları okulsuz, doktorsuz <b>komayın</b> mı, diyorlar? <b>Anababalarıyla yabancı ülkelerdeki</b> çocuklar daha sevecen, daha <b>candan davranın</b> mı, diyorlar? Yoksa...“  (S. 18)	„Oder wollen sie damit sagen: ‘Last die Kinder nicht <b>elternlos</b> ? Oder: ‘Last die Kinder nicht ohne Schule, ohne ärztliche <b>Betreuung</b> . Oder will man sagen: ‘Behandelt die Kinder und ihre Eltern <b>im Ausland mit mehr Liebe</b> und Verständnis? Oder...“  (S. 19)
<b>Beispiel 23</b>	„Ayşe – Öyleyse söyle bakalım, <b>kuzum</b> , benim için ne yapıyorlar? Ben daha bir şey görmedim. Bir şeyden de haberim yok“.  (S. 22)	„Ayşe: “Dann sag mal, <b>mein Lieber</b> , was machen sie für mich? Ich habe noch nichts mitbekommen. Und ich habe von gar nichts eine Ahnung.“  (S. 23)
<b>Beispiel 24</b>	„ <b>Aferin</b> Ayşe, aferin. Sen bir <b>harika çocuksun</b> .“  (S. 22)	„ <b>Bravo</b> Ayşe, bravo. Du bist ein <b>Wunderkind</b> .“  (S. 23)
<b>Beispiel 25</b>	„ <b>Hoppala</b> , aklım karıştı yine.“  (S. 22)	„ <b>Hoppla</b> , jetzt bin ich ganz verwirrt.“  (S. 23)
<b>Kurzgeschichte</b>	<b>Türkisch</b> <i>Yağmur Kurdu</i>	<b>Deutsch</b> <i>Regenwürmer</i>
<b>Beispiel 26</b>	„ <b>Yağmur Kurdu</b> “  (S. 28)	„ <b>Regenwürmer</b> “  (S. 29)
<b>Beispiel 27</b>	„Büyüdükçe öyle öğrendi ki, şimdi onların en <b>büyük dostu</b> oldu.“  (S. 28)	„Mit den Jahren lernte er aber so viele Sachen über sie, dass er heute ihr <b>größter Freund</b> geworden sind.“  (S. 29)
<b>Beispiel 28</b>	“Solucanların, Ali’nin elinden çektiği <b>pişmiş</b>	„Was die Regenwürmer in der Hand Alis litten, dagegen sei das

	<b>kazın başına</b> gelmemiştir.” (S. 28)	<b>Leid der gebratenen Gans</b> nichts.“ (S. 29)
<b>Beispiel 29</b>		„ <b>In dem Bauernhof, wo sie Ferien machten gab es verschiedene Tiere wie Katzen, Hunde, Kühe und Schweine.</b> “ (S. 29)
<b>Beispiel 30</b>	„O zaman yıllar geçtikçe, sanki daha <b>yaramazlaş</b> ırdı. Ali.“ (S. 28)	„Der kleine Ali wurde von Jahr zu Jahr <b>frecher.</b> “ (S. 29)
<b>Beispiel 31</b>	„ <b>Solucanların</b> , Ali'nin elinden çektiği pişmiş kazın başına gelmemiştir.“ (S. 28)	„Was die <b>Regenwürmer</b> in der Hand Alis litten, dagegen sei das Leid der gebratenen Gans nichts.“ (S. 29)
<b>Beispiel 32</b>	„Sonunda Ali de büyüye büyüye <b>okul çocuğu</b> oldu.“ (S. 28)	„Schließlich wurde Ali groß und ein <b>Schulkind.</b> “ (S. 29)
<b>Beispiel 33</b>	„Uslu çocuk da oynar, <b>yaramaz</b> çocuk da.“ (S. 28)	„Ein artiges Kind kann genauso spielen wie ein <b>freches</b> Kind.“ (S. 29)
<b>Beispiel 34</b>	„Öğrendiklerini okula gitmeyen bir çocuğa anlatsa, bu çocuk soru yüklü gözlerini <b>pertletip</b> Ali'nin yüzüne mutlaka <b>ablak ablak</b> bakacaktı.“ (S. 30)	„Wenn er alles, was er gelernt hatte, einem Kind erzählen würde, das nicht zur Schule ging, hätte er es mit Sicherheit <b>seine Augen aufgerissen und mit fragenden Blicken und offenem Mund</b> Ali ins Gesicht gestarrt.“ (S. 31)

<b>Beispiel 35</b>	„Bir gün Joseph Mayer ineklerin otladığı çayırda <b>eyleşiyordu.</b> “  (S. 32)	„Eines Tages <b>hielt er sich auf</b> der Wiese bei den Kühen <b>auf.</b> „  (S. 33)
<b>Beispiel 36</b>	“ <b>Tanrıya şükür</b> , toprağın altında bu solucanlar <b>evreni</b> var. Yoksa yalnız inekler değil, bütün insanlık aç kalırdı.”  (S. 34)	“ <b>Gott sei Dank</b> gibt es in der Erde eine Welt der Regenwürmer. Sonst würden nicht nur die Kühe, sondern auch die ganze Menschheit verhungern”, sagte er.“  (S. 35)
<b>Beispiel 37</b>	„Çünkü, toprakta çürümüş bitki ve hayvan atıklarıyla beslenir.“  (S. 34)	„Denn sie ernähren sich von den verfaulten Pflanzen- und Tierresten in der Erde.“  (S. 35)
<b>Beispiel 38</b>	“ <b>Artan görgüsüyle</b> dünyamızı da biraz daha yakından biliyordu artık.”  (S. 34)	„Mit <b>zunehmender Erfahrung</b> wusste er auch immer mehr andere Dinge über unsere Welt.“  (S. 35)
<b>Kurzgeschichte</b>	<b>Türkisch</b> <i>Oğuz Şöför Olmak İstiyor</i>	<b>Deutsch</b> <i>Oğuz will Fahrer werden</i>
<b>Beispiel 39</b>	“Bu dünyada insana hiç rahat yok! <b>Öğren, adam ol! Oku, adam ol! Çalış, adam ol!</b> “  (S. 36)	„In der Welt hat man überhaupt keine Ruhe! <b>Lerne, sei klug! Lies, sei klug! Arbeite, sei klug!</b> “  (S. 37)
<b>Beispiel 40</b>	“Oğlum, Senin iyiliğin içinmiş! Ben Sizden <b>iyilik miyilik</b> istemiyorum, Oturun kendiniz okuyun , Öğrenin. Adam olun! Madem iyilik için! Ben senin daha eline bir kitap	„Das ist doch alles zu deinem Besten, <b>mein Sohn</b> “, <b>wollte seine Mutter sagen, aber Oğuz nahm ihr das Wort aus dem Mund: „Zu deinem Besten, mein Sohn! Ich will von euch nicht „das Beste“ oder so was.</b> Lernt und arbeitet selber und seid

	alıp okuduğunu görmedim!“ (S. 36)	selber Klug! Wenn das zu eurem Besten ist! Ich habe dich noch nie mit einem Buche gesehen!“ (S.37)
<b>Beispiel 41</b>	„Eve <b>anababa</b> , okulda öğretmen. <b>Dedim ya</b> , Ali <b>bıktı</b> bu işten.“ (S. 42)	„Zuhause sind es die <b>Eltern</b> , in der Schule die Lehrer. Ali hat es einfach <b>satt</b> .“ (S. 43)
<b>Beispiel 42</b>	“Bütün çocuklar gibi, evden getirdiği <b>yağlı ekmekle</b> elmayı büyük teneffüste yemeyi çok seviyordu” (S. 42)	„Wie alle Kinder liebte er es, in der großen Pause ein <b>Butterbrot</b> und einen Apfel zu essen, die er von zu Hause mitgebracht hat.“ (S. 43)
<b>Beispiel 43</b>	„Ama her gün, her gün ev ödevleri yapılmaz ki. Kimin <b>canı sıkılmış</b> , kim dayanabilir buna?“ (S. 42)	„Aber man kann doch nicht jeden Tag Hausaufgaben machen! Wen <b>langweilen</b> die denn nicht, wer kann denn das aushalten.“ (S. 43)
<b>Beispiel 44</b>	„Sabahleyin Ali uyandı. Yapmadığı ev ödevleri <b>usunu kemiriyordu</b> .“ (S. 44)	„Als Ali am Morgen aufwachte, <b>nagten</b> die unerledigten Hausaufgaben an seinem <b>Gewissen</b> .“ (S. 45)
<b>Kurzgeschichte</b>	<b>Türkçe</b> <i>Neşe Para Kazanıyor</i>	<b>Deutsch</b> <i>Neşe verdient Geld</i>
<b>Beispiel 47</b>	„Sonra Gesundbrunnen metro durağının yanındaki taksi bekleme yerine geldiler. Gesundbrunnen, Berlin’de bir semt adı. <b>Anlamı “şifayi çeşme”</b> , ama bu semtte oturan Türkler buraya “kesikburun” adını taktılar. Çünkü, <b>Almanca Gesundbrunnen</b> onlara	„Dann führen sie zur Taxihaltestelle am U-Bahnhof Gesundbrunnen. So heißt ein Stadtteil in Berlin. Aber die Türken, die hier wohnen, nennen ihn einfach “kesikburun”, <b>das bedeutet so viel wie “geschnittene Nase”</b> . Denn der Klang des Wortes “Gesundbrunnen” erinnert sie an das <b>türkische Wort kesik</b>

	kesikburun çağrışımını yapmış. Bizim insanımızın her durumda böyle bir yanı vardır.“ (S. 48)	<b>burun.</b> So passt sich der anatolische Mensch jeder Lage an.“ (S. 49)
<b>Beispiel 48</b>	„Anne, Paralarım bak, paralarım bak, <b>ne kadar çok!</b> “ (S. 48)	„Mama, sieh mein Geld, sieh mein Geld!“ (S. 49)
<b>Beispiel 49</b>	“Müşteri, yerine gelip inince, Neşe'ye de elli <b>Fenik</b> verdi.” (S. 48)	„Als der Kunde am Ziel ausstieg, gab er Neşe fünfzig <b>Cent</b> Trinkgeld.“ (S. 49)
<b>Beispiel 50</b>	„Yüz yirmi, bir <b>Marka</b> daha iki <b>Mark</b> yirmi...” Neşe'nin tam on <b>Mark</b> seksen <b>Feniği</b> vardı.“ (S. 48)	„Hundertzwanzig dazu noch ein <b>Euro</b> , das mach zwei <b>Euro</b> zwanzig...” Neşe hat genau zehn <b>Euro</b> und zwanzig <b>Cent</b> gezahlt.“ (S. 49)
<b>Beispiel 51</b>	„Hem taksinin radyosunu açmış, hem de elinde o günün gazetesini açmış, <b>göz gezdiriyordu.</b> “ (S. 48)	„Er hörte Radio und <b>las</b> gleichzeitig in der Zeitung.“ (S.49)
<b>Beispiel 52</b>	„Neşe eve geldi:“ (S. 48)	
<b>Beispiel 53</b>	„Anne, Paralarım bak, paralarım bak, ne kadar çok!“ (S. 48)	„Mama, sieh mein Geld, sieh mein Geld!“ (S. 49)
<b>Beispiel 54</b>	“Müşteri, yerine gelip inince, Neşe'ye de elli Fenik verdi.” (S. 50)	

<b>Beispiel 55</b>	“M Yalnızca bir adam, ağzını açıp bir söz etmedi. <b>Asık suratla</b> binip, asık suratla indi.” (S. 50)	„Nur ein Mann machte den Mund nicht auf. Er stieg mit einem <b>bärbeißigen Gesicht</b> ein und dann mit dem gleichen Gesicht wieder aus.“ (S. 53)
<b>Beispiel 56</b>	„Annesi Harald’ı <b>öptü</b> ve taksiye bindirdi.“ (S. 52)	„Die Mutter gab Harald noch rasch einen <b>Abschiedskuss</b> und ließ ihn ins Taxi einsteigen.“ (S. 53)
<b>Kurzgeschichte</b>	<b>Türkisch</b> <i>Ervin’in Babası Kaptan</i>	<b>Deutsch</b> <i>Erwins Vater ist Kapitän</i>
<b>Beispiel 57</b>	“Yazın <b>anababasıyla</b> İzmir’e gidip, orada izin yapmışlar.“ (S. 54)	„Im Sommer war er mit seinen <b>Eltern</b> in Izmir gewesen, um Ferien zu machen.“ (S. 55)
<b>Beispiel 58</b>	“Çocuk yalnız başına, <b>gönülsüz gönülsüz ışıyan</b> , bulutların ardından görünüp, bir yiten güneşin karşısında duruyordu.“ (s. 54)	„Er stand allein da unter der <b>lustlos</b> scheinenden ;Sonne, die mal hinter einer Wolke verschwand, mal sich wieder zeigte.“ (S. 55)
<b>Kurzgeschichte</b>	<b>Türkisch</b> <i>Orman Gezintisi</i>	<b>Deutsch</b> <i>Waldausflug</i>
<b>Beispiel 59</b>	„Heiner: “Yanımıza <b>sucuk</b> alırsın, kızartır yeriz” dedi.“ (S.60)	„Wir nehmen <b>Wurst</b> mit und machen eine Grillpart”, sagte Heiner.““ (S.61)
<b>Beispiel 60</b>	„Helmut’un bisiklet çantasında hazır <b>yapışkan yama lastiği vardı.</b> “ (S. 62)	„Helmut hatte <b>selbstklebendes Reifenflickzeug.</b> “ (S. 63)
<b>Beispiel 61</b>	Bir ateş yerinde çalılarla ateş yaktılar. Orada	„Am Grillplatz machten sie Feuer und <b>Grillten</b> die Würste.“

	sucuklarını <b>kızarttılar.</b> (S.62)	(S. 63)
<b>Kurzgeschichte</b>	<b>Türkisch</b> <i>Havalardan Ne Haber?</i>	<b>Deutsch</b> <i>Wie ist das Wetter?</i>
<b>Beispiel 62</b>	„Ne o, <b>omuz mu silkiyorsunuz?</b> “ (S. 64)	„Na was ist, warum <b>zuckst du die Achseln?</b> “ (S. 65)
<b>Beispiel 62</b>	„ <b>Unutuverdin</b> sıcak odada.“ (S. 64)	„Im kuschelwarmen Zimmer hast du Kälte <b>schnell vergessen.</b> “ (S. 65)
<b>Beispiel 63</b>	„ <b>Niye duraladın?</b> “ (S. 64)	„ <b>Wieso hört ihr auf?</b> “ (S. 65)
<b>Beispiel 64</b>	“Buz olan suyun üzerinde <b>altı bıçaklı ayakkabılarıyla</b> kayan çocukları en azından televizyonda görmüşsündür sen de.“ (S. 64)	„Auf diesem vereisten Wasser laufen Kinder mit <b>Schlittschuhen</b> , das habt ihr bestimmt schon im Fernsehen gesehen.“ (S. 65)
<b>Beispiel 65</b>	“Ama kışın oynayacak oyunlar da vardı. İnsanı üşütmeyen, devinik oyunla, kayak, kızak ve <b>patinaj</b> böyle oyunlardı, daha doğrusu sporlardı.” (S. 64)	„Aber es gibt auch schöne Winterspiele. Ski- oder Schlittenfahren und <b>Eislaufen</b> sind solche Spiele. Besser gesagt: Es sind Sportarten.“ (S.65)
<b>Beispiel 66</b>	“Murat bunları giyerken, <b>heyecandan eli ayağı dolanıyordu.</b> “ (S. 66)	„Als er sie anzog, <b>verwechselte er vor Aufregung Hände und Füße.</b> “ (S. 67)
<b>Beispiel 67</b>	Bir kez hem Türkçeyi, hem Almanca'yı <b>peynir ekmek</b>	Vor allem aber spricht er Türkisch wie Deutsch <b>gleichermaßen</b>

	<b>gibi konuşuyor.</b> (S. 66)	<b>ausgezeichnet</b> (S. 67)
<b>Beispiel 68</b>	„Zavallı Murat <b>şaşkına döndü.</b> “ (S. 68)	„Der arme Murat <b>verlor völlig den Kopf.</b> “ (S. 69)
<b>Beispiel 69</b>	“Ama atlamasıyla <b>kütte</b> dek <b>kıçının üstüne</b> düşmesi bir oldu.” (S. 68)	„Aber schon beim ersten Versuch saß er sogleich mit dem <b>Hintern</b> auf dem Eis- <b>platsch!</b> “ (S. 69)
<b>Kurzgeschichte</b>	<b>Türkisch</b> <i>Sincap iki Çocuk</i>	<b>Deutsch</b> <i>Das Eichhörnchen und die zwei Kinder</i>
<b>Beispiel 70</b>	„Sincaplar, minicik, ama <b>keskin gözleriyle</b> Ömer’i parka girer girmez seçiyorlar.“ (S. 70)	„Die Eichhörnchen bemerken Ömer mit ihren winzigen, doch <b>sehr Scharfen Augen</b> , sobald er den Park betritt.“ (S. 71)
<b>Beispiel 71</b>		„Dann beginnen sie, ihr die Haselnüsse aus der Hand zu fressen.“ (S. 71)
<b>Beispiel 72</b>	„Herkes bu <b>sevimli yaratıkları</b> çok seviyordu.“ (S. 72)	„Kurzum alle liebten ja diese <b>Liebreizenden Wesen.</b> “ (S. 73)
<b>Beispiel 73</b>	“Bebekler, Çocuklar kızlar, <b>Delikanlılar</b> , anneler, babalar, nineler dedeler kısacası herkes bu sevimli yaratıkları çok seviyordu.” (S. 72)	„Kleinkinder und Kinder, Mädchen und <b>Buben</b> , Mütter und Väter, Omas und Opas, kurzum alle liebten ja diese Liebreizenden Wesen.“ (S. 73)
<b>Beispiel 74</b>	„Çimlerde oynayan köpekler bile, sıçraya sıçraya <b>sahipleriyle</b> birlikte	„Selbst die Hunde, die auf dem Rasen herumgesprungen sind und gespielt haben, hüpfen hinter

	yok oldular.“ (S. 74)	ihrer <b>Herrchen oder Frauchen</b> her und verschwanden.“ (S. 75)
<b>Beispiel 75</b>	“Rüzgar, ağaçları, çimenleri, çocukları, köpekleri <b>y alıyor.</b> ” (S. 74)	„Der Wind <b>weht</b> über Bäume und Rasen, Kinder und Hunde hinweg.“ (S. 75)
<b>Beispiel 76</b>	<b>Köylüler</b> şimdi çok seviniyorlar. (S. 74)	Die <b>Bauern</b> freuen sich jetzt riesig. (S. 75)
<b>Beispiel 77</b>	„Ama o, yağmurdan <b>sırılsıklam</b> olmuştu.“ (S. 74)	„Er ist vom Regen schon <b>pudelnass.</b> “ (S. 75)
<b>Beispiel 78</b>	„Çocuk gülümsedi, ceketini alırken,” <b>Sağol!</b> ” dedi Almanca, sonra ekledi. “Benim adım Stefan”“ (S. 76)	„Der Junge lächelt freundlich, sagt <b>“Danke!”</b> , und als er die Jacke fasste, sagte er: “Ich heiße Stefan.”“ (S. 77)
<b>Beispiel 79</b>	„Ondan sonra da <b>sıkı,</b> <b>candan</b> bir arkadaşlık doğdu.” (S. 76)	„Daraus entsteht bald eine <b>enge,</b> <b>herzliche</b> Freundschaft.“ (S. 77)
<b>Kurzgeschichte</b>	<b>Türkisch</b> <i>Büyük Tipi</i>	<b>Deutsch</b> <i>Der große Schneesturm</i>
<b>Beispiel 80</b>	„Bernd’in <b>yüreği kıvıl kıvıl,</b> <b>içi coşkun, gönlü yaşam</b> <b>sevinci dolu.</b> Kendini bildi bileli alışık olduğu, giderek <b>tutsak ve tutkunu</b> olduğu televizyonu bile seyredememek, sanki ona şimdi <b>viz geliyordu.</b> “ (S. 78)	„Bernds <b>Herz brauste, im</b> <b>Inneren war er erregt und voller</b> <b>Lebensfreude.</b> Es war ein neues Gefühl der Freude, das er bisher nicht gekannt hatte. Das Gefühl war so stark, dass es ihm anscheinend <b>nichts ausmachte,</b> nicht mehr fernsehen zu können, woran er von Geburt an <b>gewohnt, ja wovon er sogar</b>

		<b>abhängig war.“</b> (S. 78)
<b>Beispiel 81</b>	„ <b>Kendinden geçmiş,</b> gözlerinin içi buzlu havada <b>ışıl ışıl</b> yanıyordu.“  (S. 80)	„ <b>Selbstvergessen blitzten</b> seine Augen in der eisigen Luft.“  (S. 81)
<b>Beispiel 82</b>	“Sanki her şey bir hafta önce birden bire <b>bıçakla</b> <b>kesilmişti.</b> ”  (S. 80)	„Als wäre seitdem alles wie mit einem <b>Messer abgeschnitten.</b> “  (S. 81)
<b>Beispiel 83</b>	„Babalar, eski dolaplardan <b>sulu sabunlu tıraş</b> <b>takımlarını</b> çıkardılar.“  (S. 84)	„Die Väter holten ihr altes <b>mechanisches Rasierzeug</b> aus den Schränken.“  (S. 85)
<b>Beispiel 84</b>	„Bernd gibi çocuklar için, elle süt sağmak bayağı eğlenceli bir <b>seyirlik, güzel</b> <b>bir oyun oldu.</b> “  (S. 84)	„Für Kinder wie Bernd war das Melken mit der Hand <b>ein</b> <b>Lustiges Schauspiel.</b> “  (S. 85)
<b>Beispiel 85</b>	„Tipide <b>Burunlarının</b> <b>ucunu göremediler.</b> “  (S. 84)	„Im Schneesturm konnten sie nicht einmal <b>ihre eigene</b> <b>Nasenspitze sehen.</b> “  (S. 87)
<b>Beispiel 86</b>	„Dünyadan <b>salt koptular.</b> “  (S. 84)	„Die Verbindung <b>zur Welt war</b> <b>völlig abgerissen.</b> “  (S. 87)
<b>Beispiel 87</b>	„Bernd’in en çok hoşuna giden oyun, <b>Kağıttan</b> <b>makasla baka baka insan</b> <b>yüzleri kesmekti.</b> “  (S. 86)	„Am meisten gefiel Bernd das <b>Anfertigen von</b> <b>Scherenschnitten aus Papier</b> <b>und Karton.</b> “  (S. 89)

<b>Beispiel 88</b>	„Elektrik akımının gelmesiyle birlikte Bernd yeniden televizyonun önüne <b>çivilendi.</b> “  (S. 88)	„Mit dem Stromanschluss saß Bernd wieder vor dem Fernseher wie <b>festgenagelt.</b> “  (S. 91)
<b>Beispiel 89</b>	„Bir hafta boyunca unuttuğu, artık aramaz olduğu bir şey değildi Televizyon.“  (S. 88)	„Als hätte er ohne Unterbrechung jeden Tag ferngesehen, sich niemals von der <b>Mattscheibe</b> entfernt.“  (S. 91)
<b>Kurzgeschichte</b>	<b>Türkisch</b> <i>Her Şeye Sevinen Adam</i>	<b>Deutsch</b> <i>Der Mann, der sich über alles freut</i>
<b>Beispiel 90</b>	„Adamın başına gelenler, <b>pişmiş tavuğun başına gelmemiş.</b> “  (S. 94)	„Was alles diesem Mann zustieß, <b>erlebte nicht einmal die Weihnachtsgans.</b> “  (S. 95)
<b>Beispiel 91</b>	“Tam o sıra, <b>Kolluk ve güvenlik güçleri</b> diye adlandırılan polis, elinde kauçuk yada sert lastik coplarla grevcilere baskın yapmış. Onları tartaklayıp, coplayarak toplamış.”  (S. 94)	„Dann kam auf einmal die <b>Polizei</b> zu den Streikenden. Mit Knüppeln und Handgreiflichkeiten packten sie die Arbeiter, steckte sie in den Polizeiwagen und führte sie ab.“  (S. 95)
<b>Beispiel 92</b>	“ <b>Bir varmış, bir yokmuş.</b> Şu yeryüzünde yaşayan milyonlarca insan içinde bir adam varmış. Bu dünyanın en sevimli adamıymış.“  (S. 94)	„Auf dieser Erde lebte einmal ein Mann. Der war der lebenswürdigste Mann der Welt.“  (S. 95)
<b>Beispiel 93</b>	“İlkokul öğretmeni, vezneci, <b>tapu kadastro memuru</b> ya da kavas gibi günlük geçimini yaşam boyu aslanın ağzında olan bir	„Ein Beamter wie zum Beispiel die Grundschullehrer, die Kassierer oder Pfortner, deren tägliches Brot ein Leben lang im Rachen des Löwen liegt.“

	küçük memur.” (S. 94)	(S. 95)
<b>Beispiel 94</b>	“İlkokul öğretmeni, vezneci, tapu kadastro memuru ya da <b>kavas</b> gibi günlük geçimini yaşam boyu aslanın ağzında olan bir küçük memur.” (S. 94)	„Ein Beamter wie zum Beispiel die Grundschullehrer, die Kassierer oder <b>Pförtner</b> , deren tägliches Brot ein Leben lang im Rachen des Löwen liegt.“ (S. 94)
<b>Beispiel 95</b>	“İlkokul öğretmeni, vezneci, tapu kadastro memuru ya da kavas gibi günlük geçimini yaşam boyu <b>aslanın ağzında olan</b> bir küçük memur.” (S. 94)	„Ein Beamter wie zum Beispiel die Grundschullehrer, die Kassierer oder Pförtner, deren tägliches Brot ein Leben lang im <b>Rachen des Löwen</b> liegt.“ (S. 95)
<b>Beispiel 96</b>	Kimseye yaranmaya uğraşmaz, kimseye kuyruk sallamaz, kimsenin <b>eline ayağına kapanmaz.</b> (S. 96)	Er versuchte, sich bei keinem einzuschleimen, schwänzelte vor keinem, machte vor keinem einen <b>Bückling</b> (S. 97)
<b>Beispiel 97</b>	„Onun için dünyada, suratsızın biri, benimle konuşurken <b>yüzünü astı</b> , diyebilecek bir kimse çıkmaz.“ (S. 96)	„Niemand konnte von ihm behaupten, er sei <b>griesgrämig</b> oder würde im Gespräch ärgerlich sein.“ (S. 97)
<b>Beispiel 99</b>	“ <b>Garibi deve üstünde yılan sokar.</b> ” (S. 98)	„ <b>Den Armen beißt die Schlange sogar auf dem Kamel.</b> ” (S. 99)
<b>Beispiel 100</b>	“Oracıkta çay pişirip içmişler, davul zurna çalıp <b>halay</b> çekmişler.” (S. 98)	„Dort kochten sie Tee und Tranken ihn gemeinsam, spielten Pauken und Trommeln und <b>tanzten</b> dazu.“ (S. 99)
<b>Beispiel 101</b>	“Tam o sıra, Kolluk ve güvenlik güçleri diye adlandırılan polis, elinde	„Dann kam auf einmal die ‚Polizei‘ zu den Streikenden. Mit Knüppeln und Handgreiflichkeiten packten

	<p>kauçuk yada sert lastik coplearla grevcilere baskın yapmış. <b>Onları tartaklayıp, copleyarak toplamış.</b></p> <p>(S. 98)</p>	<p>sie die Arbeiter, steckte sie in den Polizeiwagen und führte sie ab.“</p> <p>(S. 99)</p>
<b>Beispiel 102</b>	<p>“Oracıkta çay pişirip içmişler, <b>davul zurna çalıp</b> halay çekmişler.”</p> <p>(S. 98)</p>	<p>„Dort kochten sie Tee und Tranken ihn gemeinsam, spielten <b>Pauken und Trommeln</b> und tanzten dazu.“</p> <p>(S. 99)</p>
<b>Beispiel 103</b>	<p>„O böyle dedikçe, <b>sille tokat</b>, yumruk ve copla dövmüşler.“</p> <p>(S. 100)</p>	<p>„Daraufhin bearbeitete man ihn mit <b>Fäusten</b> und Tritten und schlug mit dem Knüppel zu.“</p> <p>(S. 101)</p>
<b>Beispiel 104</b>	<p>„Giderek <b>Hüngür hüngür</b> ağlamaya başladı.“</p> <p>(S. 100)</p>	<p>„Dabei <b>brach er in Tränen aus.</b>“</p> <p>(S. 101)</p>
<b>Beispiel 105</b>	<p>„Bu arada <b>Uzay Araştırma Merkezi</b>, elindeki bilgi, görgü ve deneyimlerinden yararlanarak, Küçük David için –bu zavallı çocuğun adı David imiş- her günlük bir uzay giysisi geliştirmiş.“</p> <p>(S. 100)</p>	<p>„Unterdessen entwickelte die <b>NASA, das Zentrum für Weltraumforschung</b>, aus eigenen Erkenntnissen und Erfahrungen für den kleinen David – so heißt dieses arme Kind – einen Weltraumanzug für seinen Alltagsbedarf.“</p> <p>(S. 101)</p>
<b>Beispiel 106</b>	<p>„<b>Zavallı yavru, mutsuz yavru.</b> Sana hıçkırmak, hapşırma bile yasak.“</p> <p>(S. 102)</p>	<p>„<b>Du armes, unglückliches Kind!</b> Selbst Niesen und Schluchzen sind dir verboten.“</p> <p>(S. 103)</p>
<b>Beispiel 107</b>	<p>„Diye hıçkırmaya, <b>hüngür hüngür</b> ağlamaya başladı.“</p> <p>(S. 102)</p>	<p>„Dabei begann er zu <b>schluchzen</b> und reichlich tränen zu vergießen.“</p> <p>(S. 103)</p>

Kurzgeschichte	Türkisch	Deutsch
	<p><i>Kaçak</i></p>	<p><i>Die Ausreißer</i></p>
<p><b>Beispiel 108</b></p>	<p>„Yolcuları çok uğurlayan vardı.“ (S. 104)</p>	<p>„<b>Sie warteten zusammen mit zahlreichen Begleitpersonen</b> die mitgekommen waren, ihre Angehörigen zu verabschieden.“ (S. 105)</p>
<p><b>Beispiel 109</b></p>	<p>„<b>İzin</b> geçirmeye gidenler.“ (S. 104)</p>	<p>„Die Urlauber.“ (S. 105)</p>
<p><b>Beispiel 110</b></p>	<p>„<b>Çocuk Yuvası</b>“ (S. 104)</p>	<p>„<b>Kitas</b>“ (S. 105)</p>
<p><b>Beispiel 111</b></p>	<p>„Ortaya <b>buz gibi bir söz</b> atıldı.“ (S. 104)</p>	<p>„Mitten in die Menge stieß aus dem Lautsprecher ein <b>eisiges Wort</b>.“ (S. 105)</p>
<p><b>Beispiel 112</b></p>	<p>“Hiçbir takıntısı olmayan, tek başına yola çıkmış genç adamların <b>tuzu kuru</b>.” (S. 104-106)</p>	<p>„Alleinreisenden Jungen Männern hätte das <b>nichts ausgemacht</b>.“ (S. 107)</p>
<p><b>Beispiel 113</b></p>	<p>“Dört polis, henüz çocuklukla genç arası bu iki insanı sıkı sıkıya aralarına kısırdılar. Öteden <b>seyreden</b>in usuna her şey gelebiliyor.” (S. 106)</p>	<p>„Die vier Polizisten zwängten diese beiden Halbwüchsigen ganz fest in ihre Mitte. Die <b>Gaffer</b> konnten alles Mögliche vermuten.“ (S. 109)</p>
<p><b>Beispiel 114</b></p>	<p>„Salonda birden <b>geniş kanatlı bir erinç esti</b> baştan başa.“ (S. 106)</p>	<p>„Von einem Ende des Wartesaals zum anderen <b>verbreitete sich ein Freudenwelle</b>.“ (S. 107)</p>
<p><b>Beispiel 115</b></p>	<p>„İçlerindeki <b>ikircikli sıkıntıyı gönül erinciyle</b></p>	<p>„Die Menschen waren mit einem <b>Schlag von den Zweifeln und</b></p>

	<p><b>kovan</b> insanlar, kucaklarında bebekler, ellerinde çantalar, giriş parmaklığı önünde, geride kalacaklara <b>sarmaş dolaş</b> oldular.“</p> <p>(S. 106)</p>	<p><b>der Unruhe in ihnen erleichtere</b> und begannen, sich mit Gepäckstücken in der Hand und Kleinkindern auf dem Arm von den Begleitern zu verabschieden; sie <b>umschlungen</b> sich lange.“</p> <p>(S. 107)</p>
Beispiel 116	<p>„Bekleşenler arasında bir şaşkınlık <b>kol gezdi.</b>“</p> <p>(S. 106)</p>	<p>„Unter den Wartenden <b>breitete sich</b> ein Staunen <b>aus.</b>“</p> <p>Seit 107)</p>
Beispiel 117	<p>„<b>Henüz çocuklukla genç arası bu iki insan.</b>“</p> <p>(S. 106)</p>	<p>„<b>Halbwüchsigen.</b>“</p> <p>(S. 109)</p>
Beispiel 118	<p>„<b>Çocuk irisi şeyler.</b>“</p> <p>(S.106)</p>	<p>„<b>Zum einen waren sie ja Kinder, wenn auch schon etwas groß.</b>“</p> <p>(S. 109)</p>
Beispiel 119	<p>„Çocukların Gözleri <b>donuklaşiverdi.</b>“</p> <p>(S. 108)</p>	<p>„Die Augen der Jungen <b>ermatteten.</b>“</p> <p>(S. 111)</p>
Beispiel 120	<p>„Ama bozmadılar <b>dinelişlerini.</b>“</p> <p>(S. 108)</p>	<p>„Doch sie <b>gaben</b> ihre <b>Haltung</b> nicht <b>auf.</b>“</p> <p>(S. 111)</p>
Beispiel 121	<p>„<b>Dirençlerinin koptuğunu, içten yıkılışlarını ele vermek istemediler bu yaban yerinde.</b>“</p> <p>(S. 108)</p>	<p>„Sie wollten hier <b>in der Fremde</b> nicht zeigen, dass ihr <b>Widerstand gebrochen</b> war und sie <b>im Inneren zusammenbrachen.</b>“</p> <p>(S. 111)</p>
Beispiel 122	<p>„<b>Anadolu insanının, ele güne karşı, dünyanın en sert kayasından sağlam</b></p>	<p>„<b>Sie zeigten die typische Würde des anatolischen Menschen: fester als der härteste Fels der Welt</b></p>

	<b>onurunu takındılar.“</b> (S. 108)	<b>gegenüber allem Fremden.“</b> (S. 111)
<b>Beispiel 123</b>	„Konsolosa gitsek, bize pasaport verir mi <b>accept?</b> “ (S. 110)	„Wenn wir zum Konsulat gehen, bekommen wir doch wohl einen Pass?“ (S. 111)
<b>Kurzgeschichte</b>	<b>Türkisch</b> <i>Eren'in Öyküsü</i>	<b>Deutsch</b> <i>Die Geschichte von Eren</i>
<b>Beispiel 124</b>	„Eren'i de <b>çocuk bahçesine</b> bırakıyorlar. (S.112)	Vorher bringen sie Eren zum <b>Kindergarten.</b> (S. 113)
<b>Beispiel 125</b>	„Odaların içinde sekiyor, sığıyor, zıplıyor, <b>yataklarda yaylanıyor</b> , güm diye düşüyor. Bağırıp çağırıyor, bir yanını hafifçe acıtınca <b>uluya uluya ağlıyor.</b> “ (S. 112)	„Im Zimmer hüpfte und springte er, auf dem <b>Bett macht er Trampolin</b> , steigt auf Stühle, klettert auf Schränke. Von dort "Rums" herunter. Er schreit herum, und wenn er sich wehtut, <b>weint er heult er.</b> “ (S.113)
<b>Beispiel 126</b>	„Muhabbet kuşumuzun neredeyse <b>ödü koptu.</b> “ (S. 114)	„Mein Wellensittich ist fast <b>zu Tode erschrocken.</b> “ (S. 115)
<b>Beispiel 127</b>	„ <b>Bacaksızı</b> da elime geçirince, kulaklarını ben çekeceğim.“ (S. 114)	„Und wenn ich den <b>Knirps</b> fasse, werde ich ihm die Ohren lang ziehen.“ (S. 115)
<b>Beispiel 128</b>	„Bay Mayer sonra, <b>Almanların ayrılırken mutlaka söyledikleri "Auf Wiedersehen</b> bile demeden merdivenlerden aşağıya indi.“	„Dann ging Herr Mayer ohne das übliche <b>"Auf Wiedersehen!" das man bei Abschied normalerweise immer sagt</b> , die Treppen hinunter.“

	(S. 114)	(S. 115)
<b>Beispiel 129</b>	<p>“<b>Çelik çomak, birdirbir</b> oynuyorduk, keçeden yapılmış bir topumuz vardı, oyunlar oynuyorduk. Aşık, topaç, bilye oyunlarımız vardı...”</p> <p>(S. 114)</p>	<p>„Wir hatten ein <b>interessantes Spiel mit einem langen und einem kurzen Stock</b>, wir spielten <b>Bockspringen, wir nannten das “Langer Esel”</b> und wir hatten einen Filzball, mit dem wir auch spielten. Außerdem spielten wir mit Schafknöcheln, kreiSELn und Murmeln...”</p> <p>(S. 117)</p>
<b>Kurzgeschichte</b>	<p><b>Türkisch</b></p> <p><i>Renkli Yumurtalar</i></p>	<p><b>Deutsch</b></p> <p><i>Bunte Eier</i></p>
<b>Beispiel 130</b>	<p>“Bu tavşan, bizim bildiğimiz tavşanlardan değilmiş. <b>Ostern Tavşanı</b> mı neymiş.”</p> <p>(S. 118)</p>	<p>„Dieser Hase sei kein gewöhnlicher Hase. Er heißt <b>Oster Hase</b> oder so ähnlich.“</p> <p>(S. 119)</p>
<b>Beispiel 131</b>	<p>“Himm,” dedi Sevgi <b>bilgiç bilgiç</b>.”</p> <p>(S. 118)</p>	<p>“Hm”, sagte Sevgi <b>besserwisserisch</b>.”</p> <p>(S. 119)</p>
<b>Beispiel 132</b>	<p>„Sevgi <b>düşünür gibi yaptı. Dudaklarını bükerek.</b></p> <p>(S. 118)</p>	<p>„Sevgi <b>stellte sich nachdenklich. Dann spitzte sie den Mund.</b>“</p> <p>(S. 119)</p>
<b>Beispiel 133</b>	<p>“Sana ne canım <b>aslından astarından.</b>”“</p> <p>(S. 118)</p>	<p>“was geht dich den seine <b>Begründung oder nicht Begründung</b> an”.</p> <p>(S. 119)</p>
<b>Beispiel 134</b>	<p>„Her bahar erik ve badem ağaçları <b>çiçeğe durup gelin gibi donanınca</b>, tavuklarımız da her gün</p>	<p>„Wenn sich im Frühling unsere Mandel- und Pflaumenbäume <b>wie Bräute mit Blüten schmückten</b>, legten unsere Hühner jeden Tag</p>

	yumurtlardı.“ (S. 120)	Eier.“ (S. 120)
<b>Kurzgeschichte</b>	<b>Türkisch</b> <i>Metin'in Evödevi</i>	<b>Deutsch</b> <i>Mehmets Hausaufgaben</i>
<b>Beispiel 135</b>	„Çevirmenlik dediö de usuma takıldı. Almandada <b>çevirmene “dolmeçer”</b> diyorlar.“ (S. 126)	„Im Deutschen wird der mündliche Übersetzer „Dolmetscher“ genannt.“ (S. 127)
<b>Beispiel 136</b>	„Koşup oynamaya, evden getirdikleri <b>yağlı, sucuklu peynirli ekmeklerini</b> , elmalarını yemeğe başladılar.“ (S. 128)	„Sie spielten, essen ihre <b>Wurst- und Käsebröte</b> sowie ihre Äpfel, die sie von zu Hause mitgebracht haben.“ (S. 129)
<b>Beispiel 137</b>	“ <b>Büyüşük</b> Almanlar var, bize yardım ediyorlar.” (S. 130)	„Es gibt dort <b>Erwachsene</b> Deutsche, die uns helfen.“ (S. 131)



**HACETTEPE UNIVERSITY  
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES  
ETHICS COMMISSION FORM FOR THESIS**

**HACETTEPE UNIVERSITY  
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES  
DEPARTMENT OF GERMAN LINGUISTICS AND LITERATURE**

Date: 11/06/2019

Thesis Title: "DAS WALBABY" VON YÜKSEL PAZARKAYA ÜBERSETZUNG ODER EINE NEUFASSUNG? - EINE ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFTLICHE AUSEINANDERSETZUNG

My thesis work related to the title above:

1. Does not perform experimentation on animals or people.
2. Does not necessitate the use of biological material (blood, urine, biological fluids and samples, etc.).
3. Does not involve any interference of the body's integrity.
4. Is not based on observational and descriptive research (survey, interview, measures/scales, data scanning, system-model development).

I declare, I have carefully read Hacettepe University's Ethics Regulations and the Commission's Guidelines, and in order to proceed with my thesis according to these regulations I do not have to get permission from the Ethics Board/Commission for anything; in any infringement of the regulations I accept all legal responsibility and I declare that all the information I have provided is true.

I respectfully submit this for approval.

11.06.2019

Name Surname: MİRAY KÜÇÜKLER ÖZDEMİR

Student No: N11120454

Department: GERMAN LINGUISTICS AND LITERATURE

Program: GERMAN LINGUISTICS AND LITERATURE

Status:  MA  Ph.D.  Combined MA/ Ph.D.

**ADVISER COMMENTS AND APPROVAL**

Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM



HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TEZ ÇALIŞMASI ETİK KOMİSYON MUAFİYETİ FORMU

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA

Tarih: 11/06/2019

Tez Başlığı: YÜKSEL PAZARKAYA'NIN "BALINANIN BEBEĞİ" ÇEVİRİ Mİ YENİ BİR ESER Mİ BİR ÇEVİRİ BİLİM ÇALIŞMASI

Yukarıda başlığı gösterilen tez çalışmam:

1. İnsan ve hayvan üzerinde deney niteliği taşımamaktadır,
2. Biyolojik materyal (kan, idrar vb. biyolojik sıvılar ve numuneler) kullanılmasını gerektirmemektedir.
3. Beden bütünlüğüne müdahale içermemektedir.
4. Gözlemsel ve betimsel araştırma (anket, mülakat, ölçek/skala çalışmaları, dosya taramaları, veri kaynakları taraması, sistem-model geliştirme çalışmaları) niteliğinde değildir.

Hacettepe Üniversitesi Etik Kurullar ve Komisyonlarının Yönergelerini inceledim ve bunlara göre tez çalışmamın yürütülebilmesi için herhangi bir Etik Kurul/Komisyon'dan izin alınmasına gerek olmadığını; aksi durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

11.06.2019

**Adı Soyadı:** MİRAY KÜÇÜKLER ÖZDEMİR  
**Öğrenci No:** N11120454  
**Anabilim Dalı:** ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI  
**Programı:** ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI  
**Statüsü:**  Yüksek Lisans  Doktora  Bütünleşik Doktora

**DANIŞMAN GÖRÜŞÜ VE ONAYI**

Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM

Detaylı Bilgi: <http://www.sosyalbilimler.hacettepe.edu.tr>



**HACETTEPE UNIVERSITY  
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES  
MASTER'S THESIS ORIGINALITY REPORT**

**HACETTEPE UNIVERSITY  
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES  
DEPARTMENT OF GERMAN LINGUISTICS AND LITERATURE**

Date: 11/06/2019

Thesis Title : "DAS WALBABY" VON YÜKSEL PAZARKAYA ÜBERSETZUNG ODER EINE NEUFASSUNG? - EINE ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFTLICHE AUSEINANDERSETZUNG

According to the originality report obtained by myself/my thesis advisor by using the Turnitin plagiarism detection software and by applying the filtering options checked below on 11/06/2019 for the total of 127 pages including the a) Title Page, b) Introduction, c) Main Chapters, and d) Conclusion sections of my thesis entitled as above, the similarity index of my thesis is 13 %.

Filtering options applied:

- Approval and Declaration sections excluded
- Bibliography/Works Cited excluded
- Quotes excluded
- Quotes included
- Match size up to 5 words excluded

I declare that I have carefully read Hacettepe University Graduate School of Social Sciences Guidelines for Obtaining and Using Thesis Originality Reports; that according to the maximum similarity index values specified in the Guidelines, my thesis does not include any form of plagiarism; that in any future detection of possible infringement of the regulations I accept all legal responsibility; and that all the information I have provided is correct to the best of my knowledge.

I respectfully submit this for approval.

11.06.2019

**Name Surname:** MİRAY KÜÇÜKLER ÖZDEMİR

**Student No:** N11120454

**Department:** GERMAN LINGUISTICS AND LITERATURE

**Program:** GERMAN LINGUISTICS AND LITERATURE

**ADVISOR APPROVAL**

APPROVED

Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM



HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
YÜKSEK LİSANS TEZ ÇALIŞMASI ORJİNALLİK RAPORU

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA

Tarih: 11/06/2019

Tez Başlığı : YÜKSEL PAZARKAYA'NIN "BALINANIN BEBEĞİ" ÇEVİRİ Mİ YENİ BİR ESER Mİ BİR ÇEVİRİ BİLİM ÇALIŞMASI

Yukarıda başlığı gösterilen tez çalışmamın a) Kapak sayfası, b) Giriş, c) Ana bölümler ve d) Sonuç kısımlarından oluşan toplam 127 sayfalık kısmına ilişkin, 11/06/2019 tarihinde şahsım/tez danışmanım tarafından Turnitin adlı intihal tespit programından aşağıda işaretlenmiş filtrelemeler uygulanarak alınmış olan orijinallik raporuna göre, tezimin benzerlik oranı % 13 'tür.

Uygulanan filtrelemeler:

- 1-  Kabul/Onay ve Bildirim sayfaları hariç
- 2-  Kaynakça hariç
- 3-  Alıntılar hariç
- 4-  Alıntılar dâhil
- 5-  5 kelimedenden daha az örtüşme içeren metin kısımları hariç

Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Çalışması Orijinallik Raporu Alınması ve Kullanılması Uygulama Esasları'nı inceledim ve bu Uygulama Esasları'nda belirtilen azami benzerlik oranlarına göre tez çalışmamın herhangi bir intihal içermediğini; aksinin tespit edileceği muhtemel durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

  
11.06.2019

Adı Soyadı: MİRAY KÜÇÜKLER ÖZDEMİR

Öğrenci No: N11120454

Anabilim Dalı: ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI

Programı: ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI

**DANIŞMAN ONAYI**

UYGUNDUR.



Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM